

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

САЗОНЧИК ЕЛИЗАВЕТА СЕРГЕЕВНА

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ
И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) образовательной программы
Русский язык и литература в поликультурной среде

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ:
Заведующий кафедрой:
Доктор филол.наук, профессор
Осетрова Е.В.

Руководитель магистерской программы:
Доктор филол.наук, профессор
Осетрова Е.В.

Научный руководитель
канд. фил. наук, доцент Гришина О.А.

Дата защиты
9 июня 2026 г.
Обучающийся
Сазончик Е.С.

Оценка _____

Красноярск 2026

Реферат

Рефератируемая выпускная квалификационная работа содержит 158 страниц; её теоретическую базу составили 56 научных и методических источников (научные статьи, диссертации, фразеологические словари), оформленные в виде библиографического списка. Диссертация состоит из Введения, трёх глав (теоретической, исследовательской и практической), Заключения, Списка использованных источников и Приложений.

Целью работы является выявление лингвокультурологической специфики и семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках и разработка методических материалов для обучения зоофразеологизмам в курсе РКИ на основе сопоставительного анализа.

Объект: фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках.

Предмет: семантические, оценочные и лингвокультурологические особенности зоофразеологизмов русского и корейского языков, а также методические принципы их отбора и введения в учебный процесс РКИ.

Методы: общенаучные методы (анализ, синтез, систематизация), сопоставительный метод, метод количественной обработки данных, лингвокультурологический анализ, метод методического моделирования и конструирования учебных заданий.

Новизна исследования определяется проведением первого комплексного сопоставительного анализа зоофразеологизмов русского и корейского языков по пяти ключевым зоонимам с детальной количественной оценкой их семантических полей и оценочных коннотаций.

Практическая значимость: выдвинутые в данном исследовании методические разработки и модель могут быть непосредственно внедрены в учебный процесс при составлении учебных пособий и рабочих программ по дисциплинам РКИ, Лексикология, Фразеология, Лингвострановедение и Межкультурная коммуникация, что позволит снизить интерференцию, повысить мотивацию корейских обучающихся и обеспечить осознанное усвоение культурно маркированной лексики.

Теоретическая значимость заключается в расширении корпуса сопоставительных работ по русско-корейской фразеологии, уточнении механизмов культурной обусловленности зоонимной символики, систематизации типологии фразеологических лакун и обосновании целесообразности контрастивного проектирования учебных материалов.

Продуктом исследования является разработанная трёхэтапная методическая модель обучения корейских студентов русским фразеологизмам с компонентом-зоонимом, включающая модель дифференцированных по уровням владения языком (А2-С1) упражнений и практических блоков. Апробация материалов исследования проходила в виде докладов на научных конференциях:

1. V Всероссийская научно-практическая конференция «Динамические процессы в языке и языковой картине мира»: КГПУ им. В.П. Астафьева, Красноярск, 31.10.2025; доклад на тему «Лингвокультурологические лакуны как отражение национальной специфики: на материале фразеологизмов с зоонимами в русском и корейском языках», диплом I степени;

2. IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде»: КГПУ им. В.П. Астафьева; Красноярск, 26.02.2026; доклад на тему «Русская и корейская фразеология: исторические траектории развития и проблемы исследования».

По материалам исследования опубликованы следующие статьи:

1. Сазончик Е.С. Символика животных в корейских и русских фразеологизмах: аналогии и различия // Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения профессора В.Н. Роговой, 30 окт. 2024. — Красноярск.: КГПУ им. В.П. Астафьева;

2. Сазончик Е.С. Фразеологизмы-зоонимы с компонентом «мышь» в русской и корейской лингвокультурах // Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 13-15 фев. 2025. — Красноярск.: КГПУ им. В.П. Астафьева.

Abstract

The present master's thesis comprises 158 pages; its theoretical framework is based on 56 scientific and methodological sources (research articles, dissertations, phraseological dictionaries), formatted as a bibliographic list. The dissertation consists of an Introduction, three chapters (theoretical, research-based, and practical), a Conclusion, a List of sources used, and Appendices.

Purpose: to identify the linguocultural specificity and semantic features of phraseological units containing zoonym components in Russian and Korean, and to develop methodological materials for teaching zoo-phraseology in Russian as a Foreign Language (RFL) courses based comparative analysis.

Object: Phraseological units containing zoonym components in Russian and Korean.

Subject: Semantic, evaluative, and linguocultural features of zoo-phraseological units in Russian and Korean, as well as methodological principles for their selection and integration into the RFL teaching process.

Methods: General scientific methods (analysis, synthesis, systematisation), comparative method, quantitative data processing, linguocultural analysis, and methods of methodological modelling and design of teaching tasks.

The novelty: The study presents the first comprehensive comparative analysis of zoo-phraseological units in Russian and Korean across five key zoonyms, with detailed quantitative assessment of their semantic fields and evaluative connotations.

Practical significance: The methodological developments and model proposed in this research can be directly implemented in the educational process when designing textbooks and syllabi for disciplines such as RFL, Lexicology, Phraseology, Linguocultural Studies, and Intercultural Communication. This will help reduce cross-linguistic interference, enhance motivation among Korean learners, and ensure conscious acquisition of culturally marked vocabulary.

Theoretical significance: The study contributes to expanding the corpus of comparative Russian-Korean phraseological research, clarifying mechanisms of cultural conditioning in zoonym symbolism, systematising the typology of phraseological lacunae, and substantiating the feasibility of contrastive design in instructional materials.

The product of the research is a three-stage methodological model of teaching Korean students Russian phraseological units with zoonym components, including a system of exercises and practical modules differentiated by language proficiency levels (A2-C1).

Testing of research materials was held in the form of reports at scientific conferences:

1. V All Russian Scientific and Practical Conference “Dynamic Processes in Language and Linguistics Worldview”, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev, Krasnoyarsk, 31.10.2025; presentation on “Linguocultural Lacunae as a Reflection of National Specificity: Based on Phraseological Units with Zoonyms in Russian and Korean”, 1st degree diploma;

2. IV International Scientific and Practical Conference “Current Issues in Studying Russian in a Multicultural Environment”, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev, Krasnoyarsk, 26.02.2026; presentation on “Russian and Korean Phraseology: Historical Trajectories of Development and Research Challenges”.

Articles in collections have been published based on the dissertation:

1. Sazonchik E.S. Animal Symbolism in Korean and Russian Phraseological Units: Analogies and Differences // Collection of articles based on materials of the IV International Scientific and Practical Conference dedicated to the 100th anniversary of Professor V.N. Rogova, 30 Oct. 2024. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev

2. Sazonchik E.S. Zoo-Phraseological Unites with the Component “Mouse” in Russian and Korean Linguocultures // Materials of the International Scientific and Practical Conference “Current Issues in Studying Russian in a Multicultural Environment”, 13-15 Feb. 2025. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов с зоонимным компонентом	13
1.1. Фразеология как раздел языкознания.....	13
1.2. Зоонимы в составе фразеологических единиц.....	18
1.3. Фразеологическая компетенция в системе обучения русскому языку как иностранному	23
1.4. Фразеологизмы как объект обучения в РКИ и трудности их усвоения....	27
1.5. Принципы отбора фразеологизмов и этапы введения в процесс обучения	30
1.6. Лексико-семантический анализ фразеологических единиц	32
1.7. Выводы по первой главе	35
ГЛАВА 2. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках: семантический и лингвокультурологический анализ	37
2.1. Русские и корейские фразеологизмы в сопоставительном аспекте (на материале русских и корейских фразеологических словарей)	37
2.1.1. Фразеологические единицы с компонентом «собака» (개/Кэ) в русском и корейском языках	38
2.1.2. Фразеологические единицы с компонентом «кошка» (고양이/Коянъи) в русском и корейском языках.....	41
2.1.3. Фразеологические единицы с компонентом «корова» (소/Со) и бык (황소/Хванъсо) в русском и корейском языках	44
2.1.4. Фразеологические единицы с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) в русском и корейском языках.....	46
2.1.5. Фразеологические единицы с компонентом «лиса» (여우/Ёу) в русском и корейском языках	49

2.2. Выводы по второй главе	51
ГЛАВА 3. Методическая модель обучения корейских студентов русским	
фразеологизмам с компонентом-зоонимом	53
3.1. Отбор и организация учебного материала.....	53
3.2. Методические разработки упражнений	56
3.3. Адаптация учебного материала к этапам обучения (на примере блоков	
«собака», «лиса» и «рыба»).....	59
3.3.1. Практический блок «Собака»	60
3.3.2. Практический блок «Лиса»	65
3.3.3. Практический блок «Рыба».....	72
3.4. Выводы по третьей главе	79
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	81
Список использованных источников	83
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	90
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	95
ПРИЛОЖЕНИЕ В	96
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	101
ПРИЛОЖЕНИЕ Д.....	102
ПРИЛОЖЕНИЕ Е	104
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж.....	105
ПРИЛОЖЕНИЕ З.....	107
ПРИЛОЖЕНИЕ И.....	108
ПРИЛОЖЕНИЕ К.....	109
ПРИЛОЖЕНИЕ Л.....	110
ПРИЛОЖЕНИЕ М.....	124
ПРИЛОЖЕНИЕ Н.....	141

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом обладают высокой образностью, антропоцентричностью и стилистической выразительностью, выступая своеобразным «зеркалом» национальной языковой картины мира. Возрастающая роль фразеологии как культурно-маркированного пласта языка особенно заметна в процессе межкультурной коммуникации и обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

В условиях глобализации и расширения культурных обменов между Россией и странами Азии возникает острая необходимость в системном сопоставлении зоофразеологизмов русского и корейского языков. Семантические расхождения в символике одних и тех же животных часто становятся источником межъязыковой интерференции и коммуникативных сбоев.

В последние годы существенно активизировалось сотрудничество между Российской Федерацией и КНДР в сферах экономики, туризма и образования. В данном контексте эффективная межкультурная коммуникация требует от обучающихся не только владения грамматическими и лексическими нормами русского языка, но и глубокого понимания национально-культурной специфики отдельных лексико-семантических групп, в том числе зоофразеологизмов, которые концентрируют в себе исторический опыт, стереотипы и ценностные ориентиры носителей языка. Несмотря на наличие отдельных исследований по контрастивной фразеологии, комплексный анализ оценочности, типологии и лингвокультурологической специфики зоонимов в паре русский-корейский язык остаётся недостаточно разработанными.

Перечисленные факторы обуславливают **актуальность** проведённого исследования, определяя его теоретическую значимость и практическую востребованность в современной лингводидактике.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках.

Предметом исследования выступают семантические, оценочные и лингвокультурологические особенности зоофразеологизмов русского и корейского языков, а также методические принципы их отбора и введения в учебный процесс РКИ.

Теоретическую основу исследования составили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области фразеологии (Ш. Балли, Е.Д. Поливанов, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Н. Телия), теории речевых жанров и фразеологической компетенции (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), контрастивной лингвистики и лингвокультурологии (А.В. Кунин, Пак Сон Гу, М.Ю. Федосюк, Т.В. Шмелева), а также современные методики преподавания РКИ, ориентированные на интеграцию системного, коммуникативно-деятельностного, лингвокультурологического и когнитивного подходов.

Материалом для исследования послужили авторитетные лексикографические источники: корейские словари «Наш учитель языка» (우리말샘/Уримальсэм)¹ и Базовый словарь корейского языка (한국어기초사전/Хангуго Кичо Сачжон) в двух версиях: корейско-русская² и корейско-английская³, Русский фразеологический словарь литературного языка под редакцией А.И. Фёдорова [Фёдоров, 2008], а также Академический словарь русской фразеологии под редакцией А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [Баранов, Добровольский, 2020].

¹ 우리말샘 [Наш учитель языка]: открытый словарь корейского языка [Электронный ресурс] / Национальный институт корейского языка. – Режим доступа: <https://opendict.korean.go.kr/main> (дата обращения: 23.08.2025)

² Базовый корейско-русский словарь [Электронный ресурс] // Национальный институт корейского языка: [офиц. сайт]. – Режим доступа: <https://krdict.korean.go.kr/rus/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

³ Базовый корейско-английский словарь [Электронный ресурс] // Национальный институт корейского языка: [офиц. сайт]. – Режим доступа: <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

В результате сплошной выборки и фильтрации по критериям частотности, структурной репрезентативности и соответствия сформирован корпус фразеологизмов, включающий 135 корейских и 51 русский фразеологизм с зоонимами «кошка», «рыба», «корова/бык», «лиса» и «собака».

Научная **новизна** исследования заключается в проведении первого комплексного сопоставительного анализа зоофразеологизмов русского и корейского языков по пяти ключевым зоонимам с детальной количественной оценкой их семантических полей и оценочных коннотаций.

Цель исследования – выявить лингвокультурологическую специфику и семантические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках и на основе сопоставительного анализа разработать методические материалы для обучения зоофразеологизмам в курсе РКИ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретические основы фразеологии, фразеологической и лингвокультурологической компетенции в системе обучения РКИ;
- 2) провести сопоставительный семантический, типологический и оценочный анализ фразеологизмов с зоонимами в русском и корейском языках;
- 3) выявить зоны семантического совпадения и культурно обусловленные расхождения в символике животных, а также определить критерии отбора единиц для учебного процесса;
- 4) разработать упражнения, направленных на формирование фразеологической компетенции корейских студентов на основе отобранного материала.

Методы исследования включают общенаучные методы (анализ, синтез, систематизация), сопоставительный метод, метод количественной обработки данных, лингвокультурологический анализ, а также метод методического моделирования и конструирования учебных заданий.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования её результатов при разработке учебных пособий и рабочих программ по теме фразеологии в рамках курса РКИ, дисциплин «Лексикология», «Фразеология», «Лингвострановедение» и «Межкультурная коммуникация». Разработанные в третьей главе упражнения и планы уроков могут быть непосредственно внедрены в учебный процесс, в частности при работе с корейскими студентами, что позволит снизить интерференцию, повысить мотивацию и обеспечить осознанное усвоение культурно-маркированной лексики.

Апробация работы:

Материалы исследования прошли апробацию на конференциях различного уровня:

1. V Всероссийская научно-практическая конференция «Динамические процессы в языке и языковой картине мира»: КГПУ им. В.П. Астафьева, Красноярск, 31.10.2025; доклад на тему «Лингвокультурологические лакуны как отражение национальной специфики: на материале фразеологизмов с зоонимами в русском и корейском языках», диплом I степени;

2. IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде»: КГПУ им. В.П. Астафьева; Красноярск, 26.02.2026; доклад на тему «Русская и корейская фразеология: исторические траектории развития и проблемы исследования».

По материалам исследования опубликованы следующие статьи:

1. Сазончик Е.С. Символика животных в корейских и русских фразеологизмах: аналогии и различия // Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения профессора В.Н. Роговой, 30 окт. 2024. Красноярск.: КГПУ им. В.П. Астафьева;

2. Сазончик Е.С. Фразеологизмы-зоонимы с компонентом «мышь» в русской и корейской лингвокультурах // Материалы Международной научно-

практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 13-15 фев. 2025. Красноярск.: КГПУ им. В.П. Астафьева.

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования и включает введение, три главы, заключение, список библиографических источников и приложения.

- В Главе 1 «Теоретико-методические основы обучения фразеологизмам с зоонимным компонентом в курсе РКИ» рассматриваются основы обучения фразеологизмам, в том числе включающим зоонимные компоненты, в курсе РКИ, анализируются принципы отбора фразеологизмов для изучения и этапы введения отобранного материала в образовательный процесс.

- Глава 2 «Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках: семантический и лингвокультурологический анализ» посвящена сопоставительному анализу зоофразеологизмов русского и корейского языков, включает количественную оценку, выявление зон культурной конвергенции и расхождения в символике животных.

- Глава 3 «Методическая модель обучения русским фразеологизмам с компонентом-зоонимом» содержит практический материал: разработку системы упражнений для разных уровней владения РКИ, основанных на материале первых двух глав и ориентированных на преодоление трудностей усвоения инофонами.

- В заключении формулируются итоговые выводы по результатам проведённого исследования.

- Список использованных источников и литературы включает 56 источников, на которые автор ссылался в своей диссертации, в том числе словари, послужившие лексической базой анализа.

- Приложения представляют фразеологические корпуса русских и корейских зоофразеологизмов.

ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов с зоонимным компонентом

1.1. Фразеология как раздел языкознания

Впервые термин «pharseologie» был введён швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Ш. Балли считал, что фразеология относится к разделу стилистики, изучающему связанные сочетания. Лингвист систематизировал изучение устойчивых сочетаний слов в своей работе «Французская стилистика», выделив четыре группы словосочетаний, включая фразеологические ряды и единства [Балли, 1961].

В своей первой классификации словосочетаний академик выделил четыре группы:

1. Свободные словосочетания. Сочетания, лишённые устойчивости, распадающиеся после их образования. Например, «поздняя осень»;
2. Привычные сочетания. Словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения. Например, «серьёзное заболевание»;
3. Фразеологические ряды. Группы словосочетаний, в которых два близких по смыслу понятия сливаются почти в одно. Такие сочетания устойчивы, но допускают перестановку компонентов. Например, «одержать победу»;
4. Фразеологические единства. В данных словосочетаниях слова утратили своё самостоятельное значение и выражают единое неразложимое понятие; они полностью устойчивы и не допускают перестановки компонентов. Например, «знать, куда ветер дует».

В более поздних работах Ш. Балли различает только две основные группы сочетаний, представляя только общее понимание двух языковых феноменов:

1. Свободные сочетания;

2. Фразеологические единства.

Ключевую роль в становлении фразеологии как самостоятельной дисциплины сыграли уже советские лингвисты – Е.Д. Поливанов, Б.А. Ларин и В.В. Виноградов.

Е.Д. Поливанов в 1920-1940-ых годах разработал классификацию фразеологизмов и сформулировал базовые принципы фразеологии как лингвистической науки, интегрируя её достижения в лексикологический контекст.

Советский лингвист и востоковед Евгений Дмитриевич Поливанов первым поставил вопрос о необходимости выделения фразеологии в самостоятельную дисциплину, наряду с фонетикой, морфологией и синтаксисом. Он утверждал, что фразеология должна изучать индивидуальные значения устойчивых словосочетаний, подобно тому, как лексика занимается значениями отдельных слов. Сам термин «фразеология» также был предложен Е.Д. Поливановым для обозначения данного раздела науки [Поливанов, 1928]. В качестве возможного синонима он использовал термин «идиоматика». Лингвист подчёркивал связь фразеологии с общественными изменениями, отмечая её чувствительность к культурным и социальным сдвигам.

Фразеология – это раздел языкознания, который изучает устойчивые сочетания слов, называемые фразеологизмами, их структуру, семантику, происхождение и функционирование в языке [Розенталь, Теленкова, 1985]. Термин происходит от греческих слов «phrasis» («выражение») и «logos» («учение») [Крысин, 2008], что подчеркивает специфику этой дисциплины: исследование фиксированных выражений, которые имеют особое значение, не всегда выводимое из значений составляющих их слов.

Борис Александрович Ларин стал вторым советским лингвистом, поднявшим вопрос выделения фразеологии в отдельную лингвистическую дисциплину. В своей работе «Очерки по фразеологии. О систематизации и

методах исследования фразеологии» учёный говорил, что «фразеология как лингвистическая дисциплина ещё находится в стадии «скрытого развития» и не до конца оформилась как зрелый плод подготовительных трудов» [Ларин, 1956: 15].

Несмотря на то, что Б.А. Ларин не занимался непосредственно сопоставительной фразеологией, он заложил методологическую основу для анализа культурно-исторических аспектов фразеологических единиц. Его методология объединяет:

1. Диахронический анализ. Он реконструировал происхождение идиом, используя архивные материалы, сравнительный анализ с европейскими аналогами и этимологическую конструкцию;

2. Лексикографический подход. Б.А. Ларин считал словари ключевым инструментом для фиксации культурно-исторических смыслов, настаивал на включении фразеологических единиц в словарные статьи как самостоятельных единиц, инициировал сбор диалектных фразеологизмов, выявляя связь идиом с локальными промыслами, а также анализировал все варианты фразеологических единиц в письменных памятниках для выявления семантических сдвигов.

3. Социолингвистический контекст. Языковед первым связал фразеологию с социальной стратификацией языка, анализировал арго ремесленников XVII-XIX вв. как источник фразеологических единиц, подчёркивал роль городского просторечия в формировании фразеологизмов и связывал идиомы с обрядами.

Таким образом, языковед сформулировал методологические установки, актуальные для современных исследований:

1. Принцип иррегулярности. Фразеологические единицы выделяются «безобразием» в языке – нарушением грамматических или семантических норм.

2. Семантическая одноплановость. Большинство фразеологизмов утрачивают первоначальный смысл.

3. Культурная инерция. Устойчивость фразеологических единиц объясняется их связью с архетипами.

Другой советский лингвист-русист и литературовед Виктор Владимирович Виноградов рассматривал фразеологию как часть лексикологии, связывая её с анализом лексических значений и историей языка. Учёный уделял внимание историческому развитию фразеологических единиц, их связи с культурой и общественной мыслью [Виноградов, 1977].

В своих работах В.В. Виноградов обозначает фразеологизмы как «обороты привычные, устойчивые, в которых слова, вступив в тесную связь для выражения какой-нибудь одной идеи, одного образа, теряют свою самостоятельность, становятся неотделимыми и имеют смысл только в неразрывном единстве словосочетания» [Виноградов, 1977: 143]. Академик Виноградов выделяет, что в подобных устойчивых выражениях значение всей фразы никогда не равняется значению отдельных её слов.

Согласно классической классификации В.В. Виноградова, фразеологические единицы делятся на три типа:

1. Фразеологические сращения (идиомы), значение которых не выводится из значений компонентов;

2. Фразеологические единства, в которых значение мотивировано образной основой;

3. Фразеологические сочетания, обладающие частичной свободой компонентов.

В рамках настоящего исследования особый интерес представляют фразеологические единства, поскольку именно они чаще всего включают зоонимы и обладают яркой образностью.

Современные исследователи подчёркивают, что фразеология тесно связана с культурой народа, отражая его ценности, стереотипы и особенности мировосприятия [Телия, 1996: 82].

С другой стороны, более развёрнуто о фразеологических единицах говорил российский лингвист-русист Николай Максимович Шанский. Академик начал свои исследования в области фразеологии в 1950-х годах, систематически развивая теорию устойчивых словосочетаний и фразеологических оборотов. Его концепция была изложена в ряде статей и монографии «Фразеология современного русского языка» [Шанский, 1996], которая стала одной из первых в советской лингвистике полноценных попыток осветить фразеологию как самостоятельную отрасль знания.

Н.М. Шанский предложил расширительный и системный подходы к определению фразеологизмов. Фразеологические единицы он называл воспроизводимыми единицами языка, состоящими из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированными по значению, составу и структуре. Свои исследования академик основывал на анализе лексического состава фразеологизмов, их морфологической и синтаксической структуры. Большой упор русист сделал на этимологию, создавая основы для этимологического анализа устойчивых выражений, а затем совместно с коллегами написал первый в 20 веке школьный этимологический фразеологический словарь русского языка [Шанский, 1997].

В своей классификации Николай Максимович Шанский выделил несколько важных аспектов [Шанский 1996].

Таблица 1

Классификация фразеологизмов Н.М. Шанского

П/п	Категория	Типы фразеологизмов	Примеры
1	По происхождению	Исконные, калькированные и полукалькированные	В чём мать родила; убить время (калька с французского «tuer le temps»); проглотить пилюлю (полукалька с

			французского «avalier la pilule»)
2	По лексическому составу	Идиомы (неделимые по смыслу единства), фразеологические сочетания (более свободные конструкции)	Потупить глаза; как снег на голову
3	По семантическим признакам	Фразеологические сращения, единства, сочетания, выражения	Очертя голову; закинуть удочку; закадычный друг; волков бояться – в лес не ходить
4	По структуре	Фразеологизмы, по структуре соответствующие предложению, фразеологизмы, по структуре соответствующие сочетанию слов	Раз, два и обчёлся; встречаться глазами

В качестве основной классификации лингвист предложил классифицировать фразеологизмы по степени семантической слитности:

1. Фразеологические сращения. Неделимые обороты, полностью утратившие связь со значением компонентов. Например, «бить баклуши»;

2. Фразеологические единства. Устойчивые обороты, значения которых мотивированы образом или метафорой. Например, «водить за нос»;

3. Фразеологические сочетания. Устойчивые сочетания с одним компонентом в переносном или ограниченном значении. Например, «бархатный сезон»;

4. Фразеологические выражения. Устойчивые словосочетания, где все слова сохраняют своё значение, но воспроизводятся как формула или готовая языковая единица. Сюда Н.М. Шанский относит пословицы, поговорки и крылатые выражения. Таким образом русист выделял «широкое» понимание фразеологических единиц.

1.2. Зоонимы в составе фразеологических единиц

Зоонимы – это наименования представителя животного мира [Нелюбин, 2003]. В составе фразеологических единиц зоонимный компонент отражает ассоциации, коннотации и представление о том или ином животном в проекции на человека [Магомедова, 2017]. Исследования подтверждают, что фразеологизмы с зоонимами демонстрируют тесную связь образного строя языка с этнокультурной спецификой и коллективными представлениями о мире.

Зоонимы являются одним из наиболее продуктивных источников образности во фразеологии, поскольку животные выступают как универсальные носители культурных ассоциаций [Сазончик, 2025].

В области фразеологии зоонимы образуют системы, в рамках которых закрепляются устойчивые ассоциации между животным и набором человеческих качеств, моделей поведения и ситуаций [Гриднева, 2010]. Таким образом, зоонимы как компонент фразеологизмов относятся к числу самых продуктивных и культурно нагруженных компонентов фразеологического фонда языка.

Как показывают исследования, фразеологические единицы с компонентом-зоонимом выступают средством вторичной номинации и эмоционально-экспрессивными синонимами лексических единиц, то есть реализуют прежде всего номинативную и оценочно-экспрессивную функции [Сокур, Шеожева, 2018]. Они служат для компактного обозначения сложных характеристик человека и ситуаций, свёртывая ряд признаков в устойчивый образ.

В русской фразеологии зоонимы составляют многочисленную подсистему фразеологической системы языка [Ширшова, 2013]. Анализ показывает, что в русском языке особенно частотны фразеологизмы с компонентами собака, кошка, лошадь, свинья, волк, медведь, лиса, заяц, а также наименования домашних птиц (курица, петух, гусь, ворона). Эти зоонимы образуют устойчивые комплексы оценочных и символических

значений, однако они могут быть не только исключительно положительными или исключительно отрицательными. Например, зооним «собака» может отражать как негативную коннотацию («злой как собака»), так и позитивную («собачья преданность»).

В корейской фразеологии зоонимный компонент также играет важную роль, но набор «ключевых» животных и их символика отличаются от тех, что характерны для русской фразеологии. К наиболее частотным зоонимам относятся тигр (호랑이/Хораньи), собака (개/Кэ), корова/бык (소/Со), дракон (용/Ёнь), кошка (고양이/Кояньи) заяц (토끼/Тхокки), а также ворона (까마귀/Ккамагви) и курица (닭/Тальк) [Пак Сон Гу, 1999]. В корейской лингвокультуре тигр традиционно воплощает силу и опасность, но одновременно выступает персонажем народных сказок, в которых может оказаться и обманутым, и смешным, что отражается во фразеологизмах и пословицах [Пальшина, Цыденова, 2016]. Собака, как и в русском, амбивалентна: с одной стороны, это верный спутник человека, с другой – объект презрительных оценок (ср. корейские выражения типа «개같은» (Кэгатхын) «собачий, презренный»). Корова в корейских устойчивых выражениях часто связана с трудолюбием, терпением и ограниченностью восприятия, тогда как дракон символизирует высокое положение и успех [Пак Сон Гу, 2000].

А.В. Кунин также отмечает, что большая часть фразеологических единиц носит антропоцентрический характер [Кунин, 1996]. Зоонимные фразеологизмы также имеют высокую степень антропоцентричности. Даже когда в составе фразеологизма формально отсутствует лексема, обозначающая человека, он, как правило, направлен на характеристику человеческих качеств, состояний или отношений (рус. «волк в овечьей шкуре», «серая мышь»; кор. 여우 같다 (Ёу гатта) «как лиса» о хитром человеке). В этом смысле зоонимы в фразеологии служат средством описания человека, оставаясь формально в зооморфной сфере.

Фразеологизмы с зоонимами отражают национально-культурную специфику языковой картины мира. В качестве примера рассмотрим зооним «лиса» в русском языке и 여우 (Ёу/лиса) в корейском, а также зооним «собака» (개/Кэ). Например, зооним «лиса» в русском языке и 여우 (Ёу/лиса) в корейском символизируют хитрость. Однако встречаются и расходящиеся значения, например, зооним «собака» в русской фразеологии чаще ассоциируется с негативными эмоциями, такими как злость и агрессия, а в корейском языке 개 (Гэ/собака) чаще символизирует верность и преданность.

Особый интерес представляют случаи семантического расхождения, то есть лакуны.

Проблема лакун занимает важное место в сопоставительной лингвистике и тесно связана с анализом фразеологических единиц, особенно при межъязыковом сопоставлении культурно маркированных образов, к которым относятся и зоонимы [Шендер, 2017]. Под лакуной в широком смысле понимается отсутствие в одном языке слова или устойчивого выражения для обозначения концепта, который лексически или фразеологически выражен в другом языке. В этом случае несоответствие языковых средств отражает не только структурные различия, но и специфику национальной картины мира и культурного опыта [Хайруллина, Ахмадеева, 2014].

В современной теории различают, как правило, лексические и фразеологические лакуны, при этом последние рассматриваются как частный случай безэквивалентной фразеологии. Фразеологическая лакуна возникает тогда, когда устойчивое выражение одного языка не имеет структурно и семантически сопоставимого фразеологического эквивалента в другом языке, даже если соответствующий фрагмент действительности может быть описан описательными средствами.

По характеру несоответствия принято выделять полные и частичные фразеологические лакуны. О полных лакунах говорят, когда в сопоставляемом языке отсутствует любая фразеологическая единица с данным образным ядром

и сопоставимым значением; в случае частичных лакун совпадает лишь часть семантических или стилистических признаков (например, передаётся общий смысл, но различаются образ, оценка или степень экспрессивности). Кроме того, исследователи предлагают противопоставление внутриязыковых и межъязыковых лакун: первые связаны с асимметрией внутри одной языковой системы (разная степень разработанности фразеологии в отдельных тематических зонах), вторые – с различиями между языками [Хайруллина, Ахмадеева, 2014].

Для фразеологии с зоонимами особенно важны межъязыковые лакуны, возникающие в результате несовпадения зоонимной символики и фразеологического репертуара. Так, образ медведя как символа грубой силы и неотёсанности широко репрезентирован в русской фразеологии, но не имеет прямых фразеологических коррелятов в корейском языке; напротив, тигр как центральный мифологический персонаж корейской традиции не занимает столь значимого места в русском фразеологическом фонде [Пак Сон Гу, 2000]. В подобных случаях при переводе возникает необходимость компенсации – замены исходного образа описательными средствами или другим, функционально сходным символом, что неизбежно приводит к трансформациям смысла и оценочного компонента.

Частичные зоолакуны проявляются и тогда, когда в обоих языках функционируют фразеологизмы с одним и тем же зоонимом, но набор символических и оценочных признаков не совпадает. Например, ворона в русском языке может ассоциироваться с невнимательностью или растерянностью, но также с наблюдательностью и хитростью, тогда как в корейской традиции преобладают негативные коннотации, связанные с неудачей и мрачными предзнаменованиями. Аналогично, собака в обоих языках демонстрирует амбивалентность (верность и презрение), однако распределение положительных и отрицательных употреблений, их жанровая закреплённость и степень грубости различаются, что тоже можно

рассматривать как частичную лакунарность [Елгешина, 2023; Богова, Жерносек, 2022].

Так, например, фразеологизм «белая ворона» означает человека, отличающегося от других (часто с негативной коннотацией), а корейское выражение «белый ворон» (흰 까마귀/Хвинккамагви) относится к кому-то уникальному, передавая положительную оценку.

1.3. Фразеологическая компетенция в системе обучения русскому языку как иностранному

ФГОС ВО предусматривает овладение лингвокультурологическими и лингвострановедческими знаниями, содержащими информацию об истории, культуре и литературном наследии, а в конечном итоге овладение лингвокультурологической компетенцией на всех этапах обучения [Мишин, 2018]. Таким образом, для обучающихся, у которых русский является родным языком, обучение фразеологизмам начинается в дошкольном возрасте при знакомстве со сказками и фольклорными рассказами. Однако инофоны начинают знакомство с фразеологией русского языка намного позже.

Лингвокультурологическая компетенция (ЛКК) определяется как способность понимать культурно-национальную ментальность носителей языка, национальную специфику языковой картины мира, а также национально-культурный компонент значения языковых единиц, выраженных в культурной семантике языковых знаков [Телия, 1993; Дортман, 2012].

ЛКК является одной из ключевых компетенций при изучении языка, так как язык и культура тесно связаны [Верещагин, 1980]. Таким образом, данную компетенцию можно считать сформированной, если студенты имеют теоретические знания о языке, применяют их на практике, обладают знаниями традиций, исторических реалий и культуры страны изучаемого языка и могут организовать свою речевую деятельность в соответствии с правилами

общения, принятыми в данном социуме, будучи готовыми к диалогу культур [Соболева, 2017].

Основным элементом лингвокультурологической компетенции при обучении инофонов русскому языку является фразеологическая компетенция, формирование которой позволяет им получить необходимые навыки и знания. Это связано с тем, что фразеологические единицы играют важную роль в раскрытии национального характера образа мыслей, менталитета и национальной языковой картины мира.

Особенность фразеологической компетенции заключается в том, что она тесно связана с культурным компонентом языка. Фразеологизмы, являясь устойчивыми выражениями, формируются на основе исторического опыта народа, его традиций, быта и мировосприятия [Мишонкова, Мельникова, 2003]. В этой связи формирование фразеологической компетенции целесообразно рассматривать в рамках лингвокультурной компетенции, предполагающей овладение языковыми средствами в их культурной обусловленности.

Фразеологическая компетенция занимает важное место в процессе обучения русскому языку как иностранному, поскольку овладение фразеологизмами обеспечивает не только понимание образной стороны языка, но и способствует формированию способности адекватно воспринимать и интерпретировать высказывания носителей языка, так как фразеологический состав языка представляет собой зеркало, через которое лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание [Телия, 1996]. В условиях обучения иностранному языку особое значение приобретает не только знание лексических единиц, но и владение устойчивыми сочетаниями, отражающими национально-культурную специфику языка, национальные стереотипы, ценности и особенности образного мышления. Усвоение таких единиц позволяет обучающимся глубже понять языковую картину мира носителей языка, что является необходимым условием успешной

межкультурной коммуникации [Муса, Малика, 2025]. Отсутствие знаний в области фразеологии приводит к затруднениям в понимании аутентичных текстов, а также к коммуникативным сбоям при использовании устойчивых выражений.

Фразеологическая компетенция рассматривается как способность обучающегося правильно понимать и употреблять фразеологические единицы в соответствии с их значением, стилистической окраской и коммуникативной ситуацией. Она включает знание семантики фразеологизмов, их структурных особенностей, а также навыки их адекватного использования в речи.

Любая компетенция состоит из знаний, умений, навыков и готовности мобилизовать их в конкретных ситуациях. Согласно классификации Н.Д. Гальсковой, можно выделить пять компонентов, входящих в структуру фразеологической компетенции [Гальскова, Гез, 2004]:

1. Лингвистический/языковой компонент (знания о фразеологической системе и сформированные на их основе навыки оперирования языковыми средствами общения);

2. Прагматический/речевой компонент (знания, умения и навыки, позволяющие понимать и порождать иноязычные высказывания, содержащие в своём составе элементы единиц или полные фразеологические выражения в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением);

3. Социокультурный компонент (знания, умения и навыки, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями чужого лингвосоциума);

4. Стратегический компонент (знания, умения и навыки, позволяющие предвидеть содержание речевого акта, а также прогнозировать развитие взаимодействия);

5. Мотивационно-целевой компонент, отвечающий за формирование мотивационной составляющей учебного процесса.

В научной литературе неоднократно подчёркивалось, что фразеологические единицы представляют собой один из наиболее трудных для усвоения пластов лексики иностранного языка. Трудность их усвоения обусловлена семантической слитностью компонентов, образностью и нередко непрозрачной внутренней формой [Ли, 2017]. Иностранцы часто интерпретируют значение фразеологизма как сумму значений его компонентов, что приводит к искажению смысла и коммуникативным ошибкам.

Кроме того, многие фразеологические единицы обладают отчётливо выраженной оценочностью и стилистической маркированностью, что требует от обучающегося понимания коммуникативной ситуации и культурного контекста [Михеева, Панина, 2017; Жунусова и др., 2024]. По этой причине работа с фразеологией должна носить системный характер и опираться на специальные методические приёмы [Имаева, 2021].

В условиях обучения иностранных студентов различия в культурных ассоциациях могут становиться источником интерференции. Один и тот же образ в разных языках способен иметь различные оценочные характеристики, что приводит к возникновению ложных эквивалентов и коммуникативных затруднений [там же].

На среднем и продвинутом этапах обучения, соответствующих уровню ТРКИ-2, работа с фразеологией приобретает целенаправленный характер. Согласно государственному образовательному стандарту по русскому языку как иностранному для уровней В2 и С1, обучающийся данного уровня должен понимать распространённые идиоматические выражения, распознавать их оценочность и использовать их в типичных коммуникативных ситуациях.

Формирование фразеологической компетенции на данных уровнях способствует повышению естественности речи обучающихся и их

способности адекватно воспринимать речь носителей языка. Особую ценность для методики РКИ представляют фразеологизмы, обладающие яркой образностью и культурной маркированностью, поскольку они способствуют развитию межкультурной рефлексии и углублению понимания языковой картины мира [Телия, 1996].

К числу таких единиц относятся фразеологизмы с компонентом-зоонимом, в которых образ животного используется для характеристики человека, его поведения и эмоционального состояния. Их изучение в курсе русского языка как иностранного обладает значительным методическим потенциалом и требует специального обоснования принципов отбора и способов введения в учебный процесс. Рассмотрение указанных вопросов составляет предмет последующего изложения.

1.4. Фразеологизмы как объект обучения в РКИ и трудности их усвоения

Фразеологизмы представляют собой особый тип языковых единиц, характеризующийся устойчивостью, воспроизводимостью и семантической целостностью. В отличие от свободных словосочетаний, они функционируют в языке как готовые единицы, обладающие переносным значением, не сводимым к сумме значений их компонентов [Шанский, 1996].

В системе обучения русскому языку как иностранному фразеологизмы рассматриваются как специфический объект усвоения, требующий особого подхода. Их специфика обусловлена сочетанием лингвистических и культурных характеристик, что определяет необходимость их целенаправленного включения в учебный процесс [Пустошило, 2011].

Как объект обучения, фразеологические единицы обладают рядом существенных особенностей. Во-первых, они отличаются высокой степенью устойчивости, что требует усвоения их в готовом виде. Во-вторых, им присуща образность, основанная на метафорическом переосмыслении

действительности [Хроменко и др., 2024]. В-третьих, фразеологизмы несут в себе культурно обусловленную информацию, отражающую национальные представления и ценности [Пустошило, 2011].

Указанные особенности определяют специфику работы с фразеологизмами в процессе обучения. Их освоение связано не только с овладением значением и формой, но и с пониманием употребления в различных коммуникативных ситуациях [Давыдова, 2023]. В связи с этим, фразеологизмы выступают как комплексный объект, объединяющий языковой и лингвокультурный аспекты обучения.

В связи с тем, что фразеологические единицы представляют собой сложный компонент лексической системы языка, который характеризуется высокой степенью образности, семантической слитностью и непрозрачностью внутренней структуры. Эти особенности затрудняют их усвоение иностранными учащимися, поскольку смысл фразеологизма часто не выводим из значения отдельных компонентов [Крючкова, 2025].

Одной из ключевых проблем восприятия инофонам фразеологических единиц является их семантика. Так, некоторые фразеологизмы могут присутствовать в разных языках в одном и том же виде, но иметь разное значение, что приводит к их неправильной трактовке и вызывает трудности в межкультурной коммуникации [Мокаева, 2024]. Иностранные студенты, в том числе корейские, склонны интерпретировать фразеологизм буквально, что может приводить к искажению значения и коммуникативным ошибкам. Кроме того, многие фразеологические единицы имеют выраженную оценочность и стилистическую маркированность [Шериева, 2020], требующую от обучающегося не только знания слов, но и способности правильно интерпретировать контекст.

Особую трудность представляют зоофразеологизмы, так как образ животного может иметь различную интерпретацию в культуре родного языка студента и в русском языке. Например, собака в русской фразеологии будет

чаще иметь отрицательную оценку (как в выражении «работать как собака»), в то время как в другой культуре образ собаки может восприниматься исключительно положительно [Маслова, 2001].

Также сложности в усвоении экспрессивных выражений могут вызывать их грамматические конструкции, так как в некоторых фразеологизмах присутствует грамматическая структура, которую иностранные обучающиеся ещё не понимают, а соответственно, запоминание выражения может быть затруднено.

Кроме того, помимо грамматических установок фразеологизмов, сложность может вызывать видоизменённая лексика, непривычная для того или иного уровня ТРКИ. Данная сложность вызвана тем, что во фразеологических выражениях чаще всего лексика встречается в конкретной, устоявшейся форме [Шанский, 1996]. Несмотря на то, что на более высоких уровнях изучения русского языка как иностранного обучающиеся могут самостоятельно вывести значение того или иного слова, исходя из его морфологического состава, на элементарном и базовом уровнях многая лексика даётся только в конкретном виде, который обучающиеся и запоминают. Таким образом, некоторые выражения, например «начать и кончить», могут быть непонятны инофонами на элементарном уровне, так как слово «кончить» входит в их словарный минимум только в форме «закончить».

1.5. Принципы отбора фразеологизмов и этапы введения в процесс обучения

Правильный подбор фразеологических единиц и их корректное введение в процесс обучения помогут не только усвоить экспрессивные выражения, присутствующие в русском языке, но и овладеть лексикой, входящую в состав данных единиц [Кузнецова и др., 2020].

Для эффективного включения фразеологизмов в учебный процесс необходимо применять системный подход к их отбору, основанный на ряде критериев [Краснюк, 2016]:

1. Частотность – предпочтение фразеологизмам, наиболее употребительным в современном языке;
2. Однозначность отобранных фразеологизмов – единицы с одинаковым значением;
3. Схожесть речевого стиля – отобранные единицы должны относиться к одному стилю.

На основе этих критериев формируется перечень фразеологизмов, которые могут быть введены в учебный курс, что обеспечивает целенаправленное формирование фразеологической компетенции. Однако для более эффективной работы с фразеологическими единицами, этот ряд критериев необходимо адаптировать под лексический минимум того или иного уровня ТРКИ, принимая во внимание уровень владения русским языком обучающихся.

Так, например, для элементарного уровня ТРКИ можно предложить следующие фразеологизмы: «время не ждёт», «время покажет», «начать и кончить» и другие [Фёдоров, 2008]. Перечисленные выражения относятся к разговорным экспрессивным, содержат лексику только элементарного уровня, а также семантически связаны между собой, что упрощает введение данных фразеологизмов в речь инофонов.

Необходимо также выделить, что в некоторых учебниках по РКИ присутствует большое количество фразеологизмов, соответствующих лексическому уровню и отражающих русскую языковую картину мира, однако редко встречающихся в повседневной жизни. Сюда можно отнести часто используемый в методической литературе, но практически вышедший из употребления, фразеологизм «бить баклуши» [Мокиенко, Степанова, Малински, 1990].

С учётом избирательного отбора фразеологических единиц, введение фразеологизмов в обучение РКИ может быть произведено ещё на ранних этапах обучения.

Методы введения включают контекстуальный анализ, визуализацию, сопоставление с родным языком, а также коммуникативные упражнения и ролевые ситуации, что способствует формированию прочной фразеологической компетенции.

Методика обучения фразеологизмам предполагает последовательное освоение единиц, включающее несколько этапов [Краснюк, 2016]:

1) Семантизация – ознакомление с прямым и переносным значением, образной основой и стилистической окраской фразеологизма. На этом этапе может использоваться развёрнутое толкование на русском языке и перевод на родной язык обучающихся. Также необходимо предоставить обучающимся знакомые им антонимичные и синонимичные выражения и небольшой контекст. Это даст обучающимся возможность отличать изучаемые фразеологические единицы от свободных словосочетаний и установит нормативные связи между ними. На первых уровнях изучения РКИ фразеологизмы необходимо подкреплять визуальным контекстом: изображения, видео и/или мимика и жесты. На более продвинутых уровнях можно также привести этимологию фразеологизма.

2) Закрепление – включение фразеологизма в упражнения на употребление и понимание, работа в контексте. Для эффективного

закрепления фразеологических единиц, как и для любого другого материала, необходимо задействовать разные виды деятельности. Больше всего здесь подходят упражнения на разделение близких по значению слов и фразеологизмов, работа с антонимами и синонимами, составление диалогов, а также на более продвинутых уровнях ТРКИ можно использовать упражнения на употребление фразеологизмов одной семантической группы для составления рассказов по изображениям или пересказов содержания аудио/видеоматериалов.

1.6. Лексико-семантический анализ фразеологических единиц

Лексико-семантический анализ представляет собой фундаментальный метод лингвистического исследования, направленный на выявление смысловой структуры языковой единицы через её системные связи с другими элементами лексической системы [Козлова, 2015]. В основе данного подхода лежит понимание слова как многомерного феномена, который может быть охарактеризован с различных сторон с учётом разнородных признаков [Павлова, 2025]. Предметом изучения в рамках лексико-семантического анализа выступает семантика единицы, обладающая сложной структурой, позволяющей ей вступать в разнообразные отношения с другими словами [Козлова, 2015]. Важнейшим аспектом анализа является выявление денотативного, коннотативного и имплицитного значений, которые в совокупности отражают культурный фон, менталитет и особенности сознания носителей языка [Павлова, 2025].

Методология лексико-семантического исследования предполагает разграничение нескольких уровней существования единицы: от системно-парадигматического до уровня функционирования в конкретном контексте, где содержание может уточнять значение или придавать единице особые стилистические характеристики [Козлова, 2015]. При этом контекст играет

ключевую роль, поскольку именно в нём реализуется и уточняется значение единицы, происходит семное варьирование, отражающее специфику мышления и языковой картины мира [Павлова, 2025].

При переходе от уровня слова к уровню устойчивых словосочетаний лексико-семантический анализ приобретает особую специфику, связанную с природой фразеологизма. Фразеологическая единица характеризуется семантической целостностью, где значение целого не сводится к сумме значений компонентов, а формируется в результате их устойчивой связи и метафорического переосмысления. В рамках лексико-семантического подхода фразеологизм рассматривается как сложная знаковая структура, обладающая собственным денотативным ядром, образной основой и коннотативным потенциалом [Фартоцкая, 2023].

Анализ фразеологических единиц требует учёта их многозначности и лексико-семантической вариантности [Диброва, 2011]. Как отмечается в исследованиях, семантическая структура многозначной единицы образует систему «взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов» [Уфимцева, 1962: 83], отражающих взаимоотношения концептов. Лексико-семантические варианты фразеологизма противопоставляются не только друг другу внутри смысловой структуры, но и другим единицам лексической системы, что обеспечивает их закрепление как конструктивных элементов языка [Алешина, 2012]. Важнейшим механизмом образования новых значений и вариантов является семантический, среди моделей которого наиболее продуктивными выделяются метафорический (основанный на сходстве формы, качества или когнитивных впечатлений) и метонимический (основанный на смежности) переносы [там же].

Кроме того, лексико-семантический анализ фразеологизмов позволяет выявить их коннотативные значения и прагматический потенциал. Коннотации фразеологических единиц распределяются по тематическим группам, охватывая характеристики человека, его физическое и психическое состояние,

а также разновидности отношений [Фартоцкая, 2023]. Прагматический эффект фразеологизма в художественном или коммуникативном контексте может варьироваться в диапазоне положительных, отрицательных и нейтральных значений, напрямую завися от контекста и общего понимания текста реципиентом [там же]. Таким образом, анализ устойчивых выражений выходит за пределы чисто лингвистического описания, затрагивая вопросы культурной обусловленности и коммуникативной функции.

Особую категорию в системе фразеологии составляют зоофразеологизмы. Лексико-семантический анализ таких единиц фокусируется на механизмах антропоморфизации и проекции зооморфных признаков на человека [Желвис, 1987]. В составе зоофразеологизмов зооним утрачивает прямое денотативное значение и приобретает функцию вторичной номинации, выступая носителем культурно обусловленных ассоциаций [Желвис, 1987].

Семантическая структура зоофразеологизмов формируется преимущественно на основе метафорического переноса, когда внешние признаки, поведенческие модели или когнитивные впечатления, связанные с животным, проецируются на характеристики человеческой личности, её поведения или эмоционального состояния [Сокур, Шежева, 2018]. Семантическое ядро зоофразеологизма часто включает в себя ярко выраженную оценочную составляющую (положительную, отрицательную или амбивалентную), которая отражает национальные стереотипы и ценностные ориентиры [Бахронова, 2016].

Важнейшим аспектом анализа зоофразеологизмов является выявление их внутренней формы и механизмов семантического переноса. Метафоризация, метонимия и антропоморфизация выступают основными когнитивными операциями, обеспечивающими переход от зоологического денотата к антропоцентрическому. Внутренняя форма зоофразеологизма часто сохраняет следы историко-бытовых, мифологических или религиозных

представлений народа, что делает её культурно маркированной и требует учёта при сопоставительном анализе [Пак Сон Гу, 2000].

Оценочный компонент в семантике зоофразеологизмов демонстрирует выраженную поляризацию. Исследования показывают, что в большинстве языков преобладают единицы с негативной или амбивалентной коннотацией, что отражает историческую настороженность человека перед дикой природой и стремление морализировать поведенческие паттерны через зооморфные образы [Елгешина, 2023]. Однако именно в зоофразеологии наиболее отчётливо проявляется связь между семантикой и культурным кодом: одинаковые животные в разных лингвокультурах могут актуализировать противоположные семы, что создаёт зоны семантической конвергенции и фразеологические лакуны [Богова, Жерносек, 2022].

Таким образом, лексико-семантический анализ зоофразеологизмов требует комплексного подхода, учитывающего не только структурно-семантическую организацию единицы, но и её культурно обусловленную символику, историческую мотивировку и аксиологический потенциал. Данные особенности делают зоонимные фразеологизмы ценным материалом для сопоставительных исследований и формируют теоретическую базу для их дальнейшего изучения в межкультурном и прикладном аспектах [Ширшова, 2012].

1.7. Выводы по первой главе

В результате теоретического исследования методических основ обучения фразеологизмам с зоонимным компонентом в курсе РКИ следует сформулировать следующие выводы:

1) фразеология представляет собой один из наиболее культурно нагруженных и устойчивых пластов языковой системы, а её освоение является необходимым условием формирования полноценной лингвокультурологической компетенции иностранных обучающихся.

2) в рамках широкого понимания фразеологии (по Н.М. Шанскому) в учебный процесс целесообразно включать не только идиоматические выражения, но и пословицы с поговорками, что обеспечивает более полное отражение национальной языковой картины мира и традиций мышления.

3) фразеологическая компетенция инофонов формируется комплексно и включает лингвистический, прагматический, социокультурный, стратегический и мотивационный компоненты, взаимосвязь которых определяет успешность межкультурной коммуникации.

4) основные трудности усвоения фразеологизмов иностранцами обусловлены семантической слитностью, непрозрачностью внутренней формы, ярко выраженной оценочной поляризацией и наличием межъязыковой интерференции, что требует применения специальных методических приёмов и дифференцированного отбора материала.

5) зоофразеологизмы обладают высоким методическим потенциалом благодаря антропоцентричности, наглядности образной основы, стилистической выразительности и глубокой культурной маркированности, что делает их эффективным инструментом для развития как речевой, так и лингвокультурной компетенций.

6) анализ источников позволил обосновать интеграцию системного, коммуникативно-деятельностного, лингвокультурологического и когнитивного подходов как оптимальную методическую модель, обеспечивающую последовательное освоение фразеологических единиц на этапах семантизации, закрепления и продуктивного употребления в речи.

ГЛАВА 2. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках: семантический и лингвокультурологический анализ

2.1. Русские и корейские фразеологизмы в сопоставительном аспекте (на материале русских и корейских фразеологических словарей)

В рамках настоящего исследования анализ проводится с опорой на широкое понимание фразеологии, включающей как идиоматические выражения, так и пословицы и поговорки [Шанский, 1985].

Для формирования аналитической части настоящего исследования был произведён поисковый отбор фразеологических единиц (속담 и 관용구) в авторитетных лексикографических источниках, представленных на сайте национального института корейского языка⁴, связанного с Министерством культуры, спорта и туризма Республики Кореи: Базовый словарь корейского языка (한국어기초사전/Хангуто Кичо Сачжон) в двух версиях: корейско-английский словарь⁵ и корейско-русский словарь⁶; а также в словаре «Наш учитель языка»⁷ (우리말샘/Уримальсэм).

По каждому из ключевых зоонимов – лиса (여우/Ёу), собака (개/Кэ), рыба (물고기/Мульгоги), корова (소/Со)/бык (황소/Хванъсо), кошка (고양이/Коянъи) – были выполнены следующие действия:

- поиск в электронной базе словаря по ключевому слову;
- фильтрация результатов по категории «관용구» и «속담»;
- исключение дублей и вариаций с одинаковым значением;

⁴ Национальный институт корейского языка [Электронный ресурс] // Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея: [офиц. сайт]. – Режим доступа: https://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000300&mn_id=202 (дата обращения: 18.08.2025)

⁵ Базовый корейско-английский словарь [Электронный ресурс] // Национальный институт корейского языка: [офиц. сайт]. – Режим доступа: <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

⁶ Базовый корейско-русский словарь [Электронный ресурс] // Национальный институт корейского языка: [офиц. сайт]. – Режим доступа: <https://krdict.korean.go.kr/rus/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

⁷ 우리말샘 [Наш учитель языка]: открытый словарь корейского языка [Электронный ресурс] / Национальный институт корейского языка. – Режим доступа: <https://opendict.korean.go.kr/main> (дата обращения: 23.08.2025)

- формирование отдельных списков для каждого компонента.

В результате анализа получены следующие численные показатели:

1. Собака (개/Кэ): 90 единиц;
2. Кошка (고양이/Коянги): 54 единицы;
3. Корова (소/Со)/бык (황소/Хваньсо): 14 единиц;
4. Рыба (물고기/Мульгоги): 10 единиц;
5. Лиса (여우/Ёу): 7 единиц.

Общая совокупность данных пяти подкорпусов составляет 175 фразеологических единиц, представляющих собой репрезентативную выборку для межъязыкового сопоставительного анализа. Данный объём выборки обеспечивает достаточную глубину анализа и сохраняет возможность сопоставимости при сравнении национальных ключевых образов и их семантической реализации в языках.

2.1.1. Фразеологические единицы с компонентом «собака» (개/Кэ) в русском и корейском языках

Фразеологические единицы с зоонимом «собака» (개/Кэ) представляют собой наиболее обширную и семантически разнообразную группу как в русском, так и в корейском языках. Данный компонент обладает высокой частотностью и активно используется для характеристики различных аспектов человеческого поведения.

На основе данных словарей было выявлено 90 фразеологизмов с компонентом «собака» (개/Кэ) [Приложение А]. Для обеспечения аналитической точности и соответствия целям исследования была применена стратифицированная выборка, ограниченная 50 единицами, на основе следующих критериев:

1. Исключение табуированной/вульгарной лексики;

2. Частотность и актуальность фразеологизмов;
3. Семантическая и структурная репрезентативность.

Анализ структурной типологии выявил закономерное преобладание фразеологических выражений, что обусловлено лингвистической природой корейского фразеологического фонда, где зоонимные компоненты преимущественно функционируют в составе пословиц и поговорок. В отличие от жёстко кодифицированных идиоматических сращений, подобные единицы сохраняют частичную семантическую прозрачность и допускают определённую грамматическую вариативность, что облегчает их адаптацию к живому речевому контексту. Кроме того, корейская паремиологическая традиция исторически тяготеет к описательным и назидательным моделям, а не к полностью мотивированным метафорам. Количественное распределение отобранных единиц по структурным типам визуализировано на рисунке 1.



Рис. 1. Количественное соотношение структурных типов зоофразеологизмов с компонентом «собака» (狗/Кэ) в корейском языке

Анализ отобранных фразеологизмов по оценочности (рис.2) показывает преобладание негативной окраски (54%) образа собаки в корейской культуре, что отражает традиционное восприятие собаки как существа с «низким» статусом, склонного к неблагодарности, грубости и инстинктивному поведению. Однако значительная доля нейтральных (24%) и положительных (22%) фразеологических единиц указывает на амбивалентность образа,

свойственную всем зоонимам в корейской фразеологии: помимо негативных черт, собака также символизирует верность, трудолюбие, бдительность и способность к обучению.



Рис. 2. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «собака» (개/Кэ) с различной оценочностью в корейском языке

Это соответствует дуалистическому восприятию собаки в корейской культуре: с одной стороны – рабочее, преданное животное, с другой – символ низкого происхождения и дурных манер. Преобладание негативной оценочности объясняется тем, что фразеологизмы чаще фиксируют предостережения и моральные уроки, чем поощрения. Например, «вырастил собаку, а она укусила за ногу» (개를 기르다 다리를 물렸다/Кэрыль кырыда тарирыль муллётга) актуализирует мотив неблагодарности и предательства.

В русской фразеологии зооним «собака» встречается намного реже. Исходя из данных двух словарей [Фёдоров, 2008; Баранов, Добровольский, 2020] насчитывается 15 зоофразеологизмов с компонентом «собака» [Приложение Б].

Образ собаки носит преимущественно негативный характер (66.6%), что отражает традиционное восприятие собак как символа бесполезности, агрессии, лени и несправедливости. Нейтральные идиомы (26.7%) чаще выполняют функцию констатации фактов или житейской мудрости без выраженной моральной оценки. Положительные коннотации минимальны

(6.7%) и связаны исключительно с темой мастерства и опыта. Это соответствует общему тренду в славянской фразеологии, где собака часто выступает как антипод положительных качеств [Сазончик, 2024].

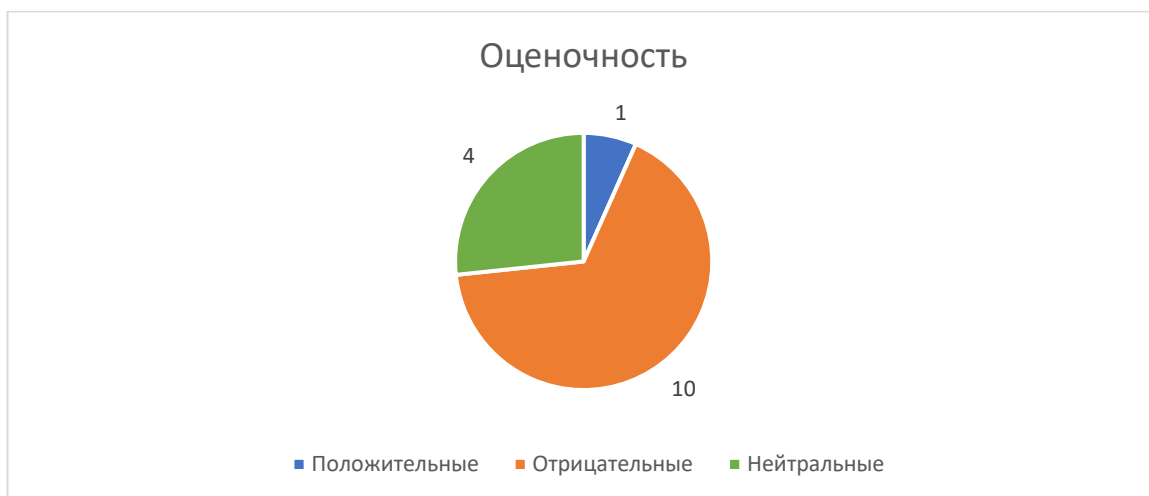


Рис. 3. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «собака» с различной оценочностью в русском языке

Образ собаки в русской фразеологии более негативен (рис. 3), чем в корейской. Яркой иллюстрацией служит русский фразеологизм «собака на сене», концентрирующий установки на осуждение пассивности и нарушения норм справедливости. В корейской традиции, несмотря на преобладание предостерегающих фразеологизмов, сохраняется заметный пласт выражений, воспевающих положительные характеристики собаки, что отражает более утилитарное и уважительное отношение к собаке как к рабочему животному в аграрной культуре.

2.1.2. Фразеологические единицы с компонентом «кошка» (고양이/Кояньи) в русском и корейском языках

Фразеологические единицы с компонентом «кошка» представляют собой относительно небольшую, но семантически значимую группу как в русском, так и в корейском языках.

В результате отбора материала на основе данных словарей с учётом типов 관용구 и 속담, было выявлено 54 фразеологические единицы с компонентом кошка (고양이/Коянъи) [Приложение В]. Из этого числа 49 взяты из словаря «Наш учитель языка». Также 5 фразеологизмов, отсутствовавших в словаре «Наш учитель языка», были взяты из Базового словаря корейского языка. Количественное соотношение структурных типов визуализировано на рисунке 4.

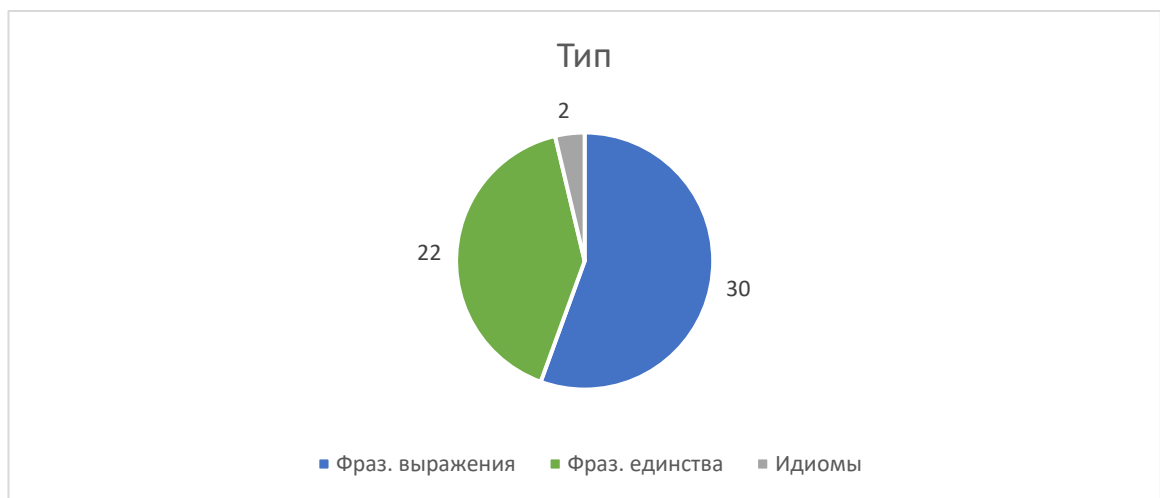


Рис. 4. Количественное соотношение структурных типов зоофразеологизмов с компонентом «кошка» (고양이/Коянъи) в корейском языке

Из 54 корейских фразеологизмов с компонентом «кошка» (고양이/Коянъи), распределение семантической окраски демонстрирует выраженную негативную доминанту (рис. 5): 37 единиц (68,5%) обладают отрицательной коннотацией, 9 (16,7%) – нейтральной, и лишь 8 (14,8%) – положительной. Такое распределение отражает преобладание негативных ассоциаций в идиоматической системе корейского языка, где зооним «кошка» выступает маркером нежелательных качеств, таких как хитрость, лживость и ненадёжность. Например, корейское «поручить кошке сторожить мясную лавку» (고양이보고 반찬 가게 지키라는 격/Коянъибого банчан каге чжикхиранын гёк), маркирует ненадёжность и искушение, актуализируя характерную для корейской традиции ассоциацию кошки с лицемерием.

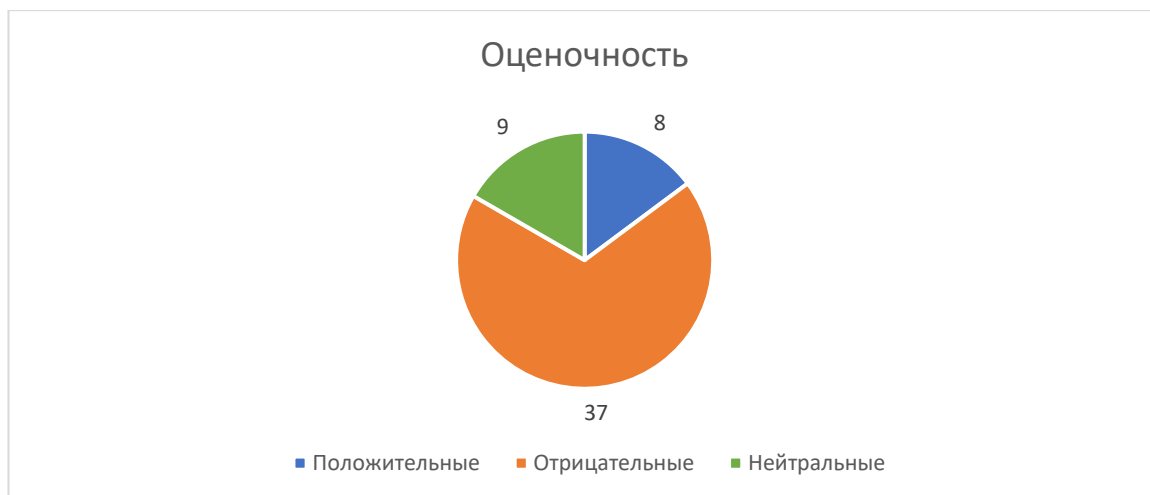


Рис. 5. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «кошка» с различной оценочностью в корейском языке

Таким образом, кошка в корейской языковой картине мира выступает преимущественно как амбивалентный образ, сочетающий черты хитрости, эгоизма и внешней мягкости [Ким Мигён, 2015]

В русском языке фразеологизмы с компонентом «кошка» представлены менее широко [Приложение Г]. На основе фразеологических словарей можно выделить 13 устойчивых выражений. Из них 10 взято из Фразеологического словаря русского литературного языка под редакцией А.И. Фёдорова [Фёдоров, 2008]; и 3 выражения взяты из Академического словаря русской фразеологии под редакцией А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [Баранов, Добровольский, 2020].

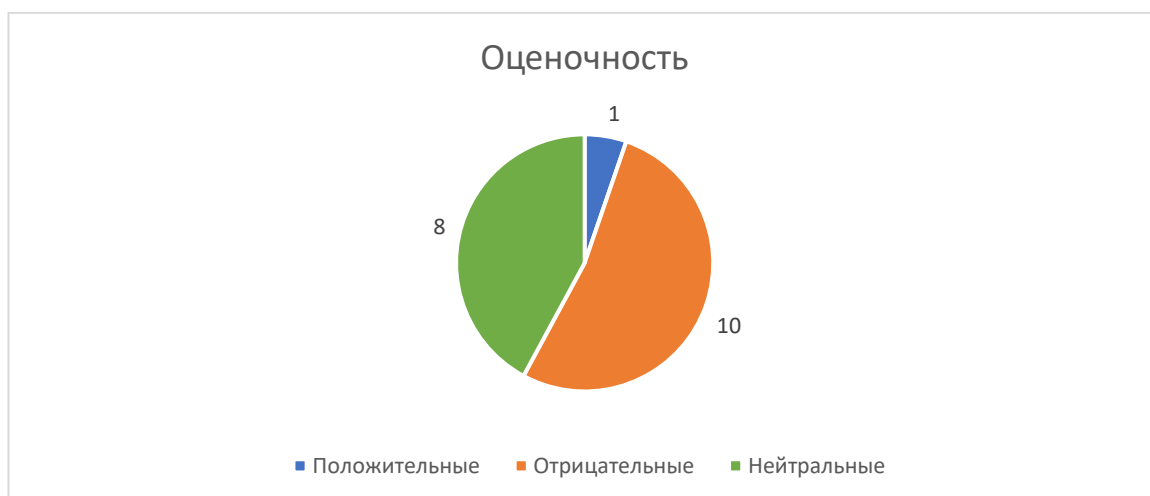


Рис. 6. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «кошка» с различной оценочностью в русском языке

Таким образом, в русской фразеологии зооним «кошка» чаще имеет отрицательную (77%) и нейтральную (15%) оценку (рис. 6). Так, русское «чёрная кошка пробежала» отражает укоренённую в русском фольклоре связь образа кошки с нечистой силой и тревогой. Это распределение коррелирует с данными по корейским фразеологизмам, где доля негативных ассоциаций также преобладает, хотя русский корпус меньше и нейтральные единицы относительно преобладают. Оба языка демонстрируют поляризацию, где положительные коннотации минимальны.

Преобладание негативной окраски в обоих языках отражает универсальный архетип кошки как символа скрытности и непредсказуемости, но с локальными нюансами. В русском фольклоре кошка ассоциируется с нечистой силой (чёрная кошка – к беде; «кошки на душе скребут» - тоска). В корейских фразеологизмах кошка чаще выступает символом предательства, лживости и лицемерия. Оба культурных кода, укоренённые в традициях (русский с православно-фольклорным, корейский – конфуцианско-шаманским влиянием) [Жила, 2014], отвергают кошачью независимость как угрозу социальному порядку, усиливая негатив через метафоры обмана и хаоса.

2.1.3. Фразеологические единицы с компонентом «корова» (소/Со) и бык (황소/Хванъсо) в русском и корейском языках

Фразеологические единицы с элементом «корова/бык» (소/Со) представляют собой группу со средней степенью продуктивности в корейском языке и относительно ограниченной представленностью в русском. Данный зооним связан прежде всего с традиционным сельскохозяйственным укладом, что отражается в его семантике.

В корейском языке, на основе данных словарей, было выявлено 14 фразеологических единиц с компонентами «корова» (소/Со) и «бык» (황소/Хванъсо) [Приложение Д].

Исходя из анализа фразеологизмов с данными компонентами, все выражения представляют собой пословицы, что обусловлено аграрно-культурным статусом животного. Корова и бык являются центральными элементами традиционного земледелия Чосонской эпохи, поскольку быки использовались как основная тяговая сила в сельском хозяйстве [Ионова, 2011].

Оценочный анализ фразеологических единиц с зоонимами «корова» и «бык» (рис. 7) показывает преобладание негативной коннотации. Эти фразеологизмы чаще служат предостережением или критикой. Положительное значение чаще всего сосредоточено вокруг трудовой этики: трудолюбие, своевременность, надёжность и сотрудничество. Все эти особенности отражают конфуцианские ценности. Например, корейское «чинить хлев, когда корову уже украли» (소 잃고 외양간 고친다/Со илько веанъган кочинда) служит предостережением о запоздалых действиях.



Рис. 7. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «корова» (소/Со) и бык (황소/Хванъсо) с различной оценочностью в корейском языке

В русском языке компонент «корова» встречается реже. В фразеологическом словаре русского литературного языка [Фёдоров, 2008]

было найдено 4 выражения с зоонимом «корова» и 1 с зоонимом «бык». В Академическом словаре русской фразеологии [Баранов, Добровольский, 2020] – 2 с компонентом «корова» и 1 с «быком» [Приложение Е].

В корпусе из 8 русских фразеологизмов с компонентами «корова» и «бык» преобладают негативные ассоциации (рис. 8): 5 единиц (62,5%) несут отрицательную окраску (неопрятность, напрасное дело, лицемерие), 2 (25%) – положительную и 1 фразеологизм (12,5%) – нейтральную.

Такая поляризация отражает амбивалентный культурный код русского языка, где корова/бык символизирует базовые, «низменные» качества крестьянского быта: негатив доминирует из-за ассоциаций с грубостью и упрямством животного, в то время как положительные коннотации подчёркивают утилитарную ценность (молоко, работа). Так, русское «переть как бык» фиксирует негативную оценку неуклюжести и отсутствия такта.

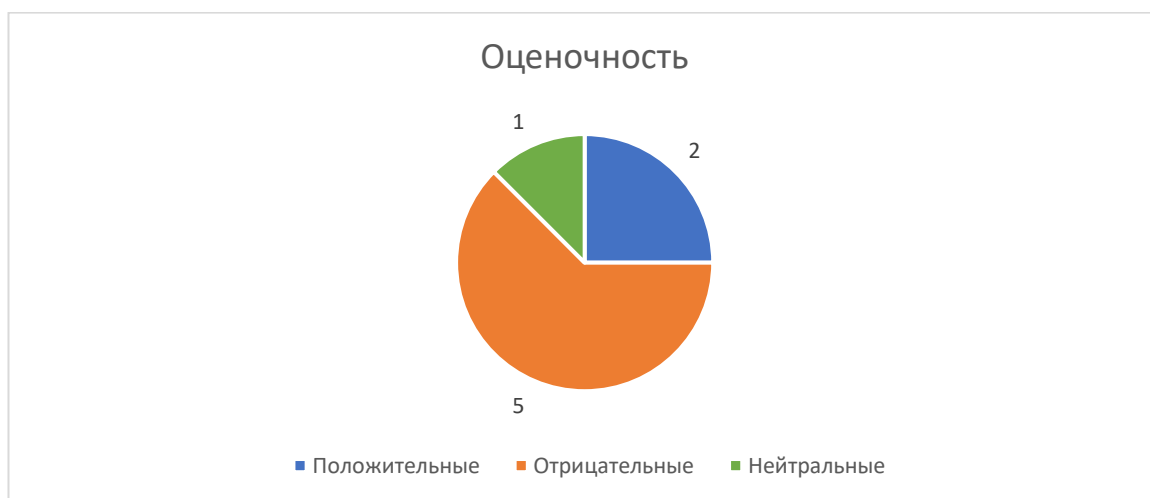


Рис. 8. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «бык/корова» с различной оценочностью в русском языке

2.1.4. Фразеологические единицы с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) в русском и корейском языках

Фразеологические единицы с компонентом «рыба» занимают особое место в системе образных средств русского и корейского языков, поскольку

данный зооним тесно связан с представлениями о среде обитания, естественности поведения и жизненных условиях.

В результате отбора материала было выявлено 10 фразеологических единиц с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) [Приложение Ж]. Количественное соотношение структурных типов визуализировано на рисунке 9.



Рис. 9. Количественное соотношение структурных типов зоофразеологизмов с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) в корейском языке

Таким образом, в корейском языке зооним «рыба» чаще встречается в пословицах, что характерно для «философских» зоонимов в корейской традиции.



Рис. 10. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) с различной оценочностью в корейском языке

Исходя из анализа оценочности отобранных фразеологизмов с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги), можно отметить, что данный зооним демонстрирует баланс между позитивными и отрицательными коннотациями (рис. 10). Это отражает восприятие «рыбы» как естественного, нейтрального элемента мироздания, а не морального символа. Например, корейское «как рыба, попавшая в воду» (물고기가 물속에 놓여 нада/Мульгогига мульсоге ноё нада) подчёркивает гармонию со средой и естественность поведения, отражая созерцательный характер корейской образности.

В русском языке выделяется 10 фразеологизмов с компонентом «рыба» [Приложение 3]. Из них 8 отражены во фразеологическом словаре русского литературного языка [Фёдоров, 2008] и 2 в академическом словаре русской фразеологии [Баранов, Добровольский, 2020].

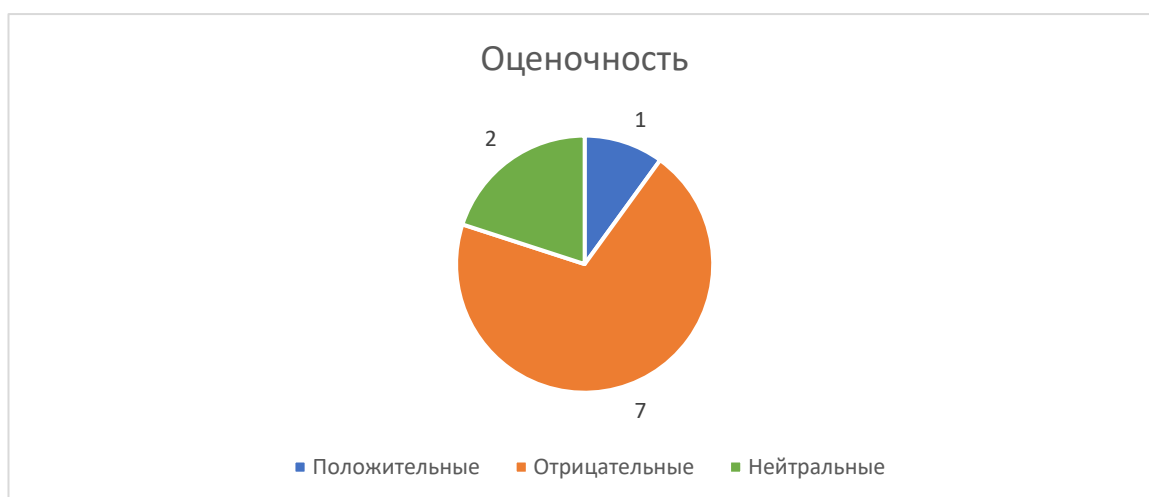


Рис. 11. Количественное соотношение фразеологизмов с компонентом «рыба» с различной оценочностью в русском языке

В русской фразеологии рыба – более эмоционально окрашенный и многогранный символ (рис. 11), чем в корейской. Так, русское «ловить рыбу в мутной воде» отражает доминирующую в русском корпусе негативную оценку, актуализируя традиционные представления о корысти, оппортунизме и социальной нечестности. В корейской же традиции образ рыбы более философски созерцательный: акцент делается на естественном порядке, зависимости от среды и мудрости принятия мира таким, какой он есть.

Сопоставление фразеологических единиц с компонентом «рыба» в русском и корейском языках позволяет выявить ряд закономерностей. Среди сходств можно выделить преобладание натурфилософской семантики (связи с природой и средой) в корейском языке, тогда как в русском языке наблюдается переход к социальной и психологической интерпретации. Кроме того, русская фразеология демонстрирует более развитую систему абстрактных переносных значений, не всегда напрямую связанных с биологическими характеристиками рыбы.

2.1.5. Фразеологические единицы с компонентом «лиса» (여우/Ёу) в русском и корейском языках

Фразеологические единицы с компонентом «лиса» (여우/Ёу) занимают важное место в системе образных средств обоих языков. Данный зооним обладает высокой семантической устойчивостью и в обеих культурах ассоциируется прежде всего с хитростью, изворотливостью и обманом.

На основе данных словарей корейского языка было отобрано 7 зоофразеологизмов с компонентом «лиса» (여우/Ёу) [Приложение И].

Из 7 фразеологизмов с компонентом «лиса» в корейском языке присутствует 1 поговорка, 5 пословиц и 1 метафорический фразеологизм.



Рис. 12. Количественное соотношение структурных типов зоофразеологизмов с компонентом «лиса» (여우/Ёу) с различной оценочностью в корейском языке

Образ лисы в корейской фразеологии (рис. 12) преимущественно негативный (57.1%), что соответствует архетипу хитрого и коварного существа. Например, корейское «когда женщина стареет, она становится лисой» (계집이 늙으면 여우가 된다/Кеджиби ныльгымён ёуга твэнда) Позитивные коннотации минимальны и связаны исключительно с темой солидарности. Две нейтральные единицы, как правило, фиксируют поведенческий или ситуационный момент, не включая ярко выраженной оценки. Такое распределение соответствует общеазиатскому мотиву «хитрой лисы» в фольклоре и мифологии, но в корейском контексте он усиливается конфуцианской этикой, где интриганство и скрытность воспринимаются как угроза социальной гармонии и искренности, поэтому образ лисы остаётся в основном негативно оценённым идиоматическим маркером.

В русских фразеологических словарях [Фёдоров, 2008] было найдено только 5 фразеологических единиц с компонентом «лиса» [Приложение К], что указывает на относительно ограниченную идиоматизацию этого зоонима в русском языке по сравнению с другими животными. Несмотря на то, что образ лисы активно задействован в русском фольклоре как символ хитрости и коварства, образ лисы как персонажа чаще реализуется именно в сказках и прямых метафорах, а не в устойчивых фразеологизмах, что отражает сниженную степень закреплённости этого образа в идиоматическом фонде.

В обоих языках лиса ассоциируется с хитростью, изворотливостью и склонностью к обману. И в русском, и в корейском значения формируются под влиянием народных представлений. Однако в корейском языке образ лисы шире и включает не только характеристику личности, но и социальные и поведенческие модели, а в русском наблюдается более концентрированная семантика, сосредоточенная вокруг характеристики человека.

В русском корпусе доминирует однозначно негативный архетип – лиса как синоним хитрости, коварства и обмана отражена во всех пяти отобранных русских фразеологизмах. Так, русское «хитрый как лиса» отражает устойчивый архетип лисы как символа коварства и обмана. В корейском языке сохраняется преобладание негатива, но допускается нейтральное и даже положительное прочтение, что свидетельствует о большей амбивалентности образа в корейской культурной модели.

2.2. Выводы по второй главе

В результате сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и корейском языках следует сформулировать следующие выводы:

1) зоонимы в составе фразеологических единиц выполняют функцию вторичной номинации и эмоционально-экспрессивной характеристики человека, демонстрируя высокую степень антропоцентричности: даже при отсутствии лексемы, обозначающей человека, выражение направлено на описание человеческих качеств, поведения или ситуаций.

2) лингвокультурологическая специфика проявляется в расхождении символических значений одних и тех же зоонимов: например, собака в русской фразеологии преимущественно ассоциируется с негативными коннотациями (66,6%), тогда как в корейском языке образ амбивалентен, что отражает различия в культурном восприятии данного зоонима.

3) количественный анализ выявил неравномерную представленность зоонимов в сопоставляемых языках: наиболее продуктивным зоонимом в корейской фразеологии является собака (90 единиц в исходном корпусе), за ней следуют кошка (54), корова/бык (14), рыба (10) и лиса (7). В русском языке представленность значительно ниже, что отражает различия в объёме фразеологических фондов и культурных приоритетах.

4) типологическое распределение показало преобладание пословиц среди корейских зоофразеологизмов (70-100% в зависимости от зоонима), что соответствует назидательному характеру корейской паремиологии. В русском языке доля фразеологизмов-идиом выше, что указывает на большую лексикализацию образных выражений.

5) оценочный анализ подтвердил универсальную тенденцию преобладания негативных коннотаций во всех подкорпусах, однако корейская традиция сохраняет более заметный пласт позитивных и нейтральных единиц, особенно для зоонимов, связанных с трудолюбием и верностью.

6) культурные детерминанты символики зоонимов различаются: русская традиция опирается на православный фольклор, крестьянский быт и суеверия; корейская – на конфуцианскую этику, аграрный уклад и шаманско-мифологические представления, что объясняет расхождения в семантике даже при внешней схожести образов.

7) сопоставительный анализ подтвердил методическую целесообразность использования зоофразеологизмов в обучении РКИ корейских студентов: осознанное сопоставление образов позволяет снижать интерференцию, развивать межкультурную рефлексия и формировать лингвокультурологическую компетенцию через понимание национальной специфики языковой картины мира.

ГЛАВА 3. Методическая модель обучения корейских студентов русским фразеологизмам с компонентом-зоонимом

3.1. Отбор и организация учебного материала

Отбор фразеологических единиц с зоонимным компонентом для включения в учебный процесс базируется на принципе постепенного усложнения семантической и прагматической нагрузки, соотнесённой с требованиями Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному (ТРКИ). В соответствии с когнитивными возможностями обучающихся и объёмом лексического минимума каждого уровня, целесообразным представляется следующее количественное распределение зоофразеологизмов: на уровне А2 вводятся 3-4 единицы с максимальной образной прозрачностью и высокой бытовой частотностью; на уровне В1 корпус расширяется до 5-6 единиц, ориентированных на моделирование социального взаимодействия; на уровне В2 отбираются 7-8 единиц, требующих понимания культурных коннотаций и стилистических ограничений; на уровне С1 включаются 9-10 единиц с абстрактной или оценочно-амбивалентной семантикой, актуализируемых в публицистике и академической речи.

Согласно результатам проведённого лексико-семантического и лингвокультурологического анализа, среди всего корпуса зоофразеологизмов наибольшей продуктивностью и аналитической ценностью обладают три зоонима: собака, лиса и рыба. Сужение выборки именно до этих единиц обусловлено их статистической представленностью, степенью семантической мотивированности и характером культурных коннотаций.

Зооним «собака» отобран ввиду его максимальной частотности в обоих фразеологических фондах и ярко выраженной оценочной поляризации, что создаёт оптимальную базу для преодоления межъязыковой интерференции. В корейской языковой картине мира образ собаки амбивалентен, сочетая мотивы

верности, благополучия и низкого социального статуса, тогда как в русской традиции доминирует негативная или утилитарная семантика. На уровнях А2-В1 целесообразно ввести фразеологизм «как кошка с собакой жить», отражающий конфликтные отношения и широко используемый в описании межличностной динамики. В корейском корпусе этому фразеологизму функционально соответствует выражение «кошка и собака» (고양이와 개/Коянъива кэ), демонстрирующее полную семантическую конвергенцию. Для уровня В2 отбирается единица «собака на сене», обладающая чёткой визуализируемой метафорой и универсальным бытовым контекстом, которому в корейском корпусе соответствует выражение «жёлудь в собачьей еде» (개밥에 도토리/Кэбабе дотхори), фиксирующее неуместность или эгоистичное удержание ресурса. На уровне С1 акцент смещается на прагматическую оценку: фразеологизм «вот где собака зарыта» вводится для отработки выявления скрытых причин, при этом в корейском языке прямая зоонимная проекция отсутствует, что требует обращения к описательным аналогам и работы с фразеологической лакуной. Также целесообразно использование единицы «собака лает – ветер носит», позволяющей анализировать феномен пустословия и культурный код стоического отношения к внешней критике, чему в корейской паремиологии соответствует концептуальная близость выражений о тщетности бесполезных усилий.

Зооним «лиса» включён в модель как носитель стабильного культурного архетипа хитрости, обладающий высокой степенью идиоматизации в русском языке и доминирующей негативной оценочностью в исследуемом корпусе. Данный компонент эффективен для формирования навыков контрастивного анализа, поскольку в корейской традиции образ лисы (여우/Ёу) расширяется до социальных моделей поведения и ситуативных предостережений. На базовом уровне А2 изучается единица «хитрый как лиса», представляющая собой классический сравнительный фразеологизм с прямой структурой и семантической проекцией на корейский аналог «как лиса» (여우 같다/Ёу гатха),

что обеспечивает быструю семантизацию и закрепление через сопоставление. Для уровня В1 отбирается фразеологизм «старая лиса/старый лис», фиксирующий не только коварство, но и накопленный жизненный опыт, которому в корейском материале соответствует пословица «когда женщина стареет, она становится лисой» (계집이 늙으면 여우가 된다/Кеджиби ныльгымён ёуга твэнда). Несмотря на совпадение возрастного маркера, данные единицы выявляют принципиальное культурное расхождение: в русском языковой картине мира «старая лиса/старый лис» фиксирует преимущественно опытность и изворотливость без гендерной привязки, тогда как корейская пословица содержит негативно-предостерегающий характер, интерпретируя старение женщины не как приобретение мудрости, а как процесс обретения коварства и утраты традиционных добродетелей. На продвинутых этапах В2-С1 вводятся единицы «лисий хвост» и «прикидываться лисой», требующие понимания имплицитной оценки скрытности и манипулятивного поведения.

Зооним «рыба» завершает выборку, обладая высокой частотностью в современной русской речи и нейтрально-позитивным оценочным потенциалом, что балансирует общую семантическую нагрузку учебного курса. В отличие от собак и лисы, рыба в русском языке чаще актуализирует концепты естественности, гармонии и социальной неопределённости, тогда как в корейской паремиологии доминирует натурфилософская семантика зависимости от среды. На уровне А2 вводится фразеологизм «как рыба в воде», обладающий абсолютной образной прозрачностью и прямой конвергенцией с корейским «рыба, попавшая в воду» (물고기가 물속에 놓여 나다/Мульгогига мильсоге ноёе нада), что позволяет эффективно отработать употребление в контекстах адаптации и комфорта. Для уровня В1 отбирается единица «ни рыба ни мясо», отражающая проблему неопределённости и отсутствия ярко выраженных качеств; в корейском корпусе прямой зоонимный эквивалент отсутствует, что создаёт условия для работы с лакунами и отработки

описательных стратегий передачи смысла. На уровнях В2-С1 целесообразно использование фразеологизмов «молчать как рыба» и «рыба гниёт с головы», ориентированных на анализ поведенческих паттернов и социальной иерархии. Их семантика соотносится с корейскими концептами естественной зависимости от среды, что позволяет выстроить продуктивный диалог культур и отработать употребление зоофразеологизмов в аналитических и художественных текстах.

Организация отобранного материала строится на двойной системе группировки: блочное распределение по зоонимам обеспечивает последовательное погружение в семантику каждого компонента, а тематическая группировка по символическим полям (верность/конфликт, хитрость/социальные роли, гармония/иерархия) формирует горизонтальные ассоциативные связи. Количественное и качественное распределение единиц по уровням ТРКИ учитывает принципы когнитивной доступности, частотности употребления и культурной диагностичности, что создаёт прочную основу для разработки системы упражнений и конспектов занятий.

3.2. Методические разработки упражнений

Разработка модели упражнений базируется на принципах отбора и организации учебного материала, сформулированных в пункте 3.1, и реализуется через последовательное прохождение трёх методических этапов: семантизации, закрепления и активного употребления. Каждый этап ориентирован на конкретные когнитивные и коммуникативные операции, обеспечивает постепенное снятие трудностей усвоения зоофразеологизмов и способствует формированию комплексной фразеологической компетенции. Переход между этими этапами носит кумулятивный характер: результат предыдущей стадии становится базой для последующей, что гарантирует

прочность усвоения и предотвращает механическое запоминание без понимания прагматических ограничений.

Этап 1. Семантизация. Первостепенной задачей данного этапа является преодоление буквального восприятия устойчивых выражений и формирование у обучающихся концептуального образа, лежащего в основе переносного значения. Поскольку зоофразеологизмы характеризуются высокой образностью и частичной непрозрачностью внутренней формы, начальный этап работы должен опираться на визуализацию и сопоставительный анализ. В рамках данного этапа целесообразно использовать задания на подбор иллюстративного материала к фразеологизмам, что позволяет активизировать зрительную память и установить прямую связь между зоонимным компонентом и целевым концептом. В рамках данного исследования для генерации визуального материала была использована нейросеть Qwen⁸. Параллельно применяется метод сопоставления с функциональными аналогами или семантическими лакунами в корейском языке, что снижает риск межъязыковой интерференции на этапе первичного знакомства. Толкование значения сопровождается кратким анализом внутренней формы и указанием на стилистическую маркированность единицы. Методическая цель данного этапа заключается в деконструкции устойчивого выражения, переводе его из пассивного словарного запаса в активное поле осознания. Этап преимущественно развивает лингвистический и когнитивный компоненты фразеологической компетенции.

Этап 2. Закрепление. Данный этап направлен на автоматизацию лексико-грамматической формы фразеологизма и отработку его нормативной сочетаемости в языковой системе. На этом уровне абстрактное понимание значения переводится в навык оперирования единицей в контролируемых условиях. Типология заданий включает упражнения на восстановление

⁸ Qwen3.6 [Электронный ресурс]: диалоговая большая языковая модель / Alibaba Cloud. – Режим доступа: <https://chat.qwenlm.ai/> (дата обращения: 24.05.2026)

пропущенного зоонимного компонента (для структурно прозрачных единиц), замену свободного словосочетания эквивалентным фразеологизмом, а также задания на исправление типичных ошибок интерференции, возникающих при прямом калькировании с корейского на русский язык. Важную роль играют упражнения на подбор синонимичных и антонимичных фразеологических рядов, которые способствуют расширению семантического поля и предотвращают стилистические нарушения. Работа с микроконтекстами (заполнение пропусков, выбор уместной единицы из предложенных вариантов) позволяет отработать прагматические ограничения употребления. Методическая цель данного этапа заключается в переходе от рецептивного узнавания к репродуктивному воспроизведению формы. Данный этап преимущественно развивает прагматический и системный компоненты компетенции.

Этап 3. Активное употребление. Заключительный этап системы предполагает перенос усвоенных единиц в спонтанную речь и развитие навыков их уместного использования в реальных коммуникативных ситуациях. Задания данного этапа носят продуктивный и творческий характер. К ним относятся составление диалогов и монологических высказываний с обязательным включением целевых зоофразеологизмов, моделирование ролевых игр, имитирующих бытовые, профессиональные или учебные контексты, а также выполнение кросс-культурных сравнительных таблиц. Особое значение придаётся заданиям на межкультурную рефлексия, например, написанию мини-эссе или подготовке кратких презентаций, в которых обучающиеся сопоставляют символику русского зоонима с его культурным эквивалентом в родной языковой картине мира. Подобные формы стимулируют осознанное отношение к языку как к системе ценностей и формируют способность к стратегическому управлению речью. Методическая цель этапа заключается в интеграции лингвистических знаний и социокультурных навыков для обеспечения естественной коммуникации. Этап

преимущественно развивает коммуникативный и социокультурный компоненты компетенции.

Реализация описанной трёхэтапной модели осуществляется с учётом уровневой дифференциации, соответствующей шкале ТРКИ. На уровнях А2-В1 преобладают задания рецептивного и частично репродуктивного характера: визуализация образов, работа с толкованиями, восстановление пропусков в готовых контекстах, что обеспечивает постепенное знакомство с высокочастотными зоофразеологизмами с прозрачной внутренней формой. На уровнях В1-В2 акцент смещается на контекстуальное употребление: трансформация конструкций, отработка синонимических рядов, исправление стилистических и грамматических ошибок, моделирование диалогических ситуаций. На уровнях В2-С1 система ориентирована на продуктивную речь и аналитическую деятельность: дискуссионные задания, кросс-культурный анализ, написание эссе, самостоятельное конструирование микроконтекстов с учётом прагматических и стилистических ограничений. Подобная градация гарантирует последовательное усложнение когнитивных и коммуникативных задач, предотвращая перегрузку обучающихся и обеспечивая переход от знания формы к навыку её стратегического применения.

3.3. Адаптация учебного материала к этапам обучения (на примере блоков «собака», «лиса» и «рыба»)

Реализация методических принципов, изложенных в предыдущих разделах главы, предполагает последовательное применение описанных этапов усвоения фразеологических единиц (семантизация, закрепление, активное употребление) к конкретному учебному материалу. В данном подразделе представлена логика организации работы с зоофразеологизмами, дифференцированная по уровням владения русским языком (А2-С1) и тематически сгруппированная по трём ключевым зоонимам (собака, лиса,

рыба). Материал адаптируется через постепенное усложнение когнитивных и коммуникативных задач: от первичного распознавания образов и визуализации на базовом уровне до контекстуального анализа, трансформации конструкций и продуктивного употребления в речи на продвинутом уровне.

3.3.1. Практический блок «Собака»

Уровень А2-В1 [Приложение Л1]

Целевые единицы: рус. «как кошка с собакой жить»; кор. «кошка и собака» (고양이와 개/Коянъива кэ) – полная семантическая конвергенция.

Для иллюстрации методической логики работы с материалом на этапе работы с уровнем владения русским языком как иностранным А2-В1 в основной текст вынесены репрезентативные упражнения, обеспечивающие переход от визуального распознавания образа к контекстуальному закреплению и первичному продуктивному употреблению.

Этап семантизации. Упражнение 1.1. «Диалог-подсказка». Прочитайте диалог. Обратите внимание на выделенный фразеологизм и его значение.

- Алиса, ты уже познакомилась с новыми соседями?
- Да, но я не хочу с ними дружить. *Они как кошка с собакой живут!*
- Почему ты так думаешь?
- Они постоянно кричат друг на друга и ссорятся. Я слышу это каждый день!

Упражнение 1.2. Ответьте на вопросы.

1. Алиса хочет дружить с новыми соседями?

А. Да

Б. Нет

2. Почему Алиса так говорит о соседях?

А. Они очень тихие

Б. Они постоянно ссорятся

В. Они часто путешествуют

3. Как вы понимаете выражение «как кошка с собакой жить?»

А. Любить животных

Б. Хорошо общаться

В. Постоянно ссориться

Этап закрепления. Упражнение 1. «Ситуативный выбор». Прочитайте ситуации. Решите, можно ли в каждой из них использовать фразеологизм «жить как кошка с собакой». Поставьте галочку, если выражение уместно, или крестик, если не уместно.

1. Друзья тихо играют в шахматы.

2. Коллеги не могут договориться и кричат друг на друга.

3. Брат и сестра делят конфеты и улыбаются.

4. Родители помогают друг другу на кухне.

5. Соседи каждый день громко ругаются за стеной.

6. Коля и Ваня постоянно спорят.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Ролевое взаимодействие по карточкам». Работайте в парах. Возьмите карточки «А» и «Б». Прочитайте свою роль и ситуацию. Разыграйте диалог (4-5 реплик). Обязательно используйте фразеологизм «как кошка с собакой жить».

Карточка «А»:

Ситуация: *Вы жалуетесь другу на новых соседей.*

Задача: Расскажите, что соседи шумят и ругаются. Используйте фразеологизм «как кошка с собакой жить». Попросите у друга совет.

Карточка «Б»:

Ситуация: *Ваш друг жалуется на шумных соседей.*

Задача: Выслушайте друга, проявите сочувствие. Дайте совет: поговорить с соседями / терпеть / переехать. Скажите слова поддержки, используя фразеологизм «как кошка с собакой жить».

Уровень В2 [Приложение Л2]

Целевые единицы: рус. «собака на сене»; кор. «жёлудь в собачьей еде» (개밥에 도토리/Кэбабе дотхори) – частичная семантическая конвергенция с элементами фразеологической лакуны.

Для иллюстрации работы с единицами, требующими анализа внутренней формы и оценки поведенческих паттернов, отобраны задания, направленные на деконструкцию метафоры, отработку сочетаемости и групповую рефлексию.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Анализ внутренней формы и культурного контекста». Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

У Даши есть шкаф, полный книг, которые она не читает. Её сестра, Алина, очень хочет прочитать книгу из Дашиной коллекции, но Даша отказывается её отдавать, хотя ей эта книга не нужна. Получается, что она сама не читает и сестре не даёт прочитать. Про такого человека говорят: «собака на сене».

1. Что делает Даша с книгами?
2. Почему Алина не может прочитать книгу?
3. Как вы понимаете поведение Даши? Оцените его.
4. Почему для описания такой ситуации используется образ собаки и сена? Что, по вашему мнению, символизирует сено в этом фразеологизме?

Этап закрепления. Упражнение 1. Заполните пропуски, используя слова из банка. Сформулируйте значение фразеологизма своими словами.

Банк слов: не пользоваться / не давать другим / не делиться / отрицательно / жадность / эгоизм / положительно / делиться / безразлично

«Собака на сене» – это фразеологизм, который используют, когда человек _____, но _____. Такое поведение обычно оценивается _____, потому что оно основано на _____.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Ситуация и обсуждение». Прочитайте ситуацию и обсудите в группе: объясните ситуацию с помощью

фразеологизма «собака на сене», оцените поведение участника ситуации, придумайте как можно решить проблему, подготовьте один короткий вывод (1-2 предложения) от группы.

В офисе есть общий ресурс (например, компьютер, принтер, ноутбук, какие-либо документы). Один сотрудник редко им пользуется, но всегда запрещает другим или создаёт препятствия для использования этого ресурса.

Вопросы для обсуждения:

1. Что именно происходит в этой ситуации?
2. Кто ведёт себя проблемно и почему?
3. Как можно описать поведение этого человека одним выражением?

Почему?

4. Это справедливое поведение или нет? Какие могут быть причины такого поведения?

5. Чем такая ситуация опасна для группы? Как она влияет на других сотрудников?

6. Вы сталкивались с похожими ситуациями? Как обычно они решаются?

7. Что можно сделать, чтобы решить эту проблему? Предложите 1-2 конкретных шага.

Уровень С2 [Приложение ЛЗ]

Целевые единицы: рус. «вот где собака зарыта» и «собака лает – ветер носит». Отсутствуют аналоги в корейском языке.

Для иллюстрации работы с прагматически нагруженными единицами продвинутого уровня отобраны задания, требующие выявления скрытых причин, стратегического игнорирования информационного шума и моделирования публичной коммуникации.

Этап семантизации.

Упражнение 1. «Опорные элементы смысла». Прочитайте текст и выделите слова и выражения, которые помогают понять значение

фразеологизмов «вот где собака зарыта» и «собака лает – ветер носит». Подчеркните опорные элементы и объясните, как они помогают понять значение фразеологизма.

Текст 1. *Долгое время причина ошибки оставалась неизвестной. Все версии казались правдоподобными, но ни одна не объясняла проблему полностью. Только после детального анализа стало ясно, что всё дело в исходных данных, которые изначально были неверными.*

Текст 2. *Несмотря на критику и обсуждения в коллективе, руководитель продолжил работать по своему плану. Он не реагировал на замечания и не считал нужным отходить от первоначальной задумки из-за чужого мнения.*

Этап закрепления. Упражнение 1. «Вставь пропущенное». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. Мы долго не могли понять причины снижения продаж в нашей фирме, пока не проанализировали деятельность отдела по работе с клиентами. Так вот _____!

2. Все говорили, что Алексей выбрал неправильный путь, но он продолжал работать и в итоге доказал свою правоту. Он всегда руководствовался принципом _____.

3. Алиса никогда не отвечала на грубые комментарии и просто продолжала создавать контент на радость поклонникам. _____ стало её девизом.

4. Мы думали, что планы сорвались из-за лени наших коллег по команде, но оказалось, что всё пошло прахом из-за ошибки в техническом задании. Долго же мы не понимали _____.

5. Максиму советовали «не высовываться» и залечь на дно, но он продолжил публичную деятельность, сказав: _____.

6. Я не могла собрать конструктор, потому что мне не хватало одной детали, но оказалось, что я неправильно следовала инструкции. Вот _____ всё это время!

Этап активного употребления. Упражнение 5. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению, последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *Молодой учёный представил революционную теорию, но коллеги встретили её скептически.*

Карточка 2. *Команда стартапа вложила все силы в запуск продукта, но проект провалился.*

Карточка 3. *Блогер начал вести канал, но в комментариях сразу появились агрессивные отзывы.*

Карточка 4. *Мэр запустил программу благоустройства, но жители начали активно жаловаться на процесс.*

Карточка 5. *Студент получил низкий балл за свою работу, хотя был уверен в своём результате.*

Карточка 6. *Ресторан внезапно потерял постоянных клиентов, хотя меню и цены не менялись.*

3.3.2. Практический блок «Лиса»

Уровень А2-В1 [Приложение М1]

Целевые единицы: рус. «хитрый как лиса»; кор. «как лиса» (여우 같다/Ёу гатха) – частичная семантическая конвергенция.

Для иллюстрации работы с единицами, описывающими личностные качества и стратегии поведения, отобраны задания, направленные на распознавание контраста между внешним образом и скрытыми намерениями, отработку грамматической формы и первичное диалогическое взаимодействие.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Эмоциональный компас».
Посмотрите на изображение. Ответьте на вопросы.



Рис.13. Изображение для упражнения 1.

1. Как вы думаете, какой характер у лисы?
2. Это хорошая или плохая черта характера? Почему?
3. Что, по-вашему, собирается делать Лиса?

Этап закрепления. Упражнение 1. «Замена». Прочитайте предложения. Вставьте на место пропуска фразеологизм «хитрый как лис» или «хитрая как лиса». Обратите внимание на род существительного (кто совершает действие?) и форму глагола.

Пример: Этот продавец очень умный, но любит обманывать покупателей. – Этот продавец хитрый как лис.

1. Наш директор никогда не говорит правду, он всегда найдёт способ сэкономить на сотрудниках. Он _____.
2. Эта женщина умеет добиваться своего – говорит комплименты, а потом обманывает. Она действительно _____.
3. Мой сосед по комнате часто врёт, чтобы не мыть посуду и не убираться. Он настоящий _____.
4. В этой сказке героиня перехитрила всех стражников и украла золото. Она была _____.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Культурная матрица».
Заполните таблицу и ответьте на вопросы: используется ли это выражение в

вашей культуре, если да, то почему? В каких ситуациях вы бы его употребили?
Обсудите свой ответ в группе.

Таблица 2.

Упражнение «Культурная матрица»

Русский фразеологизм	Когда говорят в России?	Есть ли аналог в вашем языке?	Ответы на вопросы
Хитрая как лиса / Хитрый как лис			

Уровень В2 [Приложение М2]

Целевые единицы: рус. «старая лиса/старый лис»; кор. «когда женщина стареет, она становится лисой» (계집이 늙으면 여우가 된다/Кеджиби ныльгымён ёуга твэнда) – частичная семантическая конвергенция.

Для иллюстрации работы с единицами, фиксирующими накопленный опыт и скрытое управление ситуацией, отобранные задания, требующие анализа мотивации, отработки стилистической сочетаемости и групповой оценки этических дилемм.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Распознай “старого лиса”»
Прочитайте ситуации. В каких случаях можно использовать фразеологизм «старый лис» или «старая лиса»?

1. Новый сотрудник открыто возмутился несправедливым правилам в офисе и потребовал их отмены у директора.

2. Опытный бухгалтер заметил ошибку в новом налоговом законе. Вместо спора он тихо оформил документы так, чтобы компания сэкономила деньги, сославшись на старый, но действующий пункт устава.

3. Студент впервые пришёл на экзамен и честно ответил на все вопросы. Оказалось, что он готовился всю ночь.

4. Директор отдела продаж, работая в компании 20 лет, знает слабые места каждого конкурента. Перед важной встречей он незаметно подсказал своему клиенту аргументы, которые точно убедят партнёра подписать контракт.

5. Молодой менеджер предложил инновационную идею, но руководство её отвергло, потому что она показалась им слишком рискованной.

Этап закрепления. Упражнение 1. «Конструктор контекста». Выберите по одному элементу из каждой колонки так, чтобы получилась ситуация, в которой уместно использовать выражение «старый лис» или «старая лиса». Составьте грамматически правильное предложение, вставив фразеологизм в нужной форме.

Таблица 3.

Упражнение «Конструктор контекста»

№	Субъект: Кто?	Ресурс/Ситуация: Что?	Поведенческий маркер: Как?
1	Опытный бухгалтер	Новый налоговый закон	Нашёл лазейку в старом уставе, чтобы сэкономить деньги компании
2	Директор	Сложные переговоры с партнёром	Использовал старые связи и лесть, чтобы подписать контракт на своих условиях
3	Женщина-юрист	Допрос свидетеля в суде	Задавала вопросы так вежливо, что свидетель сам запутался в показаниях
4	Стажёр в офисе	Предвыборная кампания	Избегал прямых ответов на неудобные вопросы, переводя тему на успехи прошлого
5	Ветеран политики	Первая серьёзная ошибка	Честно признался руководству и попросил помощи, чтобы всё исправить

Этап активного употребления. Упражнение 2.1. «Одно предложение – одна история». Прочитайте ситуации. Опишите каждую одним предложением. Используйте фразеологизм «старый лис» или «старая лиса» как часть высказывания.

Пример: Директор знал все слабые места конкурентов и использовал их в переговорах, поэтому коллеги называли его старым лисом.

Ситуация 1. *Ветеран политики во время предвыборной кампании избегал прямых ответов на неудобные вопросы журналистов, мастерски переводя тему на свои прошлые успехи и заслуги*

Ситуация 2. *Опытный шахматист играл с молодым чемпионом. Он не атаковал сразу, а медленно выводил фигуры в центр, заманивая противника в ловушку, которую подготовил ещё десять ходов назад.*

Ситуация 3. *Подрядчик, который строит дома уже 30 лет, знал, что заказчики хотят сэкономить на материалах. Он не стал спорить, а предложил «бюджетный вариант», который на самом деле был самым надёжным, просто выглядел проще.*

Упражнение 2.2. Используйте данные элементы, чтобы составить одно предложение. Обязательно включите фразеологизм «старый лис» или «старая лиса» как часть высказывания.

Пример: Моя лучшая подруга просто старая лиса – она мягко обошла острые углы в нашем споре, используя свой жизненный опыт и дипломатию.

1. Директор театра / большой опыт / критика / манипуляция / успех
2. Продавец антиквариата / история / цена / убеждение
3. Психолог / вопросы / клиент / скрытые мотивы

Упражнение 2.3. Придумайте собственную ситуацию или возьмите случай из жизни, который будет соответствовать значению фразеологизма «старый лис» или «старая лиса». Опишите ситуацию одним сложносочинённым или сложноподчинённым предложением и используйте фразеологизм в составе высказывания.

Уровень С1 [Приложение М3]

Целевые единицы: рус. «лисий хвост» и «прикидываться лисой». Отсутствуют аналоги в корейском языке.

Для иллюстрации работы с единицами, описывающими стратегию манипуляции и момент её разоблачения, отобраны задания, требующие анализа прагматического контекста, конструирования аргументированных высказываний и моделирования кризисных коммуникаций.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Динамика маски: от притворства к разоблачению». Прочитайте текст и выделите слова и выражения, которые указывают на использование стратегии «прикидываться лисой» и момент, когда герой показал свой «лисий хвост». Обратите внимание на контекст: первое выражение описывает процесс скрытой манипуляции, второе – момент разоблачения истинной сущности. Объясните, как контекстные маркеры помогают распознать эти состояния. Сформулируйте вывод: в чём заключается ключевое различие между успешной маскировкой и провалом маскировки в данном контексте.

Текст 1. *Новый советник директора по рекламе позиционировал себя как искренний защитник интересов сотрудников. На общих собраниях он всегда прикидывался лисой: говорил мягким голосом, кивал в такт жалобам коллектива и обещал «донести всё до самого верха». Его манера общения была настолько убедительной, что многие считали его своим союзником в борьбе с бюрократией. Однако во время закрытых переговоров с акционерами, куда случайно попал чей-то секретарь, его истинное лицо проявилось мгновенно. Советник цинично назвал требования рабочих «наивным бредом» и предложил схему сокращения штата, которая полностью противоречила его публичным обещаниям. Эта утечка информации стала шоком для офиса: все увидели, что за маской эмпата скрывался холодный манипулятор.*

Этап закрепления. Упражнение 1. «Динамика маски». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. Знаменитый реставратор картин говорил коллегам, что использует только древние, проверенные веками техники. Однако химический анализ слоя краски указал на современные синтетические примеси, и мастер окончательно _____.

2. Во время следствия подозреваемый в мошенничестве _____: он изображал растерянность и незнание, тихо наблюдая за реакцией детективов, чтобы понять, сколько им уже известно.

3. Известный блогер годами _____: он снимал трогательные видео о защите океанов, пока журналисты не обнаружили, что, продвигаемые им футболки и кепки, производятся на фабриках, сбрасывающих отходы прямо в море.

4. Шахматист-ветеран _____ в начале партии: он делал вид, что теряет концентрацию и зеваает, заманивая молодого соперника в ловушку.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению, последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *Известный дизайнер представил коллекцию одежды из «переработанных материалов», заявив, что это дань уважения природе.*

Карточка 2. *Молодой архитектор выиграл грант на реставрацию старого театра, обещая сохранить каждую деталь фасада.*

Карточка 3. *Агент нашёл рукопись неизвестного автора и начал продавать её издательствам как «сенсационный голос нового поколения», написанный в одиночку.*

Карточка 4. *Бабушка собирается переписать завещание в пользу благотворительного фонда, но внезапно появляется её племянник, который давно не общался с семьёй.*

Карточка 5. *На важных переговорах присутствует переводчик, который постоянно улыбается и извиняется за свой «плохой слух» или «усталость».*

3.3.3. Практический блок «Рыба»

Уровень А2-В1 [Приложение Н1]

Целевые единицы: рус. «как рыба в воде»; кор. «рыба, попавшая в воду» (물고기가 물속에 놓여 나다/Мульгогига мульсоге ноёе нада) – полная семантическая конвергенция.

Для иллюстрации работы с единицами, описывающими состояние комфорта и адаптации, отобраны задания, направленные на визуализацию образа, контекстуальное распознавание и первичное употребление в диалогах о личном опыте.

Этап семантизации. Упражнение 1. «История в трёх картинках». Посмотрите на три изображения с Антоном. Они перемешаны. Расставьте их в правильном порядке: что произошло сначала, что потом, и чем всё закончилось. Опишите каждую картинку одним предложением. Используйте слова: *плавать, играть, грустный, счастливый*. Что можно сказать про Антона, используя один фразеологизм? Как вы скажете это на корейском?

Таблица 4.

Упражнение «История в трёх картинках»

№	Изображение	Предложение
	 <p>Рис.14</p>	
	 <p>Рис.15</p>	



Этап закрепления. Упражнение 1. «Диалог с пропусками». Прочитайте диалоги. Замените в каждом диалоге фразеологизм «как рыба в воде» на простое выражение из банка слов. Запишите ответ.

Банк слов: очень уверенно / легко и удобно / спокойный / знать всё / чувствовать себя некомфортно

1. – Ты видел, как Анна рассказывала доклад?

– Да! Она говорила чётко, отвечала на все вопросы и совсем не нервничала. Она была там как рыба в воде.

Ответ:

2. – Почему тебе так нравится работа в библиотеке?

– Мне нравится тишина и среди книг я чувствую себя как рыба в воде.

Ответ:

3. – Наш новый врач кажется очень опытным.

– Да, он сразу поставил правильный диагноз и успокоил меня. Подруга сказала, что он лучший в своём деле и на своей работе он как рыба в воде.

Ответ:

4. – Я пробовал играть в футбол, но у меня ничего не получилось.

– А я играю с пяти лет. Для меня всё просто, когда я с мячом, чувствую себя, как рыба в воде.

Ответ:

5. – Почему ты не хочешь идти на вечеринку, где будут только незнакомые люди?

– Потому что я стеснительный. Только дома я чувствую себя как рыба в воде.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Фотостимул и речевой шаблон». Посмотрите на изображение. Опишите его по схеме: «На фотографии мы видим... Учительница выглядит... Я так думаю, потому что... Можно сказать, что она...».



Рис. 17. Изображение к упражнению 1.

Уровень В2 [Приложение Н2]

Целевые единицы: рус. «ни рыба ни мясо». Отсутствуют аналоги в корейском языке.

Для иллюстрации работы с единицами, описывающими посредственность и отсутствие индивидуальности, отобраны задания, требующие анализа оценочной нейтральности, отработки стилистических ограничений и групповой рефлексии о социальной видимости.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Рыба или мясо?» Прочитайте ситуации. В каких случаях можно использовать фразеологизм «ни рыба ни мясо»?

Упражнение 3. «Лестница метафоры: от образа к значению». Соотнесите фразы из банка с нужной ступенью «лестницы». Каждая ступень отвечает на конкретный вопрос. Затем зафиксируйте итоговое определение, соединив ключевые компоненты.

- 1) Конкретный образ;
- 2) Логический парадокс;

- 3) Оценка личности;
- 4) Переносное значение.

Банк фраз:

1) Человек, вещь или событие, которые не имеют ярких характеристик, не выделяются ни положительными, ни отрицательными качествами.

2) Рыба живёт в воде, мясо ассоциируется с сушей. Объект, который нельзя чётко отнести ни к одной из этих категорий, кажется странным и неопределённым.

3) Посредственность, скука, отсутствие индивидуальности.

4) Яркая личность, которая всегда имеет своё мнение и привлекает внимание.

5) Рыба и мясо – это два разных типа продуктов, которые обычно не смешивают в одном контексте классификации.

Этап закрепления. Упражнение 1.1. Прочитайте ситуацию и придумайте короткую подпись (1-5 слов) или комментарий. Используйте выражение «ни рыба ни мясо», если оно уместно.

Ситуация 1. Новый иностранный фильм в кинотеатре получил средние оценки. Сюжет был предсказуемым, актёры играли нормально, но без особых эмоций, спецэффекты обычные. Зрители вышли из зала и сказали: «Ну такое... Ничего удивительного, но один раз посмотреть можно».

Ситуация 2. На конкурсе талантов в школе выступил десятиклассник. Он спел песню Сергея Лазарева чисто, без ошибок, но очень тихо и без эмоций. Жюри не знало, ставить ему высокий балл за технику или низкий за исполнение.

Ситуация 3. Алина пришла на свидание с красивым парнем, Антоном. Антон был вежливым, тихим, отвечал односложно. Девушке стало скучно, потому что партнёр не только не рассказал о себе, но и не проявил вообще никакого интереса к Алине – даже за кофе ей пришлось платить самой.

Упражнение 1.2. Прочитайте вопросы и дайте развёрнутые ответы.

1. Что общего между этими ситуациями?

2. Какое впечатление производят люди или вещи, которые называют «ни рыба ни мясо»? Почему их сложно оценить однозначно?

Упражнение 1.3. Попробуйте сформулировать правило:

Про человека говорят «ни рыба ни мясо», когда он...

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Место для фразеологизма». Дополните реплики, используя выражение «ни рыба ни мясо» там, где оно необходимо, поставив все слова в нужную форму.

1. – Как тебе новый спектакль по книге Достоевского? Говорят, там играют известные актёры.

– Честно говоря, мне было скучно. Сюжет уже всем известен, игра актёров средняя, декорации тоже. Ну, _____! Только время потратил.

2. – Ты был на собеседовании с тем кандидатом? Он вроде бы подходит по резюме.

– Да, но на встрече он как будто _____. Отвечал тихо, без эмоций, интереса не проявил. Даже не могу сказать, хороший он специалист или плохой.

3. – Как прошло выступление нашей музыкальной группы на конкурсе? Вы победили?

– Нет, мы заняли второе место. Судья сказал про нашу солистку, что она _____. Ошибок не допускала, но ничего уникального в её голосе не было и жюри заскучало.

Уровень С1 [Приложение НЗ]

Целевые единицы: рус. «молчать как рыба» и «рыба гниёт с головы». Отсутствуют аналоги в корейском языке.

Для иллюстрации работы с единицами, описывающими коммуникативную блокаду и системную деградацию, отобраны задания, требующие анализа причинно-следственных связей в иерархических

структурах, конструирования сложных синтаксических моделей и моделирования кризисного лидерства.

Этап семантизации. Упражнение 1. «Системный кризис». Прочитайте текст и выделите элементы, которые указывают на то, что проблема исходит от руководства, и моменты, когда участники ситуации выбирают тактику полного отказа от коммуникации. Объясните, как эти две стратегии взаимодействуют, создавая порочный круг в организации или группе.

В стенах престижной художественной академии постепенно исчезли порядочность и дисциплина. Всё началось с ректора: он открыто пренебрегал правилами – опаздывал на важные встречи, тратил общие деньги на личные нужды и позволял себе грубость в общении с преподавателями и сотрудниками администрации. Его поведение стало своеобразным сигналом: если лидер так себя ведёт, значит, можно и всем остальным. Вскоре деканы начали присваивать себе научные идеи студентов, проректоры – идеи по улучшению инфраструктуры и социальных взаимодействий между университетом и другими организациями, а преподаватели – требовать «подарки» за хорошие оценки. Система дала сбой. Когда журналисты попытались разобраться в ситуации, в академии воцарилась тишина. Никто не хотел говорить и терять рабочее место, приносящее стабильный доход. Преподаватели, деканы и проректоры, боясь потерять работу, уходили от ответов и делали вид, что ничего не знают. Студенты, видя равнодушие взрослых, тоже замкнулись, опасаясь, что их отчислят. На встрече с прессой ректор просто промолчал и вышел из зала, не сказав ни слова. Вся академия предпочла молчать, пока система продолжала разрушать репутацию учебного заведения.

Этап закрепления. Упражнение 1. «Деградация и блокада». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. В семье давно стоит напряжённая атмосфера: подростки не отвечают на просьбы, спорят со взрослыми, дают слово, а потом нарушают его, однако

решить проблему не получается, поскольку глава семьи сам не сдерживает обещания, а мать предпочитает молчать и уходить от конфликтов вместо того, чтобы выстраивать диалог. Специалисты не удивлены: в подобных ситуациях подтверждается старая истина – _____.

2. После публикации документов о нарушениях устава в театральном коллективе стало тихо: актёры, режиссёры и администраторы отказывались комментировать произошедшее, сбегая от журналистов и делая вид, что им ничего не известно. Даже художественный руководитель, чьи решения стали причиной кризиса, на конференции лишь пожал плечами и решил _____, уходя от любой ответственности.

3. Молодёжная спортивная команда прославилась своей несправедливой игрой: участники симулируют нарушения, вступают в конфликт с судьями и игнорируют принципы честной борьбы, однако попытки ввести дисциплину проваливаются, поскольку главный тренер открыто поощряет агрессивную тактику и учит спортсменов достигать результата любыми средствами. Люди справедливо отмечают, что в данном коллективе наблюдается классический случай, когда _____.

4. Когда независимая комиссия занялась проверкой точности опубликованных исследований, коллеги руководителя лабораторией внезапно замолчали: на прямые вопросы о нарушениях они отвечали коротко, переводили тему или опускали глаза и убегали, боясь потерять деньги и репутацию. Академическое сообщество коллективно предпочло _____, тем самым закрепляя практику, которая может ухудшить репутацию команды.

Этап активного употребления. Упражнение 1. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению, последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий

фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *В известной семье потомственных врачей нарастает напряжение: младшее поколение открыто нарушает медицинскую этику, принимает неофициальные «благодарности» и игнорирует клинические протоколы.*

Карточка 2. *Независимая комиссия начала собрание всех сотрудников крупной исследовательской лаборатории после серии публикаций о методологических нарушениях и подтасовке данных в статьях сотрудников.*

Карточка 3. *Молодёжная футбольная школа прославилась деструктивным поведением игроков: систематические симуляции травм, агрессивные конфликты с судьями и полное пренебрежение принципами честной игры.*

Карточка 4. *В театральной труппе назревает кризис: актёры саботируют репетиции, игнорируют режиссёрские правки и публично критикуют постановку в профессиональных сообществах.*

Карточка 5. *Волонтерская организация помощи бездомным животным столкнулась с резким оттоком финансирования после слухов о нецелевом использовании пожертвований и закупке оборудования по завышенным ценам.*

3.4. Выводы по третьей главе

В результате разработки методической модели обучения корейских студентов русским фразеологизмам с компонентом-зоонимом следует сформулировать следующие выводы:

1) разработанная трёхэтапная модель работы с зоофразеологизмами (семантизация – закрепление – активное употребление) обеспечивает последовательный переход от деконструкции образа и рецептивного узнавания к стратегическому использованию устойчивых выражений в спонтанной речи,

исключая механическое заучивание без понимания прагматических ограничений;

2) уровневая дифференциация учебного материала (от А2 до С1) позволяет постепенно наращивать когнитивную и коммуникативную нагрузку, адаптируя типологию заданий к лексическому минимуму, речевым задачам и требованиям ТРКИ на каждом этапе обучения;

3) учёт зон полной семантической конвергенции, частичного расхождения и фразеологических лакун в русской и корейской языковых картинах мира снижает риск негативного межъязыкового переноса, формирует у обучающихся навыки контрастивной рефлексии и осознанного выбора языковых средств;

4) структурное единообразие модели упражнений для разных зоонимных блоков создаёт предсказуемый алгоритм работы с фразеологией, что снижает когнитивную нагрузку при освоении новых семантических полей и способствует переносу сформированных учебных стратегий на любые новые устойчивые выражения;

5) на продвинутом уровне (С1) фокус методической работы смещается с формальной точности воспроизведения на прагматическую уместность, стилистическую маркированность и культурную диагностику, что полностью соответствует дескрипторам сформированной фразеологической и лингвокультурологической компетенции;

6. предложенная методическая модель обладает высокой практической значимостью: разработанные упражнения, ролевые сценарии и аналитические задания могут быть непосредственно интегрированы в рабочие программы по РККИ, лингвострановедению, фразеологии, лексикологии и межкультурной коммуникации для корейских обучающихся, обеспечивая эффективное преодоление трудностей усвоения культурно маркированной лексики и повышение естественности иноязычной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение теоретических основ фразеологии и фразеологической компетенции в рамках РКИ подтвердило, что зоонимные фразеологизмы представляют собой не изолированный лексический пласт, а концентрированное отражение национальных стереотипов, исторического опыта и аксиологических установок лингвокультурной общности. Установлено, что данные единицы выполняют функции вторичной номинации, эмоционально-оценочной характеристики и культурной идентификации, а их усвоение требует интеграции системного, коммуникативно-деятельностного и лингвокультурологического подходов. Сформулированные принципы отбора материала (частотность, стилистическая маркированность, образная прозрачность, потенциальная интерференция) стали методологическим фундаментом для дальнейшего конструирования упражнений.

Сопоставительный семантический, типологический и оценочный анализ фразеологизмов с компонентами «собака», «кошка», «корова/бык», «рыба» и «лиса» выявил существенные количественные и качественные различия в функционировании зоонимов в русском и корейском языках. Несмотря на внешнюю образную близость, символизирующий потенциал одних и тех же животных нередко расходится в оценочной поляризации, структурной реализации и культурной мотивированности. В корейском фразеологическом корпусе закономерно доминируют паремиологические модели, в русской – идиоматические сращения и единства; при этом оба языка демонстрируют тенденцию к преобладанию негативной или амбивалентной коннотации, однако корейская традиция сохраняет более выраженный пласт позитивных и нейтральных единиц.

На основе полученных лингвистических и лингвокультурологических данных была разработана трёхэтапная методическая модель обучения, дифференцированная по уровням владения языком (от А2 до С1) и

построенная на последовательном прохождении стадий семантизации, закрепления и активного употребления. Созданная модель обеспечивает плавный переход от рецептивного узнавания и визуализации концептуального образа к контекстуальному анализу, грамматико-стилистической трансформации и продуктивному использованию в спонтанной речи. Структурное единообразие упражнений для разных зоонимных блоков не является упрощением, а соответствует принципам системного обучения: предсказуемый формат снижает когнитивную нагрузку, позволяет отработать универсальные стратегии работы с фразеологизмами и обеспечивает перенос сформированного навыка на новые семантические поля. На продвинутом этапе обучения акцент закономерно смещается с формальной точности воспроизведения на прагматическую уместность, регистрационную маркированность и межкультурную рефлексивность, что полностью соответствует дескрипторам сформированной фразеологической компетенции уровня С1.

Таким образом, поставленная в работе цель – выявить лингвокультурологическую специфику и семантические особенности зоофразеологизмов в сопоставляемых языках и на основе сопоставительного анализа создать учебно-методические материалы для обучения корейских студентов – была достигнута в полном объёме. Последовательное решение сформулированных во введении задач позволило выстроить логически завершённую научно-методическую концепцию, соединяющую теоретическое осмысление фразеологической системы, контрастивный анализ языковых картин мира и прикладное проектирование учебного процесса.

Список использованных источников

1. Балли Ш. Французская стилистика / пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е.Г. Эткинда. — М: Изд-во иностр. лит., 1961. — 394 с.
2. Бахронова Д. К. Лингвокультурные особенности зооморфных фразеологических единиц // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филологические науки. — 2016. — №9 (391). — Вып. 102. — С. 36-43.
3. Богова М. Г., Жерносек Е. В. Семантическая структура фразеологизмов с зоонимами // Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой. — 2022. — С. 82-88.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
5. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — 318 с.
6. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. — М., 2004. — 336 с.
7. Гриднева Т. В. Фразеологический антропоцентризм в системе языка и речи // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2010. — С. 68-72.
8. Давыдова М. А. Фразеологические единицы в теории и практике обучения РКИ на продвинутом этапе: узус и окказиональное употребление // Вестник Московского Университа. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2023. — №4. — С. 159-169.
9. Диброва Е. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. — 4-е издание. — М.: Издательский центр «Академия», 2011. — 481 с.
10. Дортман С. Р. Обучение лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений: дис. канд. пед. наук. — Пятигорск, 2012. — 180 с.

11. Елгешина А. С. Национально-культурная специфика фразеологизмов русского языка с компонентом-зоонимом: автореф. дис. ... канд. филол. наук — Алматы, 2023. — 114 с.

12. Желвис В. И. Национально-специфические особенности лексической семантики зоонимов как элемент типологического анализа // Лексическая семантика и фразеология: сб. науч. тр. — Л., 1987. — С. 30-38.

13. Жила В. Г. Принципы дифференциации фразеологизмов и пословиц в корейском языке // Корееведение Казахстана: сборник статей. — Алматы, 2014. — Вып. 2. — С. 24-32.

14. Жунусова Ж. Н., Нугуманова А. Н., Волкова Я. А. Фразеологизмы с оценочным компонентом в публичной речи современных политиков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2024. — Т. 15, №1. — С. 232-247.

15. Имаева Г. З. Приёмы и методы, используемые при изучении фразеологии на уроках русского языка как иностранного // Современное педагогическое образование. — 2021. — № 7. — С. 142-145.

16. Ионова Ю. В. Этнография Кореи: избранные статьи [Электронный ресурс]. — 2011. — 424 с. — Текст: электронный. — URL: https://archive.org/details/etnografia_korei/%D0%98%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%AE.%D0%92.%20%D0%AD%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%8F%20%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B8%5B2011%5D/mode/2up (дата обращения: 13.09.2024)

17. Кузнецова И. В., Райна О. В., Савченко А. В., Хмелевский М. С. Фразеология и идиоматика в преподавании РКИ (с русско-польскими грамматическими параллелями) // Мир русского слова. — 2020. — С. 20-25.

18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высш. шк., 1996. — 381 с.

19. Краснюк И. Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // Педагогический опыт: теория, методика, практика. — 2016. — С. 93-95.
20. Крючкова Л. С. Структурные и функционально-семантические особенности русских фразеологизмов. — Текст: электронный. — URL: <https://mgu-russian.com/ru/teach/blog/529386/> (Дата обращения: 13.11.2024)
21. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2008. — 944 с.
22. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. — Л: ЛГУ, 1956. — 235 с.
23. Ли Ци Лингводидактические трудности освоения иноязычных фразеологических единиц // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: материалы VI Международной научной конференции молодых учёных. Ч. 1: Современные лингвистические исследования. — Екатеринбург: Изд-во УМЦ-УПИ, 2017. — С. 124-131.
24. Магомедова С. О. Семантические классификации фразеологических единиц с компонентом «зооним» в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — №8 (74). — С. 107-109.
25. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
26. Михеева Т. Б., Панина И. Г. Стилистические особенности фразеологических единиц в художественном тексте (на примере произведений Н.Н. Носова для детей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — С. 120-125.
27. Мишин И. Н. Критическая оценка формирования перечня компетенций в ФГОС ВО 3++ // Высшее образование в России. — 2018. — Т. 27, №4. — С. 66-75.

28. Мишонкова Н.А., Мельникова А.А. Лингвострановедческий аспект в преподавании РКИ // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. — 2003. — №2 (2). — С. 83-85.

29. Мокаева А.Р. Роль интеграции концептов в формировании значения фразеологизмов с фитокомпонентом // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. — 2024. — №05 (109). — Текст: электронный. — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/rol-integratsii-kontseptov-v-formirovanii-znacheniya-frazeologizmov-s-fitokomponentom.html> (дата обращения: 29.10.25)

30. Мокиенко В. М., Степанова Л. С., Малински Т. Русская фразеология для чехов. — Olomouc, 1995. — 156 с.

31. Муса Р. О., Малика Я. Э. Лингвокультурный код в зеркале фразеологии: педагогические стратегии формирования межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку // Управление образованием: теория и практика. — 2025 — Т. 15, №5-2. — С. 119-129.

32. Национальный институт корейского языка / Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея: [офиц. сайт]. — Текст: электронный. — URL: https://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000300&mn_id=202 (дата обращения: 18.08.25)

33. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь — М.: Флинта: Наука, 2003. — Текст: электронный. — URL: <https://rus-perevodovedcheskiy-dict.slovaronline.com/> (Дата обращения: 10.07.2025)

34. Пальшина У. С., Цыденова Д. С. Источники происхождения идиом корейского языка // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. — 2016. — №3. — С. 15-21.

35. Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: Диалог-МГУ, 1999. — Вып. 7. — С. 33-47.

36. Пак Сон Гу Национально-культурная специфика названий животных в русской и корейской фразеологии // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных. — М.: МАКС-Пресс, 2000. — Вып. 14. — 120 с.

37. Пустошило Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Учебно-методический комплекс по русскому языку для студентов педагогических специальностей / Е. П. Пустошило; Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы». — Гродно: ГрГУ, 2011. — 141 с.

38. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.

39. Сазончик Е. С. Символика животных в корейских и русских фразеологизмах: аналогии и различия // Динамические процессы в языке и языковой картине мира: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения профессора В. Н. Роговой. Красноярск, 30 октября 2024 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. С. П. Васильева; ред. кол. — Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. — Красноярск, 2024. — С. 30-33.

40. Сазончик Е. С. Фразеологизмы-зоонимы с компонентом «мышь» в русской и корейской лингвокультурах // Материалы Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», 13-15 фев. 2025. Красноярск.: КГПУ им. В.П. Астафьева. — С. 147-150.

41. Соболева Ж. С. Сущность и структура лингвокультурологической компетенции в процессе обучения китайскому языку в системе высшего профессионального образования // Перспективы развития науки в области педагогики и психологии / Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. — Челябинск, 2017. — №4. — 109 с.

42. Сокур Е. А., Шеожева Б. А. Роль компонента-зоонима в формировании индивидуального значения фразеологизма // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2018. — С. 89-94.

43. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. — М.: Наука, 1993. — С. 302-314.

44. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.

45. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. — М.: Астрель: АСТ, 2008. — Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (Дата обращения: 20.01.2026)

46. Хайруллина Р. Х., Ахмадеева А. У. Фразеологическая лакунарность и факторы её образования // Современные проблемы науки и образования. — 2014. — №5.

47. Хроменко А. В., Назирова Г. Р., Усманова Г. Н. Фразеологизмы с оценочным значением и их семантическая классификация // International Multidisciplinary Research in Academic Science (IMRAS). — 2024. — Vol. 7, issue 11. — С. 126-131.

48. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — СПб: Специальная литература, 1996. — 191 с.

49. Шанский Н. М. Школьный фразеологический словарь русского языка значение и происхождение словосочетаний. — М.: Дрофа, 1997. — 367 с.

50. Шендер А. В. Лакуны как лингвистическое явление // Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина. — 2017. — С. 37-39.

51. Шериева Н. Г. Оценка как важнейший компонент фразеологического значения (на материале кабардино-черкесских фразеологизмов) //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13, вып. 12. — С.101-105.

52. Ширшова Н. С. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: лингвокультурный и семантический аспекты // Материалы V Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». — 2013. — 51 с.

53. Qwen [Электронный ресурс]: диалоговая большая языковая модель / Alibaba Cloud. — Текст: электронный. — URL: <https://chat.qwenlm.ai/> (дата обращения: 25.05.2026)

54. 우리말샘 [Наш учитель языка]: Открытый словарь корейского языка [Электронный ресурс] / Национальный институт корейского языка. — Текст: электронный. — URL: <https://opendict.korean.go.kr/main> (дата обращения: 23.08.2025)

55. 한국어-로시아어 학습사전 [Базовый корейско-русский словарь] [Электронный ресурс] / Национальный институт корейского языка: [официальный сайт]. — Текст: электронный. — URL: <https://krdict.korean.go.kr/rus/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

56. 한국어-영어 학습사전 [Базовый корейско-английский словарь] [Электронный ресурс] / Национальный институт корейского языка: [официальный сайт]. — Текст: электронный. — URL: <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction> (дата обращения: 25.08.2025)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Фразеологизмы с компонентом «собака» (개/Кэ) в корейском языке

П/п	Тип	Фразеологизм	Перевод	Значение	Символика
1.	Посл.	개는 나면서부터 짖는다	Собака лает с рождения	Природные склонности и характер проявляются с ранних лет	Врождённые черты, неизменность
2.	Посл.	막다른 골목에서 돌아선 개는 범보다 무섭다	Собака в тупике страшнее тигра	Загнанный в угол или решившийся на ответный удар человек крайне опасен	Отчаяние, скрытая опасность
3.	Посл.	얇전한 개 부뚜막에 먼저 올라간다	Тихая собака первой залезет на печь	Незаметные и тихие люди часто получают выгоду первыми	Предприимчивость
4.	Посл.	신주 개 물어 간다	Собака унесла в зубах родовую табличку	Тяжёлое несчастье, утрата семейной чести или благополучия	Позор, несчастье
5.	Посл.	이리가 짖으니 개가 꼬리를 흔든다	Волк гавкнул – собака хвостом завиляла	Подчинённые слепо повторяют за лидерами	Подражание, слепое следование
6.	Посл.	옆집 개가 짖어서 도적 면했다	Благодаря лаю соседской собаки воры ушли	Неожиданная помощь или спасение благодаря чужим действиям	Бдительность, защита
7.	Посл.	오뉴월 음달 아래 개 팔자	Собачья доля в тени в летний зной	Беззаботная, лёгкая жизнь	Беззаботность, комфорт
8.	Посл.	꼬리 먼저 친 개가 밥은 나중에 먹는다	Собака, что первая хвостом завиляла, ест последней	Те, кто чрезмерно льстит или суетится, часто получают меньше; искренность ценнее лести	Лесть, угодничество
9.	Посл.	나 먹자니 싫고 개 주자니 아깝다	И себе не надо, и собаке дать жалко	Нерешительность относительно ненужно вещи	Скупость, жадность, нерешительность
10.	Посл.	풍년 개 팔자	Участь собаки в урожайный год	Счастливая беззаботная жизнь	Удачливость, довольство
11.	Посл.	사나운 개 콧등 아물 날이 없다	У злой собаки нос никогда не заживает	Агрессивный человек постоянно попадает в неприятности;	Агрессия
12.	Посл.	미친개가 호랑이 잡는다	Бешеная собака ловит тигра	Иногда безрассудство и	Безрассудство, неожиданная сила

				отчаяние могут привести к неожиданному успеху	
13.	Посл.	호랑이에게 개를 꾸어 준다	Одолжить собаку тигру	Делать что-то бессмысленное; обрекать себя на гибель	Бессмысленность, утрата
14.	Посл.	개꼬리는 먹이를 탐내서 흔든다	Собачий хвост виляет ради еды	Лесть и угодничество ради выгоды; корыстные намерения	Корысть, лесть
15.	Посл.	늙은 개는 공연히 짖지 않는다	Старая собака не лает попусту	Опытные люди не действуют без причины; мудрость приходит с возрастом	Опыт, мудрость
16.	Посл.	개도 먹을 때는 안 건드린다	Собаку не трогают, когда она ест	Нельзя мешать человеку, когда он занят важным делом	Уважение, необходимость такта
17.	Посл.	죽 쑤어서 개 좋은 일 시킨다	Сварил похлёбку, да собака съела	Трудился для себя, а выгоду получил другой	Незаслуженная выгода
18.	Посл.	개 새끼는 도둑 지키고 닭 새끼는 해를 친다	Щенок сторожит вора, цыплёнок бьёт крыльями	Каждый выполняет свою природную роль	Предназначение, добросовестность
19.	Посл.	개 팔자가 상팔자	Собачья судьба – лучшая судьба	Ирония о тех, кто жалуется на жизнь, имея всё необходимое	Кажущееся благополучие
20.	Посл.	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	Собака в школе за три года научится декламировать стихи	Длительное пребывание в среде влияет на человека	Влияние среды, обучаемость
21.	Посл.	하룻강아지 범 줄 무서운 모른다	Щенок одного дня не знает страха перед тигром	Неопытность ведёт к безрассудству; молодые люди не понимают опасности	Неопытность, наивность
22.	Посл.	개 복에도 먹고산다	Даже собака заживёт, если подвернётся удача	Удача может помочь даже в самых неблагоприятных условиях	Удачливость
23.	Посл.	개밥 갖다주고도 워리 해야 먹는다	Собаке и еду принеси, да ещё позови, тогда и съест	Нужно проявлять настойчивость, уговаривать; некоторые люди	Привередливость

				требуют особого подхода	
24.	Посл.	개 못된 것은 들에 가서 짖는다	Плохая собака лает в поле	Человек с дурными наклонностями проявляет их публично	Наглость, бесцеремонность
25.	Посл.	개 못된 것은 부뚜막에 올라간다	Плохая собака залезает на кухонную плиту	Бесцеремонный, наглый человек ведёт себя неприлично, нарушает границы	Наглость, бесцеремонность
26.	Посл.	개를 기르다 다리를 물렸다	Растил собаку, а она за ногу укусила	Заботиться о ком-то и получить в ответ неблагодарность или вред	Неблагодарность, предательство
27.	Посл.	개같이 벌어서 청승같이 산다	Зарабатывай как собака, живи как министр	Тяжело работая в бедности, можно добиться процветания	Трудолюбие, стойкость
28.	Посл.	개도 텃세한다	Даже собака устанавливает свои порядки	У каждого есть своя зона комфорта или влияния, которую он защищает	Территориальность
29.	Посл.	개가 개를 낳지	Собака рождает собаку	Дети наследуют черты родителей; природа неизменна	Врождённая сущность
30.	Посл.	개도 무는 개를 돌아본다	Даже собака оглядывается на ту, что кусает	Даже обычные люди запоминают обидчиков и могут ответить	Злопамятность
31.	Посл.	개도 손 들 날이 있다	И у собаки бывает день, когда она поднимает лапу	Даже у самого слабого или презираемого бывают моменты успеха	Равенство возможностей
32.	Посл.	개도 안 짓고 도적을 맞는다	Собака не лает, но встречает вора	Беда или испытания приходят неожиданно, независимо от бдительности	Неожиданность
33.	Посл.	개도 제 주인을 보면 꼬리 친다	Собака виляет хвостом, видя своего хозяина	Природная привязанность и верность	Верность, преданность
34.	Посл.	개도 제 털을 아낀다	Даже собака бережёт свою шерсть	Каждый заботится о своём имуществе, здоровье или интересах	Бережливость

35.	С.Ф.	개 꾸짖듯	Ругать как собаку	Бранить кого-то очень строго и грубо	Суровость, грубость
36.	С.Ф.	개 닭 보듯	Как собака смотрит на курицу	Полное равнодушие, отсутствие интереса к чужим делам	Безразличие
37.	С.Ф.	개가 벼룩 씹듯	Как собака, жующая блох	Делать что-то небрежно, наспех, без должного внимания	Небрежность, грубость
38.	С.Ф.	개가 약과 먹은 것 같다	Как собака, съевшая лекарство	Вести себя странно, необычно, неадекватно	Странность, неадекватность
39.	С.Ф.	개 머루 먹듯	Собака ест дикую лозу	Делать что-то неумело, жадно, без разбора (есть всё подряд)	Жадность
40.	С.Ф.	개 바위 지나가는 격	Как собака, проходящая мимо скалы	Проявить полное безразличие, не заметить что-то важное	Безразличие, невнимательность
41.	С.Ф.	개 보름 쇠듯 한다	Как собака, встречающаяся в полнолуние	Вести себя беспокойно, суетливо	Беспокойство
42.	С.Ф.	꿀 먹은 개 옥대기듯	Собака, съевшая мёд суетится	Вести себя беспокойно, не находить себе места от радости или нетерпения	Радость, возбуждение
43.	М.Ф.	달 보고 짖는 개	Собака, лающая на луну	Бесполезные, бессмысленные усилия; напрасная трата энергии	Бессмысленность
44.	М.Ф.	개 풀 뜯어 먹는 소리 한다	Говорить, как собака, жующая траву	Говорить бессмыслицу, чепуху	Бессмысленность
45.	М.Ф.	술 먹은 개	Пьяная собака	Вести себя развязно, глупо или агрессивно под влиянием обстоятельств	Безрассудство, развязность
46.	М.Ф.	개 귀에 방울	Колокольчики на собачьих ушах	Неуместное украшение; что-то красивое, но бесполезное в данной ситуации	Неуместность
47.	М.Ф.	개밥에 도토리	Жёлудь в собачьей еде	Что-то лишнее, ненужное, неуместное	Неуместность

48.	М.Ф.	개 대가리에 관	Шляпа чиновника на собачьей голове	Высокий статус дали неподходящему человеку	Несоответствие, нелепость
49.	Ид.	개가 웃을 일이다	То, над чем и собака посмеётся	Что-то нелепое, абсурдное, достойное насмешки	Абсурдность, комичность
50.	Ид.	개뼈다귀 은 올린다	Поднимать собачью кость	Беспокоиться о мелочах, придавать значение незначительному	Мелочность

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Фразеологизмы с компонентом «собака» в русском языке

П/п	Фразеологизм	Значение	Символика
1	Собака на сене	Кто-либо сам не пользуется чем-либо и другим не даёт	Жадность, эгоизм
2	Псу под хвост	Впустую, зря	Тщетность, бесполезность
3	Собаку съел	Кто-либо имеет большой опыт в чём-либо	Опыт, мастерство
4	Вот где собака зарыта	Именно в этом суть дела/заключается главное	Скрытая причина, истина
5	Гонять собак	Бездельничать	Лень, безделье
6	Как кошка с собакой жить	Постоянно ссорясь	Конфликтность, неуживчивость
7	Как собака палку	Очень сильно не любить что-либо	Привязанность
8	Нужен как собаке пятая нога	Совершенно не нужен	Избыточность
9	Спустить собаку	Несправедливо, незаслуженно ругать кого-либо	Агрессия
10	Вешать всех собак (на кого-либо)	Возлагать всю вину за что-либо плохое на человека, который, как правило, в этом не виноват	Несправедливость, обвинение
11	Как собак нерезаных (кого-либо)	Кого-либо так много, что желательно, чтобы было меньше	Изобилие
12	Собака лает – ветер носит	Указание на то, что публичная критика действий кого-либо, разворачивающихся событий, процессов и т.п. не может повлиять на происходящее из-за присущей им внутренней силы	Пустословие, безразличие
13	Каждая/Любая собака знает (в лицо)	Кто-либо настолько хорошо известен в каком-либо сообществе, что его узнают даже те, кто не являются членами этого сообщества	Известность, публичность
14	С собаками не сыщешь/не найдёшь	Кто-либо отсутствует где-либо, и его почти невозможно найти	Невозможность, редкость
15	Собаке собачья смерть	Констатация бесславной смерти и оценка её как справедливого наказания за поступки этого человека	Возмездие

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Фразеологизмы с компонентом «кот/кошка» (고양이/Коянги) в корейском языке

П/п	Тип	Фразеологизм	Перевод	Значение	Символика
1.	Посл.	사위는 고양이	Зять – как кошка	Зять, как и кошка, неблагодарен: сколько ни заботься – не оценит	Неблагодарность, холодность
2.	Посл.	약바른 고양이 쌍 못 얻는다	Хитрая кошка не найдёт себе пару	Слишком расчётливый, хитрый человек останется в одиночестве	Излишняя хитрость, одиночество
3.	Посл.	궁서가 고양이를 문다	Загнанная ласточка кусает кошку	Даже слабый в отчаянии может напасть на сильного; безвыходное положение придаёт смелости	Сила, превосходство
4.	Посл.	배부른 고양이는 쥐를 잡지 않는다	Сытая кошка мышей не ловит	Тот, кто доволен и обеспечен, теряет мотивацию трудиться	Отсутствие мотивации
5.	Посл.	일 못 하는 늙은이 쥐 못 잡는 고양이도 있으면 낫다	Лучше старик, который не работает, и кошка, которая не ловит мышей, чем ничего	Даже кажущийся бесполезным человек или вещь может пригодиться. Лучше хоть что-то, чем ничего	Минимальная полезность
6.	Посл.	작은 절에 고양이[괴]가 두 마리	В маленьком храме две кошки	Когда на одно место или ресурс претендуют двое; конфликт из-за ограниченности возможностей	Конкуренция
7.	Посл.	죽은 고양이 산 고양이 보고 아웅 한다	Мёртвая кошка рычит на живую	Бессмысленные претензии слабого к сильному	Бессилие, абсурдность
8.	Посл.	웬밥 고양이 주기 아깝다	Жалко отдать кошке даже прокисший рис	Крайняя скупость; нежелание делиться даже ненужным	Скупость, жадность
9.	Посл.	약빠른 고양이 밤눈이 어둡다	У хитрой кошки ночью зрение хуже	Даже умный и ловкий человек может ошибиться в сложной ситуации	Ограниченность, уязвимость
10.	Посл.	고양이가 알 낳을 노릇이다 [일이다]	Кошка, которая снесёт яйцо	Что-то совершенно невозможное,	Невозможность, нелепость

				абсурдное, нелепое	
11.	Посл.	고양이가 귀를 마다한다	Кошка отказывается от мыши	Притворяться, что не хочешь того, что на самом деле желаешь	Притворство, ложный отказ
12.	Посл.	고양이는 발톱을 감춘다	Кошка прячет когти	Скрывать свои истинные способности, намерения или характер	Скрытность, осторожность
13.	Посл.	고양이보고 반찬 가게 지키라는 격(이다)	Поручить кошке сторожить мясную лавку	Доверить что-то ненадёжному человеку; заведомо рискованное поручение	Ненадёжность, искушение
14.	Посл.	고양이에게 반찬 달란다	Просить у кошки мясное блюдо	Просить у кого-то то, что ему самому крайне необходимо; абсурдная просьба	Жадность, потребность
15.	Посл.	고양이가 얼굴은 좁아도 부끄러워할 줄은 안다	Даже у кошки с узкой мордочкой есть чувство стыда	Упрёк бессовестному человеку: даже животное может испытывать стыд	Совесть, чувство стыда
16.	Посл.	개 새끼는 짓고 고양이 새끼는 할킨다	Щенок лает, а котёнок царапается	Природные инстинкты и характер проявляются с детства; сущность неизменна	Врождённые черты
17.	Посл.	눈먼 고양이 갈밭 매듯	Как слепая кошка, роющая поле с просом	Действовать без цели, наугад, беспорядочно	Бесцельность, беспомощность
18.	Посл.	머리 검은 고양이 귀해 말라	Не балуй чёрную кошку с белой головой	Не стоит чрезмерно ласкать того, кто может ответить неблагодарностью или агрессией	Неблагодарность, опасность
19.	Посл.	모내기 때는 고양이 손도 빌린다	Во время посадки риса берут в помощь даже кошачью лапу	В пик работы не хватает рук и привлекают даже тех, от кого мало пользы	Крайняя необходимость
20.	Посл.	고양이 똥도 약에 쓰려면 없다	Даже кошачий помёт не найти, когда он нужен	То, что обычно доступно, становится недоступным в нужный момент	Обыденность

21.	Посл.	고양이 죽는 데 쥐 눈물만큼	Слёзы мыши, когда кошка умирает	Очень мало, практически ничего; отсутствие сочувствия	Объект неприязни
22.	Посл.	고양이 죽 쬐어 줄 것 없고 새앙쥐 불가심할 것 없다	Нет ни каши для кошки, ни зёрнышка для мышки	Крайняя бедность, полное отсутствие средств к существованию	Бедность
23.	Посл.	고양이 앞에 고기반찬	Мясное блюдо перед кошкой	Когда желаемое находится рядом – его быстро забирают	Искушение, желание
24.	Посл.	고양이 간 끝에 죽은 듯	Как мышь, замершая при звуке кошачьего голоса	Состояние крайнего страха, когда человек замирает и не смеет пошевелиться	Угроза, опасность
25.	Посл.	고양이 덕과 며느리 덕은 알지 못한다	Не замечают ни кошачьих заслуг, ни заслуг невестки	Когда пользу получают постоянно, её перестают ценить	Незаметная польза
26.	Посл.	고양이도 임금님을 볼 수 있다	Даже кошка может увидеть короля	У каждого есть шанс на удачу	Равенство возможностей
27.	Пог.	망건 관자 부러진 건 고양이 북두로나 쓰지	Сломанную застёжку от традиционной шапки – только кошке на хвост	Совершенно бесполезная вещь, негодная ни для чего	Бесполезность
28.	Пог.	고양이와 개	Кошка с собакой	Постоянные ссоры, непримиримые отношения или вражда	Конфликт, несовместимость
29.	Пог.	고양이 털 낸디	Выщипывать кошачью шерсть	Пытаться сделать невозможное; бесполезное занятие	Неизменная сущность
30.	Пог.	고양이 버릇이 꽤 심하다	Кошачьи привычки отвратительн ы	Выражение недовольства чьим-то поведением, привычками	Неприятные черты
31.	С.Ф.	고양이 기름 종지 노리듯[넘겨다보듯]	Как кошка, заглядывающ ая в сосуд с маслом	Смотреть алчно, с жадностью	Жадность
32.	С.Ф.	고양이 달걀 굴리듯	Как кошка, катающая яйцо	Делать что-то ловко, искусно, с мастерством	Ловкость, сноровка

33.	С.Ф.	고양이 도장에 든 것 같다	Как кошка в шкафу	Производить шум, греметь, шуршать, суесться	Суетливость, шум
34.	С.Ф.	개 고양이 보듯	Как собака смотрит на кошку	Смотреть с неприязнью, враждебно, с желанием напасть	Объект неприязни
35.	С.Ф.	고양이 개 보듯	Как кошка смотрит на собаку	Смотреть с подозрением, настороженно, с готовностью к конфликту	Настороженность, агрессия
36.	С.Ф.	반찬단지애 고양이 발 드나들듯	Как кошачья лапа, то и дело ныряющая в сосуд с едой	Часто, настойчиво, назойливо появляться где-либо	Назойливость
37.	С.Ф.	배부른 고양이 새끼 냄새 맡아 보듯	Как сытая кошка, обнюхивающая котёнка	Делать что-то с удовольствием, без спешки	Удовлетворение, спокойствие
38.	С.Ф.	범벅 먹은 고양이 손 같다	Как лапа кошки, вымазанная в каше	Очень грязный, испачканный, неопрятный вид	Грязь, неопрятность
39.	С.Ф.	소리 없는 고양이 쥐 잡듯	Как кошка, бесшумно ловящая мышь	Действовать тихо, незаметно, но эффективно	Скрытность, эффективность
40.	С.Ф.	고양이 밥 먹듯 하다	Есть как кошка	Есть очень мало, привередливо, без особого аппетита	Привередливость
41.	С.Ф.	고양이 소 대가리 맡은 격	Кошка, которой поручили голову быка	Поручить непосильную задачу	Неспособность справиться
42.	С.Ф.	고양이 세수하듯	Как умывающаяся кошка	Делать что-то поверхностно, формально, «для галочки»	Показная деятельность
43.	С.Ф.	고양이 수파 쓴 것 같다	Как кошка с наклеенными усами	Выглядеть нелепо, комично	Неуместность, комичность
44.	С.Ф.	고양이 우산 쓴 격	Кошка с зонтом	Выглядеть абсурдно, не к месту	Несоответствие, нелепость
45.	С.Ф.	고양이 쥐 노리듯	Как кошка, выслеживающая мышь	Смотреть злобно, с угрозой, агрессивно	Агрессия, хищность
46.	С.Ф.	고양이 쥐 사정 보듯	Как кошка, делающая вид, что сочувствует мыши	Притворяться добрым, скрывая злые намерения	Лицемерие, коварство

47.	М.Ф.	쥐 잡아먹은 고양이	Кошка, съевшая мышь	Довольный, сытый вид	Сытость, удовлетворение
48.	М.Ф.	고양이 만난 쥐	Мышь, встречающая кошку	Человек, попавший в безвыходное положение, в руки к врагу	Смертельная угроза
49.	М.Ф.	고양이 발에 덕석	Войлок на кошачьей лапе	1) Действовать незаметно, скрытно; 2) Быть очень близкими друзьями	1) Скрытность; 2) Близость
50.	М.Ф.	고양이 쫓던 개	Собака, гнавшаяся за кошкой	Потерпеть неудачу, остаться ни с чем	Недостижимая цель
51.	М.Ф.	고양이 고막 조개 보기	Кошка, разглядывающая раковину	Смотреть без понимания, без интереса, равнодушно	Непонимание, безразличие
52.	М.Ф.	고양이 낫작 [이마 빼기]만 하다	Только кошачья мордочка	Очень узкий, тесный, маленький по площади	Маленький размер
53.	Ид.	고양이 소리	Кошачий голос	Лицемерные, неискренние, пустые слова	Фальшь, притворство
54.	Ид.	입 가리고 고양이 흉내	Подражать кошке, прикрывая рот	Пытаться обмануть простейшим способом	Глупость, наивность

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Фразеологизмы с компонентом «кот/кошка» в русском языке

П/п	Фразеологизм	Значение	Символика
1	Кот наплакал	Недостаточность, маленькое количество	Незначительность
2	Кот в мешке/купить кота в мешке	Неизвестно что, сколько и какого качества	Неизвестность, риск
3	Тянуть кота за хвост	Затягивание действия	Пассивность
4	Как кошка с собакой жить	Конфликтные отношения	Конфликтность
5	Ободранная кошка	Слишком худая, измождённая женщина	Истощение
6	Играть, как кошка с мышью/Играть в кошки-мышки	Забавляться кем-либо, пользуясь своим превосходством, преимуществом положения	Хищничество, жестокость
7	Серая кошка пробежала	Неожиданная ссора, размолвка между кем-либо	Скрытая неприязнь, лёгкий разлад
8	Чёрная кошка пробежала	Суеверные представления	Несчастье
9	Кошки скребут (за душу/на душе)	Тревожное эмоциональное состояние	Тоска, беспокойство, тревога
10	Как угорелая кошка	Делать что-то, не отдавая себе отчёта в чём-либо (суетиться, метаться, бегать)	Паника, хаотичность
11	Пожалела кошка мышку	Недоверие к попытке собеседника выразить сочувствие по отношению к говорящему	Лицемерие, фальшь
12	Отольются кошке мышкыны слёзы	Уверенность в том, что кто-либо причинивший зло другому человеку, будет за это наказан	Возмездие, кара
13	Быстро/скоро даже кошки не родятся	Несогласие с предположением или утверждением о быстроте осуществления некоторого события	Невозможность мгновенного результата

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Фразеологизмы с компонентом «бык/корова» (소/Со) в корейском языке

П/п	Тип	Фразеологизм	Перевод	Значение	Символика
1	Посл.	소가 크면 왕 노릇 하나	Станет ли корова королевой, если она большая	Сила и размер не заменяют ума и добродетели	Ограниченность силы без мудрости
2	Посл.	소같이 벌어서 쥐같이 먹어라	Зарабатывай как вол, трать как мышь	Работай усердно, а живи скромно	Трудолюбие, выносливость
3	Посл.	소 가는 데 말도 간다	Куда идёт корова, туда и лошадь пойдёт	«Если кто-то может сделать, то и я смогу»; подражание, уверенность в своих силах	Доступность, пример для других
4	Посл.	소 잃고 외양간 고친다	Чинить хлев, когда корову уже украли	Принимать меры после того, как ущерб уже нанесён	Запоздалость, упущенная возможность
5	Посл.	쇠뿔도 단김에 빼랬다	И коровий рог надо вырывать, пока горячий	Действовать нужно сразу, пока есть возможность	Важность своевременности
6	Посл.	황소 뒷걸음치다가 쥐 잡는다	Бык пятится назад и ловит мышь	Успех, достигнутый случайно, без намерения	Случайность, неосознанная удача
7	Посл.	느릿느릿 걸어도 황소걸음	Хоть и медленно, но бычьим шагом	Медленно, но верно; надёжность важнее скорости	Надёжность, последовательность
8	Посл.	삼 동서가 모이면 황소도 잡는다	Если соберутся трое свояков – и быка одолеют	При взаимопонимании и сотрудничестве можно сделать любое трудное дело	Единство, сила коллектива
9	Посл.	소가 짓겠다	Корова залает	Крайнее удивление при виде чего-то совершенно абсурдного	Абсурдность, невозможность
10	Посл.	소 갈 데 말 갈 데 (가리지 않는다)	Не разбирает, куда идти – хоть к корове, хоть к лошади	Идти куда угодно ради цели; не брезговать никакими путями	Целеустремлённость
11	Посл.	황소 얼음판 걸듯	Как бык, идуший по льду	Делать что-то крайне осторожно, с опаской	Осторожность, неустойчивость
12	Посл.	황소 제 이불 뜯어 먹기	Бык рвёт своё же одеяло	Действия, которые в итоге оборачиваются против самого себя	Самоповреждение, недальновидность

13	Посл.	성난 황소 영각하듯	Как разъярённый бык, ревущий в долине	Громко, страшно кричать от гнева	Гнев, мощь, угроза
14	Посл.	벼룩이 황소 뿔 꺾겠다는 소리 한다	Блоха говорит, что сломает быку рога	Слабый хвастается невозможным; пустые угрозы	Самонадеянность, абсурдность

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Фразеологизмы с компонентами «бык» и «корова» в русском языке

П/п	Фразеологизм	Значение	Символика
1	Брать быка за рога	Начинать действовать решительно и энергично, с самого главного	Решительность и прямота действий
2	Корова жевала	Измятая одежда	Неопрятность
3	Корова языком слизнула	Что-либо пропало, прошло впустую	Напрасное дело
4	Колобкова корова	Неопрятный, ленивый человек	Неопрятность
5	Чья бы корова мычала	Неуместные обвинения и упрёки со стороны	Лицемерие
6	Священная корова	Человек с высоким социальным статусом, которого нельзя критиковать	Неприкосновенность
7	Переть... как бык	Энергично и бесцеремонно продвигаться вперед, мешая окружающим	Упрямство
8	Дойная корова	Постоянный источник материальных благ	Прибыль

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Фразеологизмы с компонентом «рыба» (물고기/Мульгоги) в корейском языке

П/п	Тип	Фразеологизм	Перевод	Значение	Символика
1.	Посл.	잉어 승어가 오니 물고기라고 송사리도 온다	Когда приходят карп и окунь, и пескарь говорит: «я тоже рыба»	Когда появляются важные люди или события, к ним присоединяются и незначительные, пытаясь воспользоваться ситуацией	Иерархия, подражание, социальное стремление
2.	Посл.	산에서 물고기 잡기	Ловить рыбу в горах	Заниматься чем-то совершенно абсурдным; искать не там, где следует	Абсурдность, недостижимость
3.	Посл.	맑은 물에 고기 안 논다	В прозрачной воде рыба не водится	Никто не станет следовать за тем, кто чрезмерно совершенен и чист душой	Мудрость
4.	Посл.	물꼭기가 물속에 놓여 나다	Как рыба, попавшая в воду	Когда человек оказывается в подходящей среде, он расцветает и проявляет лучшие качества	Гармония, свобода, естественность
5.	Посл.	물고기는 물을 떠나 살 수 없다	Рыба не может жить без воды	Зависимость от среды, невозможность существования вне привычных условий	Зависимость, уязвимость
6.	Посл.	물고기도 체 놀던 물이 좋다 한다	И рыба хвалит воду, в которой плавала	Каждый предпочитает знакомое, родное, привычное	Привязанность, консерватизм
7.	Посл.	물고기도 큰 강물에 노는 놈이 더 크다	Рыба, что в большой реке плавает, крупнее вырастает	Большие возможности и благоприятная среда способствуют успеху и развитию	Потенциал роста, влияние среды, амбиции
8.	М.Ф.	물고기(의) 밥이 되다	Стать кормом для рыб	1) Утонуть; 2) Быть полностью поглощённым, уничтоженным	Смерть

9.	М.Ф.	미끼를 삼켜 버린 물고기	Рыба, проглотившая приманку	Тот, кто попался на уловку, оказался в ловушке; человек, обманутый своими желаниями или корыстью	Жертва, наивность, искушение
10.	Ид.	물고기에 발을 그려 붙인다	Пририсовывать рыбе ноги	Делать что-то лишнее, ненужное; портить хорошее дело излишествами и неуместными дополнениями	Естественная целостность, ненужность улучшений

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Фразеологизмы с компонентом «рыба» в русском языке

П/п	Фразеологизм	Значение	Символика
1	Биться как рыба об лёд	Безрезультатные усилия	Беспомощность
2	Как рыба в воде	Комфорт, естественность состояния	Гармония
3	Кормить рыб	Утонуть, погибнуть	Смерть
4	Ловить рыбу в мутной воде	Извлечение выгоды из неблагоприятной ситуации	Корысть
5	Ловить рыбу на сухом берегу	Заниматься чем-то заведомо бессмысленным, невозможным	Абсурдность
6	Молчать как рыба	Молчание, скрытность	Молчание, скрытность
7	На рыбьем меху	Что-то совершенно невозможное, нелепое	Абсурдность
8	Ни рыба ни мясо	Неопределённость, отсутствие ярко выраженных качеств	Посредственность
9	Рыба гниёт/тухнет... с головы	Отрицательно оцениваемые процессы в социально организованной группе людей обычно начинаются среди тех, кто осуществляет управление	Иерархия, ответственность власти
10	Опять за рыбу деньги	Недовольство и раздражение чем-либо, постоянно повторяющимся и из-за этого надоевшим или изначально отрицательно оцениваемым	Несправедливость, избыточность

Фразеологизмы с компонентом «лиса» (여우/Ёу) в корейском языке

П/п	Тип	Фразеологизм	Перевод	Значение	Символика
1.	Посл.	룡이 없는 바다에는 메기가 꼬리를 치고 호랑이 없는 산골에는 여우가 선생질을 한다	В море без дракона сомы хвостами виляют; в горах без тигра лисы важничают	Когда нет достойных лидеров, начинают командовать или выслуживаться посредственности	Посредственность, выскочка
2.	Посл.	계집이 늙으면 여우가 된다	Когда женщина стареет, она становится лисой	С возрастом женщина становится более хитрой, расчётливой и коварной	Хитрость, коварство
3.	Посл.	금정 놓아두니 여우가 지나간다	Оставил золотой колокол, а мимо прошла лиса	Беспечность приводит к потере; пока охраняешь одно, другое ускользает	Хитрость, сноровка
4.	Посл.	여우를 피해서 호랑이를 만났다	Убегал от лисы, а встретил тигра	Пытаясь избежать малой беды, попасть ещё в большую	Опасность, хитрость
5.	Посл.	여우가 죽으니까 토끼가 슬퍼한다	Когда лиса умирает, заяц горюет	Сочувствовать тому, кто находится в схожем положении или разделяет твою участь	Солидарность
6.	Пог.	여우도 눈물을 흘릴 날	И у лисы бывают дни, когда она плачет	Даже у самого хитрого или бессердечного человека бывают моменты слабости и печали	Скрытая слабость, уязвимость
7.	М.Ф.	장마철의 여우별	Лисья звезда в сезон дождей	Что-то мимолётное, иллюзорное, обманчивое или ненадёжное (часто о несбыточных надеждах)	Иллюзия, непостоянство

ПРИЛОЖЕНИЕ К**Фразеологизмы с компонентом «лиса» в русском языке**

П/п	Фразеологизм	Значение	Символика
1	Лисий хвост	Лукавый, хитрый, пронырливый человек	Хитрость
2	Старая лиса (лисица) / Старый лис	Лукавый, хитрый человек	Хитрость, коварство
3	Хитрый как лиса	Очень хитрый, пронырливый и ловкий человек	Хитрость, коварство
4	Лиса Патрикеевна	Лукавый, хитрый, пронырливый человек	Хитрость
5	Прикидываться лисой	Ласкаться с корыстной целью, льстить	Коварство

ПРИЛОЖЕНИЕ Л

Блок «Собака»: полный комплект упражнений для уровней А2-С1

Приложение Л1

Практический блок А2-В1: «Собака: конфликт и несовместимость»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Эмоциональный компас». Посмотрите на изображение. Какую эмоцию выражают кошка и собака? Выберите один правильный ответ из предложенных вариантов. Затем выберите правильное значение фразеологизма.



№	Эмоция	Значение
1.	Дружба	Постоянно ссориться, не ладить друг с другом
2.	Ссора	Быть самостоятельным
3.	Безразличие	Быть хорошими друзьями

Упражнение 2.1. «Диалог-подсказка». Прочитайте диалог. Обратите внимание на выделенный фразеологизм и его значение.

- Алиса, ты уже познакомилась с новыми соседями?
- Да, но я не хочу с ними дружить. *Они как кошка с собакой живут!*
- Почему ты так думаешь?
- Они постоянно кричат друг на друга и ссорятся. Я слышу это каждый день!

Упражнение 2.2. Ответьте на вопросы.

1. Алиса хочет дружить с новыми соседями?

- А. Да
- Б. Нет

2. Почему Алиса так говорит о соседях?

- А. Они очень тихие

- Б. Они постоянно ссорятся
- В. Они часто путешествуют

3. Как вы понимаете выражение «как кошка с собакой жить?»

- А. Любить животных
- Б. Хорошо общаться
- В. Постоянно ссориться

Упражнение 3. «История в трёх картинках». Посмотрите на три изображения. Они перемешаны. Расставьте их в правильном порядке: что произошло сначала, что потом, и чем всё закончилось. Опишите каждую картинку одним предложением. Используйте слова: *спорить, играть, ссориться, делить*. Как можно назвать эти отношения одним фразеологизмом? Как вы скажете это на корейском?

№	Изображение	Предложение
		
		
		

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Контекстуальная замена». Прочитайте предложения. Замените подчёркнутые слова и выражения фразеологизмом «жить как кошка с собакой». Измените форму глагола, если это необходимо.

Пример: Мои соседи постоянно ссорятся – Мои соседи как кошка с собакой живут.

1. Мои родители часто ссорятся друг с другом.
2. Эти коллеги никогда не могут договориться.

3. Брат и сестра вечно спорят из-за игрушек.
4. Наши соседи не умеют договариваться и всё время спорят.
5. Виктор и Саша не ладят уже много лет.

Упражнение 2. «Ситуативный выбор». Прочитайте ситуации. Решите, можно ли в каждой из них использовать фразеологизм «жить как кошка с собакой». Поставьте галочку, если выражение уместно, или крестик, если не уместно.

1. Друзья тихо играют в шахматы.
2. Коллеги не могут договориться и кричат друг на друга.
3. Брат и сестра делят конфеты и улыбаются.
4. Родители помогают друг другу на кухне.
5. Соседи каждый день громко ругаются за стеной.
6. Коля и Ваня постоянно спорят.

Упражнение 3. «Диалог с пропусками». Прочитайте диалоги. Замените в каждом диалоге фразеологизм «как кошка с собакой жить» на простое выражение из банка слов. Запишите ответ.

Банк слов: часто ссориться / ругаться / спорить / кричать друг на друга / не ладить

1. – Почему ты не хочешь приглашать соседей на ужин?

– Потому что они как кошка с собакой живут!

Ответ:

2. – Твои родители часто путешествуют вместе?

– Нет, они как кошка с собакой живут, поэтому отдыхают отдельно.

Ответ:

3. – Как отношения с новыми коллегами?

– Как кошка с собакой живём. Каждый день спорим.

Ответ:

4. – Ты видел, как брат и сестра играли вчера?

– Да, обычно они как кошка с собакой живут и ссорятся из-за игрушек.

Ответ:

5. – Почему Маша и Аня больше не дружат?

– Они как кошка с собакой живут.

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Ролевое взаимодействие по карточкам». Работайте в парах. Возьмите карточки «А» и «Б». Прочитайте свою роль и ситуацию. Разыграйте диалог (4-5 реплик). Обязательно используйте фразеологизм «как кошка с собакой жить».

Карточка «А»:

Ситуация: *Вы жалуетесь другу на новых соседей.*

Задача: *Расскажите, что соседи шумят и ругаются. Используйте фразеологизм «как кошка с собакой жить». Попросите у друга совет.*

Карточка «Б»:

Ситуация: *Ваш друг жалуется на шумных соседей.*

Задача: Выслушайте друга, проявите сочувствие. Дайте совет, используя слова: *поговорить с соседями / терпеть / переехать*. Скажите слова поддержки, используя фразеологизм «как кошка с собакой жить».

Упражнение 2. «Фотостимул и речевой шаблон». Посмотрите на изображение. Опишите его по схеме: «*На фотографии мы видим... Они не могут договориться. Они... Я так думаю, потому что...*». Используйте фразеологизм «как кошка с собакой жить».



Упражнение 3. «Культурная матрица». Заполните таблицу и ответьте на вопросы: используется ли это выражение в вашей культуре, если да, то почему? В каких ситуациях вы бы его употребили? Обсудите свой ответ в группе.

Русский фразеологизм	Когда говорят в России?	Есть ли аналог в вашем языке?	Ответы на вопросы
Как кошка с собакой жить			

Практический блок В2: «Собака: жадность и эгоизм»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Анализ внутренней формы и культурного контекста». Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

У Даши есть шкаф, полный книг, которые она не читает. Её сестра, Алина, очень хочет прочитать книгу из Дашиной коллекции, но Даша отказывается её отдавать, хотя ей эта книга не нужна. Получается, что она сама не читает и сестре не даёт прочитать. Про такого человека говорят: «собака на сене».

1. Что делает Даша с книгами?
2. Почему Алина не может прочитать книгу?
3. Как вы понимаете поведение Даши? Оцените его.
4. Почему для описания такой ситуации используется образ собаки и сена? Что, по вашему мнению, символизирует сено в этом фразеологизме?

Упражнение 2. «Где прячется “собака на сене”?» Прочитайте ситуации. В каких случаях можно использовать фразеологизм «собака на сене»?

1. Катя купила книгу и никому не даёт её читать, потому что сама ещё не закончила.
2. Андрей не хочет идти на концерт, но запрещает друзьям идти без него.
3. Марина долго искала работу и наконец нашла подходящую компанию.
4. Олег купил себе мандарины, хотя не любит их.
5. Денис не пользуется велосипедом уже год, но отказывается отдать его брату.

Упражнение 3. «Лестница метафоры: от образа к значению». Соотнесите фразы из банка с нужной ступенью «лестницы». Каждая ступень отвечает на конкретный вопрос. Затем зафиксируйте итоговое определение, соединив ключевые компоненты.

1. Конкретный образ;
2. Логический парадокс;
3. Оценка личности;
4. Переносное значение.

Банк фраз:

1. Человек сам не пользуется ресурсом, но не разрешает воспользоваться другим.
2. Вынужденная защита личных границ.
3. Собака не ест сено, но блокирует доступ к нему для голодных животных.
4. Бережливость и рациональное планирование.
5. Жадность, эгоизм, нежелание делиться без реальной потребности.

6. Блокировка доступа приносит вред другим, но не даёт пользы самому.

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. Заполните пропуски, используя слова из банка. Сформулируйте значение фразеологизма своими словами.

Банк слов: *не пользоваться / не давать другим / не делиться / отрицательно / жадность / эгоизм / положительно / делиться / безразлично*

«Собака на сене» – это фразеологизм, который используют, когда человек _____, но _____. Такое поведение обычно оценивается _____, потому что оно основано на _____.

Упражнение 2.1. Прочитайте ситуацию и придумайте короткую подпись (1-5 слов) или комментарий, передающий ваше отношение к ситуации.

Ситуация 1. *Студент не записался на факультатив и не собирается туда ходить, но сердится, когда туда записываются его друзья.*

Ситуация 2. *Девушка давно не играет на гитаре, но не разрешает младшему брату пользоваться ею.*

Ситуация 3. *Молодой человек не хочет встречаться с девушкой, но ревнует её к другим.*

Упражнение 2.2. Прочитайте вопросы и дайте развёрнутые ответы.

1. Что общего у этих ситуаций?

2. Как ведут себя эти люди?

Упражнение 2.3. Попробуйте сформулировать правило:

Человека называют «собакой на сене», когда он...

Упражнение 3. «Конструктор контекста». Выберите по одному элементу из каждой колонки так, чтобы получилась ситуация, в которой уместно использовать выражение «собака на сене». Составьте грамматически правильное предложение, вставив фразеологизм в нужной форме.

№	Субъект: Кто?	Ресурс/Ситуация: Что?	Поведенческий маркер: Как?
1	Коллега	Доступ к факсу	Блокирует доступ без причины
2	Сосед	Парковочное место	Не пользуется сам, но не даёт другим
3	Друг	Интересная книга из коллекции	Хранит, но не использует
4	Студент	Старые конспекты по русскому	Помогает, когда просят

5	Руководитель	Возможность карьерного роста	Отказывает в просьбе без объяснений
---	--------------	------------------------------	-------------------------------------

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Место для фразеологизма». Дополните реплики, используя выражение «собака на сене» там, где оно необходимо, поставив все слова в нужную форму.

1. – Он купил велосипед, но сам _____ на нём и другим не даёт.

– Ведёт себя как _____.

2. – У нас в группе есть настоящая собака на сене!

– Ты о том парне, который не делится _____ конспектами?

3. – Я хотела взять ненадолго у Алисы её старую книгу, потому что она ей уже не нужна, но она _____ мне её давать.

– Как _____... У меня есть такая же, я тебе её дам.

Упражнение 2.1. «Одно предложение – одна история». Прочитайте ситуации. Опишите каждую одним предложением. Используйте фразеологизм «собака на сене» как часть высказывания.

Пример: Она купила мандарины, но не ест их сама, не даёт есть другим и ведёт себя как собака на сене.

Ситуация 1. *Студент купил дорогой учебник для подготовки к экзамену. Он сам почти не открывает его, но каждый раз отказывает одногруппникам, когда они просят взять его на время.*

Ситуация 2. *В офисе есть общий ноутбук для сотрудников. Один работник редко им пользуется, но постоянно говорит, что другим нельзя его брать, даже когда он сам работает на другом устройстве.*

Ситуация 3. *У студента есть доступ к онлайн-курсу с полезными материалами. Он не проходит его сам и не смотрит уроки, но не даёт доступ даже близким одногруппникам.*

Упражнение 2.2. Используйте данные элементы, чтобы составить одно предложение. Обязательно включите фразеологизм «собака на сене» как часть высказывания.

Пример: Брат не использует билеты на матч и не даёт их другу, ведёт себя как собака на сене.

1. Студент / общий ресурс / другие / разрешать / поведение

2. Оборудование / сотрудник / редко / запрещать / использовать / другие

3. Читать / Делиться / Человек / Материалы

Упражнение 2.3. Придумайте собственную ситуацию или возьмите случай из жизни, который будет соответствовать значению фразеологизма «собака на сене». Опишите ситуацию одним сложносочинённым или сложноподчинённым предложением и используйте фразеологизм в составе высказывания.

Упражнение 3. «Ситуация и обсуждение». Прочитайте ситуацию и обсудите в группе: объясните ситуацию с помощью фразеологизма «собака на сене», оцените поведение участника ситуации, придумайте как можно решить проблему, подготовьте один короткий вывод (1-2 предложения) от группы.

В офисе есть общий ресурс (например, компьютер, принтер, ноутбук, какие-либо документы). Один сотрудник редко им пользуется, но всегда запрещает другим или создаёт препятствия для использования этого ресурса.

Вопросы для обсуждения:

1. Что именно происходит в этой ситуации?
2. Кто ведёт себя проблемно и почему?
3. Как можно описать поведение этого человека одним выражением? Почему?
4. Это справедливое поведение или нет? Какие могут быть причины такого поведения?
5. Чем такая ситуация опасна для группы? Как она влияет на других сотрудников?
6. Вы сталкивались с похожими ситуациями? Как обычно они решаются?
7. Что можно сделать, чтобы решить эту проблему? Предложите 1-2 конкретных шага.

Приложение ЛЗ

Практический блок С1: «Собака: тайна и безразличие»

Этап 1. Семантизация

Упражнение 1. «Скрытый смысл». Прочитайте текст и определите значение фразеологизма «вот где собака зарыта». Сформулируйте его значение своими словами.

В компании несколько месяцев не могли понять, почему один и тот же проект задерживается. Сначала обвиняли сотрудников, потом – нехватку времени и ресурсов. Однако после анализа выяснилось, что проблема вовсе не в исполнении. Основная задержка возникала из-за того, что один из руководителей каждый раз вносил новые требования, полностью меняя план.

Вопрос: что означает «вот где собака зарыта» в данном контексте?

Упражнение 2. «Выбор точного смысла». Прочитайте контекст и выберите наиболее точную интерпретацию значения фразеологизма «вот где собака зарыта». Обоснуйте свой выбор.

Студент долго не мог понять, почему его работа получает низкие оценки. Он проверил оформление, структуру, список источников, но ошибок не находил. Только после консультации с преподавателем выяснилось, что проблема заключалась в неправильной формулировке гипотезы, которая изначально задавала неверное направление всему исследованию.

Варианты интерпретации:

1. Неожиданное событие, которое изменило ситуацию;
2. Истинная причина, объясняющая суть проблемы;
3. Поверхностная деталь, не влияющая на результат;
4. Эмоциональная реакция на критику.

Упражнение 3. «Позиция говорящего». Прочитайте диалог и объясните, что выражает говорящий, используя фразеологизм «собака лает – ветер носит».

– Ты слышал, что некоторые сотрудники считают, будто твой проект слишком амбициозный и не будет успешным?

– Пусть говорят. Собака лает – ветер носит.

Вопросы:

1. Как говорящий относится к словам других людей?
2. Влияют ли эти слова на его решение или поведение?
3. Что означает выражение «собака лает – ветер носит» в данном контексте?

Упражнение 4. «Как собирается смысл». Прочитайте высказывания. Определите, какие элементы текста помогают понять значение фразеологизма «собака лает – ветер носит». Объясните, какой общий смысл они формируют.

1. – Тебя совсем не напрягает, что коллеги шепчутся о тебе за твоей спиной?

– Вообще нет. Знаешь ведь, как говорят: «собака лает – ветер носит».

2. – В интернете публикуют много негативных комментариев о твоих последних картинах.

– Я тоже их читала, но всё равно не воспринимаю все эти слова всерьёз. Собака лает – ветер носит.

3. – Все говорят, что твой грандиозный план не сработает и ты зря прилагаешь столько усилий для его реализации.

– Собака лает – ветер носит. Пусть говорят что хотят, а я продолжу стараться.

Упражнение 5. «Опорные элементы смысла». Прочитайте текст и выделите слова и выражения, которые помогают понять значение фразеологизмов «вот где собака зарыта» и «собака лает – ветер носит». Подчеркните опорные элементы и объясните, как они помогают понять значение фразеологизма.

Текст 1. *Долгое время причина ошибки оставалась неизвестной. Все версии казались правдоподобными, но ни одна не объясняла проблему полностью. Только после детального анализа стало ясно, что всё дело в исходных данных, которые изначально были неверными.*

Текст 2. *Несмотря на критику и обсуждения в коллективе, руководитель продолжил работать по своему плану. Он не реагировал на замечания и не считал нужным отходить от первоначальной задумки из-за чужого мнения.*

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Скрытая причина». Прочитайте сообщения. Объедините их в один вывод.

1. Мы думали, что участники курса перестали приходить на вебинары из-за усталости. На самом деле ссылка на платформу приходила уже после начала занятия.

2. Все обвиняли менеджеров в провале выставки. Позже выяснилось, что организаторы перепутали даты в официальной рассылке.

3. Нам казалось, что серия постов не сработала из-за слишком сложной темы, но статистика показала: публикации выходили ночью, когда аудитория почти не была онлайн.

1. Руководство решило, что сотрудники саботируют новую онлайн-систему. Однако обучение работе в ней провели только для одного отдела.

2. Мы полагали, что подкаст никто не слушает из-за никудышного ведущего. Проверка показала: первые десять минут записи выходили без звука.

3. В редакции считали, что автор сорвал дедлайн намеренно. Потом обнаружилось, что письмо с финальной версией текста почта автоматически отправила в спам.

Упражнение 2. «Соберите вывод». Составьте предложения, используя все элементы в нужной форме и добавив недостающие слова.

1. Спорить о рекламном бюджете / обязательный платёж скрыт / вот где собака зарыта;

2. Низкая мотивация сотрудников / вот где собака зарыта / начисление премий;

3. Сорвать переговоры / позиция партнёров / вот где собака зарыта / наши сотрудники;

4. Качество курса / личный кабинет студента / вот где собака зарыта.

Упражнение 3. «Спокойный ответ». Прочитайте реплики и закончите их. В ответе используйте поговорку «собака лает – ветер носит» и добавьте следствие: чем говорящий займётся дальше.

1. – В сети снова пишут, что твой проект «накручен».
– ...
2. – Про Вас пустили слух, будто Вы купили диплом.
– ...
3. – Конкуренты опять обсуждают вашу команду в анонимных каналах.
– ...
4. – В комментариях тебя обвиняют в том, чего ты не делал.
— ...
5. – После интервью про тебя придумали целую историю.
— ...
6. – В рабочем чате снова пересказывают чужие домыслы.
— ...

Упражнение 4. «Оправдание и реакция». Перепишите реплики короче и выразительнее. Начните каждую фразу с поговорки «собака лает – ветер носит», затем сохраните только главный смысл высказывания.

1. Я не собираюсь оправдываться перед каждым, кто оставляет язвительный комментарий, лучше закончу материал и выложу факты.
2. Пока конкуренты распространяют слухи о нас, мы просто выпустим продукт вовремя и покажем реальные результаты.
3. Эти сплетни меня злят, но втягиваться в скандал бессмысленно: мне важнее подготовиться к защите проекта.
4. Пусть обсуждают мою личную жизнь сколько угодно, я всё равно буду работать с той же командой и по тому же плану.
5. На анонимные обвинения отвечать бессмысленно, потому что лучшее опровержение – прозрачный отчёт.
6. Я устал от пересудов, но не хочу тратить на них силы: всё покажет итог работы.

Упражнение 5. «Вставь пропущенное». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. Мы долго не могли понять причины снижения продаж в нашей фирме, пока не проанализировали деятельность отдела по работе с клиентами. Так вот _____!

2. Все говорили, что Алексей выбрал неправильный путь, но он продолжал работать и в итоге доказал свою правоту. Он всегда руководствовался принципом _____.

3. Алиса никогда не отвечала на грубые комментарии и просто продолжала создавать контент на радость поклонникам. _____ стало её девизом.

4. Мы думали, что планы сорвались из-за лени наших коллег по команде, но оказалось, что всё пошло прахом из-за ошибки в техническом задании. Долго же мы не понимали _____.

5. Максиму советовали «не высовываться» и залечь на дно, но он продолжил публичную деятельность, сказав: _____.

6. Я не могла собрать конструктор, потому что мне не хватало одной детали, но оказалось, что я неправильно следовала инструкции. Вот _____ всё это время!

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. Разделитесь на группы и распределите карточки. Прочитайте ситуацию и обсудите заданную проблему, проанализировав гипотезы. Оцените текст карточек и определите, является описанное в них причиной провала или его следствием. Сформулируйте вывод и оцените уместность фразеологизма «вот где собака зарыта» к данной ситуации.

Ситуация: Ваша команда анализирует провал проекта с разработкой приложения. На поверхности – много версий: маркетинг слабый, бюджет урезали, сроки поджали. Но вы чувствуете, что истинная причина глубже.

Карточка 1. По итогам отчётного периода проект был официально закрыт, бюджет полностью списан как убыток, а направление ликвидировано по решению руководства.

Карточка 2. После первых неудачных тестов команда потеряла уверенность в продукте, сотрудники стали избегать ответственности, а скорость разработки упала в два раза.

Карточка 3. Пользователи массово жаловались на сложный интерфейс и частые ошибки, из-за чего рейтинг продукта в магазинах приложений упал до критических значений.

Карточка 4. Команда недостаточно мотивирована: сотрудники работают без энтузиазма, часто берут больничные и не проявляют инициативы в решении нестандартных задач.

Упражнение 2. «Публичный ответ: выбор стратегии». Прочитайте ситуацию. Напишите черновой ответ, соблюдая нейтрально-уверенный тон. Поделитесь на пары, где вы зачитаете комментарий с провокационной интонацией, а ваш партнёр озвучит ваш ответ. Оцените вслух, прозвучал ли ответ как стратегический выход из ситуации или как уход от ответа. По возможности используйте подходящий фразеологизм.

Вы – публичное лицо (блогер, эксперт, руководитель). В комментариях к вашему посту разгорается дискуссия: часть аудитории критикует вашу позицию, приводя спорные аргументы или непроверенные факты.

Задача: напишите ответ (3-5 предложений), который:

1. Сохранит вашу репутацию;
2. Не втянет вас в бесплодный спор;
3. Перенаправит внимание на суть вашей первоначальной мысли.

Упражнение 3. «Диалог о важном». Поделитесь на пары и прочитайте ситуацию. В паре разыграйте диалог. Один – тот, кто сомневается и делится переживаниями. Другой – помогает структурировать мысли, задавая вопросы и резюмируя. В ходе разговора используйте подходящие фразеологизмы.

Ситуация: Ваш друг стоит перед сложным решением: сменить работу / переехать в другой город / закончить отношения / начать новый проект. Вокруг – много советов, мнений, некоторые из которых пугают, другие – вдохновляют на успех. Человек растерян и просит вас помочь разобраться.

Упражнение 4. «Анализ киносюжета: от внешнего к внутреннему». Вспомните один российский или советский фильм, мультфильм или сериал, сюжет которого вам хорошо знаком. Напишите аналитический текст (150-200 слов), в котором:

1. Кратко обозначьте, как зрители обычно объясняют поступок главного героя или развязку истории;
2. Укажите, какие из этих событий носят поверхностный характер и не раскрывают авторский замысел;
3. Сформулируйте, что на самом деле стало ключевым внутренним конфликтом или смысловым центром произведения, используя необходимые фразеологизмы;
4. Завершите текст выводом о том, почему эта глубина делает историю актуальной сегодня.

Упражнение 5. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению,

последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *Молодой учёный представил революционную теорию, но коллеги встретили её скептически.*

Карточка 2. *Команда стартапа вложила все силы в запуск продукта, но проект провалился.*

Карточка 3. *Блогер начал вести канал, но в комментариях сразу появились агрессивные отзывы.*

Карточка 4. *Мэр запустил программу благоустройства, но жители начали активно жаловаться на процесс.*

Карточка 5. *Студент получил низкий балл за свою работу, хотя был уверен в своём результате.*

Карточка 6. *Ресторан внезапно потерял постоянных клиентов, хотя меню и цены не менялись.*

Блок «Лиса»: полный комплект упражнений для уровней А2-С1

Приложение М1

Практический блок А2-В1: «Лиса: хитрость и социальные роли»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Эмоциональный компас». Посмотрите на изображение. Ответьте на вопросы.



1. Как вы думаете, какой характер у лисы?
2. Это хорошая или плохая черта характера? Почему?
3. Что, по-вашему, собирается делать лиса?

Упражнение 2. «Диалог-подсказка». Прочитайте диалог. Обратите внимание на выделенный фразеологизм и его значение.

- Иван, ты дал деньги тому продавцу на рынке?
- Нет, он **хитрый как лис**. Я сразу понял, что он хочет меня обмануть.
- Почему ты так решил?
- Он улыбался, говорил комплименты, но я заметил, что он прячет старые яблоки под новыми. Он хотел дорого продать плохой товар!




Упражнение 2.2. Ответьте на вопросы.

1. Иван купил яблоки у продавца?
 - А. Да
 - Б. Нет
2. Почему Иван не стал покупать яблоки?
 - А. Они были слишком дорогими
 - Б. Продавец был грубым
 - В. Продавец пытался его обмануть

3. Как вы понимаете выражение «хитрый как лис?»

- А. Очень быстрый человек
- Б. Умный человек, который умеет обманывать ради выгоды
- В. Добрый и открытый человек

Упражнение 3. «История в трёх картинках». Посмотрите на три изображения с лисой и Колобком, героем русской сказки. Они перемешаны. Расставьте их в правильном порядке: что произошло сначала, что потом, и чем всё закончилось. Опишите каждую картинку одним предложением. Используйте слова: *говорить, слушать, делать комплимент, есть, верить*. Как можно назвать лису одним фразеологизмом? Как вы скажете это на корейском?

№	Изображение	Предложение
		
		
		

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Замена». Прочитайте предложения. Вставьте на место пропуска фразеологизм «хитрый как лис» или «хитрая как лиса». Обратите внимание на род существительного (кто совершает действие?) и форму глагола.

Пример: Этот продавец очень умный, но любит обманывать покупателей. – Этот продавец хитрый как лис.

1. Наш директор никогда не говорит правду, он всегда найдёт способ сэкономить на сотрудниках. Он _____.

2. Эта женщина умеет добиваться своего – говорит комплименты, а потом обманывает. Она действительно _____.

3. Мой сосед по комнате часто врёт, чтобы не мыть посуду и не убираться. Он настоящий _____.

4. В этой сказке героиня перехитрила всех стражников и украла золото. Она была _____.

Упражнение 2. «Ситуативный выбор». Прочитайте ситуации. Решите, можно ли в каждой из них использовать фразеологизмы «хитрый как лис» или «хитрая как лиса». Поставьте галочку, если выражение уместно, или крестик, если не уместно.

1. Продавец на рынке улыбается и говорит, что яблоки очень сладкие, но на самом деле они кислые и старые. Он хочет продать их подороже.

2. Два друга громко смеются и делятся последними новостями за чашкой кофе.

3. Студент сказал преподавателю, что заболел, чтобы не сдавать экзамен, а сам пошёл гулять с друзьями.

4. Турист спрашивает дорогу у прохожего, и тот честно говорит, что не знает.

5. Женщине не нравилась работа начальника, но она всё равно сделала ему комплимент, чтобы получить повышение.

6. Собака каждый день терпеливо ждёт хозяина у двери.

Упражнение 3. «Диалог с пропусками». Прочитайте диалоги. Замените в каждом диалоге фразеологизм «хитрый как лис» или «хитрая как лиса» на простое выражение из банка слов. Запишите ответ.

Банк слов: умный и коварный / любить обманывать / хитрить / не говорить правду / льстить

1. – Ты доверяешь этому продавцу на рынке?

– Нет, он хитрый как лис. Вчера он продал мне старые фрукты по цене новых.

Ответ:

2. – Почему твой новый коллега так легко убедил начальника повысить его?

– Он хитрый как лис и знает, что нужно сказать каждому, чтобы получить своё.

Ответ:

3. – Твоя подруга опять опоздала и сказала, что у неё сломался будильник.

– Она всегда так делает. Она хитрая как лиса.

Ответ:

4. – Тебе нравится новый сосед? Он кажется очень добрым.

– Не верь ему. Он хитрый как лис. Он улыбается всем, но за спиной сплетничает.

Ответ:

5. – Почему котёнок смог украсть сосиску со стола, когда хозяйка отвернулась?

– Потому что он хитрый как лис! Ждал удобного момента.

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Ролевое взаимодействие по карточкам». Работайте в парах. Возьмите карточки «А» и «Б». Прочитайте свою роль и ситуацию. Разыграйте диалог (4-5 реплик). Обязательно используйте фразеологизм «хитрый как лис» или «хитрая как лиса».

Карточка «А»:

Ситуация: *Вы рассказываете другу о странном поведении нового знакомого (коллеги/продавца).*

Задача: Расскажите, что у нового знакомого хороший характер, но вы чувствуете, что что-то не так. Он постоянно пытается получить от вас что-то полезное ему или обманывает. Используйте фразеологизм, чтобы описать его характер. Попросите у друга совет.

Карточка «Б»:

Ситуация: *Ваш друг думает, что новый знакомый его обманывает.*

Задача: Выслушайте друга, задайте уточняющие вопросы (Что именно он сделал? Почему вы так думаете?). Подтвердите слова друга, используя фразеологизм и дайте совет.

Упражнение 2. «Фотостимул и речевой шаблон». Посмотрите на изображение. Опишите его по схеме: *«На фотографии мы видим... Лиса выглядит... Колобок выглядит... Я думаю, что лиса хочет...Поэтому можно сказать, что она...»*. Используйте фразеологизм «хитрый как лиса» или «хитрая как лиса».



Упражнение 3. «Культурная матрица». Заполните таблицу и ответьте на вопросы: используется ли это выражение в вашей культуре, если да, то почему? В каких ситуациях вы бы его употребили? Обсудите свой ответ в группе.

Русский фразеологизм	Когда говорят в России?	Есть ли аналог в вашем языке?	Ответы на вопросы
Хитрая как лиса / Хитрый как лис			

Приложение М2

Практический блок В2: «Лиса: хитрость и социальные роли»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Анализ внутренней формы и культурного контекста». Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Иван Петрович работает в этой компании уже 30 лет. Он знает все правила, все слабые места руководства и все законы офиса. Когда новый директор попытался ввести строгие штрафы за опоздания, Иван Петрович не стал спорить открыто. Вместо этого он тихо напомнил коллегам о старом пункте устава, который никто не отменял, и аккуратно направил жалобу в профсоюз так, что директор оказался виноват перед вышестоящим начальством. В результате штрафы отменили, а Иван Петрович сохранил свой авторитет и спокойствие. Про таких опытных и изворотливых людей говорят: он – старый лис.

1. Как Иван Петрович реагировал на новые правила директора?
2. Почему его действия можно назвать не просто хитростью, а опытом?
3. Как вы понимаете значение выражения «старый лис»? Чем оно отличается от простого «хитрого человека»?

4. Почему в этом фразеологизме используется слово «старый»? Что оно добавляет к значению?

Упражнение 2. «Распознай «старого лиса»?» Прочитайте ситуации. В каких случаях можно использовать фразеологизм «старый лис» или «старая лиса»?

1. Новый сотрудник открыто возмутился несправедливыми правилами в офисе и потребовал их отмены у директора.

2. Опытный бухгалтер заметил ошибку в новом налоговом законе. Вместо спора он тихо оформил документы так, чтобы компания сэкономила деньги, сославшись на старый, но действующий пункт устава.

3. Студент впервые пришёл на экзамен и честно ответил на все вопросы. Оказалось, что он готовился всю ночь.

4. Директор отдела продаж, работая в компании 20 лет, знает слабые места каждого конкурента. Перед важной встречей он незаметно подсказал своему клиенту аргументы, которые точно убедят партнёра подписать контракт.

5. Молодой менеджер предложил инновационную идею, но руководство её отвергло, потому что она показалась им слишком рискованной.

Упражнение 3. «Лестница метафоры: от образа к значению». Соотнесите фразы из банка с нужной ступенью «лестницы». Каждая ступень отвечает на конкретный вопрос. Затем зафиксируйте итоговое определение, соединив ключевые компоненты.

1) Конкретный образ;

2) Логический парадокс;

3) Оценка личности;

4) Переносное значение.

Банк фраз:

1) *Человек использует накопленные знания и хитрость, чтобы манипулировать ситуацией и избегать проблем.*

2) *Уважение к уму и находчивости, но также недоверие к искренности мотивов.*

3) *Способность видеть скрытые возможности там, где другие видят только препятствия.*

4) *Лиса – животное, известное своей осторожностью, умением обходить ловушки и находить выгоду.*

5) *Опытный, изворотливый человек, который знает правила системы и умеет использовать их в свою пользу.*

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. Заполните пропуски, используя слова из банка. Сформулируйте значение фразеологизма своими словами.

Банк слов: *опыт / изворотливость / скрытый мотив / уважать / доверять / нейтрально / положительно / отрицательно / знание системы / прямота*

«Старый лис» – это фразеологизм, который используют, когда человек обладает большим _____ и умеет использовать _____ в своих целях. Такое поведение часто вызывает разные чувства. С одной стороны, хочется _____ его ум и умение выходить из трудных ситуаций, а с другой – сложно _____ его искренности, так как он редко действует открыто.

Упражнение 2.1. Прочитайте ситуацию и придумайте короткую подпись (1-5 слов) или комментарий, передающий ваше отношение к ситуации. Используйте выражение «старый лис» или «старая лиса», если оно уместно.

Ситуация 1. *Новый директор попытался ввести строгие штрафы, но опытный бухгалтер тихо сослался на старый пункт устава, который никто не отменял. Штрафы отменили, а директор оказался в неловком положении перед вышестоящим начальством.*

Ситуация 2. *Молодой стажёр честно признался руководству, что совершил серьёзную ошибку при работе над проектом, и попросил помощи, чтобы её исправить.*

Ситуация 3. *Женщина, работающая в суде 20 лет, знает, как задавать вопросы свидетелям так, чтобы они сами противоречили себе, хотя внешне выглядит очень вежливой и спокойной.*

Упражнение 2.2. Прочитайте вопросы и дайте развёрнутые ответы.

1. Что общего у ситуаций 1 и 3? Чем они отличаются от ситуации 2?
2. Как ведут себя эти люди, которых называют «старыми лисами»? Они действуют силой или умом? Открыто или скрытно?

Упражнение 2.3. Попробуйте сформулировать правило:

Человека называют «старым лисом», когда он...

Упражнение 3. «Конструктор контекста». Выберите по одному элементу из каждой колонки так, чтобы получилась ситуация, в которой уместно использовать выражение «старый лис» или «старая лиса». Составьте грамматически правильное предложение, вставив фразеологизм в нужной форме.

№	Субъект: Кто?	Ресурс/Ситуация: Что?	Поведенческий маркер: Как?
1	Опытный бухгалтер	Новый налоговый закон	Нашёл лазейку в старом уставе, чтобы сэкономить деньги компании

2	Директор	Сложные переговоры с партнёром	Использовал старые связи и лесть, чтобы подписать контракт на своих условиях
3	Женщина-юрист	Допрос свидетеля в суде	Задавала вопросы так вежливо, что свидетель сам запутался в показаниях
4	Стажёр в офисе	Предвыборная кампания	Избегал прямых ответов на неудобные вопросы, переводя тему на успехи прошлого
5	Ветеран политики	Первая серьёзная ошибка	Честно признался руководству и попросил помощи, чтобы всё исправить

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Место для фразеологизма». Дополните реплики, используя выражение «старый лис» или «старая лиса» там, где оно необходимо, поставив все слова в нужную форму.

1. – Наш новый директор не стал спорить с профсоюзом открыто. Он тихо нашёл пункт в старом уставе, который никто не отменял, и использовал его против нас.

– Да, он настоящий _____! Знает все ходы и выходы.

2. – Ты видела, как Анна провела переговоры? Она так мягко говорила, что партнёры сами предложили ей лучшие условия, даже не заметив, что она обманывает их!

– Ещё бы! Она _____ с большим стажем. Никто не умеет так хорошо манипулировать людьми, как она.

3. – Я пытался обжаловать штраф в суде, но судья задала мне три вопроса, после которых я сам запутался в своих показаниях.

– Не удивляйся. Эта судья – _____. Она знает, как задавать вопросы, чтобы свидетель сам себя запутал.

Упражнение 2.1. «Одно предложение – одна история». Прочитайте ситуации. Опишите каждую одним предложением. Используйте фразеологизм «старый лис» или «старая лиса» как часть высказывания.

Пример: Директор знал все слабые места конкурентов и использовал их в переговорах, поэтому коллеги называли его старым лисом.

Ситуация 1. *Ветеран политики во время предвыборной кампании избегал прямых ответов на неудобные вопросы журналистов, мастерски переводя тему на свои прошлые успехи и заслуги*

Ситуация 2. *Опытный шахматист играл с молодым чемпионом. Он не атаковал сразу, а медленно выводил фигуры в центр, заманивая противника в ловушку, которую подготовил ещё десять ходов назад.*

Ситуация 3. *Подрядчик, который строит дома уже 30 лет, знал, что заказчики хотят сэкономить на материалах. Он не стал спорить, а предложил «бюджетный вариант», который на самом деле был самым надёжным, просто выглядел проще.*

Упражнение 2.2. Используйте данные элементы, чтобы составить одно предложение. Обязательно включите фразеологизм «старый лис» или «старая лиса» как часть высказывания.

Пример: Моя лучшая подруга просто старая лиса – она мягко обошла острые углы в нашем споре, используя свой жизненный опыт и дипломатию.

1. Директор театра / большой опыт / критика / манипуляция / успех
2. Продавец антиквариата / история / цена / убеждение
3. Психолог / вопросы / клиент / скрытые мотивы

Упражнение 2.3. Придумайте собственную ситуацию или возьмите случай из жизни, который будет соответствовать значению фразеологизма «старый лис» или «старая лиса». Опишите ситуацию одним сложносочинённым или сложноподчинённым предложением и используйте фразеологизм в составе высказывания.

Упражнение 3. «Ситуация и обсуждение». Прочитайте ситуацию и обсудите в группе: объясните ситуацию с помощью фразеологизма «старый лис» или «старая лиса», оцените поведение участника ситуации, предложите альтернативные решения и подготовьте один короткий вывод (1-2 предложения) от группы.

В небольшой семейной компании по производству мебели работает опытный мастер Иван Петрович, который знает все секреты производства уже 30 лет. Новый молодой директор хочет внедрить современную систему учёта рабочего времени и штрафы за опоздания. Вместо того чтобы открыто сопротивляться или жаловаться, Иван Петрович начал тихо рассказывать другим сотрудникам истории о том, как «в старые добрые времена» они работали без часов и были счастливее. Он также незаметно подсказывал коллегам, как можно «забывать» отмечаться в новой системе, если они приходят чуть позже. В результате через месяц половина коллектива саботировала нововведение, а директор оказался в изоляции, не понимая, кто именно организует

сопротивление. Иван Петрович при этом всегда выглядел спокойным и лояльным руководству.

Вопросы для обсуждения:

1. Что именно делает Иван Петрович? Действует ли он открыто или скрытно?
2. Почему его поведение можно описать выражением «старый лис»? В чём заключается его хитрость?
3. Справедливо ли поведение Ивана Петровича? Защищает ли он интересы коллектива или просто боится перемен?
4. Чем такая тактика опасна для нового директора и для самой компании?
5. Какие чувства вызывает такой сотрудник у руководства? А у молодых коллег?
6. Как новому директору стоит реагировать на такое скрытое сопротивление? Нужно ли ему бороться с Иваном Петровичем или искать компромисс?
7. Предложите 1-2 конкретных шага, которые мог бы предпринять директор, чтобы нейтрализовать влияние «старого лиса» и внедрить изменения.

Приложение МЗ

Практический блок С1: «Лиса: хитрость и социальные роли»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Скрытый смысл». Прочитайте текст и определите значение фразеологизма «лисий хвост». Сформулируйте его значение своими словами.

Известный общественный деятель и блогер годами строил имидж борца за экологическую справедливость. Он критиковал крупные корпорации за использование пластика, призывал к минимализму и отказу от предметов роскоши. Его публичный образ был безупречен: льняная одежда, веганство, скромный электромобиль. Однако вовремя закрытой вечеринки для инвесторов, куда случайно попали журналисты, его заметили в окружении предметов интерьера из редких видов кожи и меха, а также обсуждающим схемы офшорной оптимизации налогов, которые прямо противоречат его заявлениям о социальной ответственности. Этот инцидент стал поворотным моментом: публика увидела, что за фасадом борьбы за экологию и справедливость скрывались обычные меркантильные интересы. Говоря метафорически, активист показал лисий хвост.

Вопрос: что означает фразеологизм «лисий хвост» в данном контексте?

Упражнение 2. «Выбор точного смысла». Прочитайте контекст и выберите наиболее точную интерпретацию значения фразеологизма «лисий хвост». Обоснуйте свой выбор.

Директор крупной компании годами показывал себя как сторонник демократичного стиля управления. Он регулярно проводил встречи с рядовыми сотрудниками, слушал их

предложения и критиковал бюрократию. Однако во время закрытого совещания с руководителями отделов, куда вместе со своим начальством попал стажёр, директор резко изменил тон. Он начал насмехаться над инициативами рабочих, называя их «наивными», и отдал приказ скрыть реальные финансовые показатели от остальных, чтобы не вызывать панику. Этот эпизод стал главной темой для разговоров среди сотрудников: люди увидели, что за маской демократа скрывался авторитарный лидер, манипулирующий персоналом. Абсолютно случайно любимый всеми человек показал свой лисий хвост.

Варианты интерпретации:

1. Случайная ошибка, которая привела к техническому сбою в работе компании;
2. Непреднамеренное разоблачение истинных намерений или характера, которые человек тщательно скрывал за социальной маской;
3. Демонстрация профессиональной компетентности и умения принимать сложные решения в кризисной ситуации;
4. Открытый призыв к честности и прозрачности в деловых отношениях.

Упражнение 3. «Позиция говорящего». Прочитайте диалог и объясните, что выражает говорящий, используя фразеологизм «прикидываться лисой».

– Ты заметил, как наш новый партнёр ведёт себя на переговорах? Он постоянно улыбается, соглашается со всеми нашими условиями, хвалит нашу команду, но при этом ни разу не подписал предварительный договор и всё время просит отсрочки.

– Да, я вижу. Он мастерски прикидывается лисой: создаёт иллюзию полного согласия и дружелюбия, чтобы усыпить нашу бдительность, пока его юристы тихо ищут лазейки в контракте.

Вопросы:

1. Какое поведение демонстрирует партнёр внешне, а какие действия совершает скрытно? В чём заключается контраст?
2. Какова цель такого поведения? Почему он выбирает стратегию притворства?
3. Что означает выражение «прикидываться лисой» в данном контексте? Чем эта стратегия отличается от простой вежливости или дипломатичности?

Упражнение 4. «Как собирается смысл». Прочитайте высказывания. Определите, какие элементы текста указывают на то, что собеседник прикидывается лисой. Объясните, в чём заключается разрыв между внешним образом и реальными намерениями.

1. – Наш новый партнёр был крайне любезен: он хвалил нашу команду, соглашался со всеми нашими условиями и даже предложил взять на себя дополнительные расходы.

– Будь осторожен, он слишком хорошо прикидывается лисой. Мы расслабились из-за его комплиментов, но вдруг он что-то задумал, и его юристы уже ищут критические пункты в договоре, которые позволят им выйти из сделки без штрафов.

2. – Коллега сказала, что полностью поддерживает мою идею реформы, но почему-то каждый раз «забывает» передать мои документы руководству или ссылается на занятость, когда нужно проголосовать.

– Она просто прикидывается лисой. Сделала вид, что лояльна, чтобы ты не принял её за врага, а сама тихо саботирует все твои инициативы, сохраняя лицо хорошего товарища.

3. – Политик на дебатах клялся в прозрачности бюджета и обещал сократить налоги для малого бизнеса, но сразу после выборов его советники начали лоббировать законы, выгодные только крупным корпорациям, с которыми он связан.

– Получается, что он всё это время просто прикидывался лисой... Видимо предвыборная риторика была лишь маской, скрывающей истинные интересы его спонсоров.

Упражнение 5. «Динамика маски: от притворства к разоблачению». Прочитайте текст и выделите слова и выражения, которые указывают на использование стратегии «прикидываться лисой» и момент, когда герой показал свой «лисий хвост». Обратите внимание на контекст: первое выражение описывает процесс скрытой манипуляции, второе – момент разоблачения истинной сущности. Объясните, как контекстные маркеры помогают распознать эти состояния. Сформулируйте вывод: в чём заключается ключевое различие между успешной маскировкой и провалом маскировки в данном контексте.

Новый советник директора по рекламе позиционировал себя как искренний защитник интересов сотрудников. На общих собраниях он всегда прикидывался лисой: говорил мягким голосом, кивал в такт жалобам коллектива и обещал «донести всё до самого верха». Его манера общения была настолько убедительной, что многие считали его своим союзником в борьбе с бюрократией. Однако во время закрытых переговоров с акционерами, куда случайно попал чей-то секретарь, его истинное лицо проявилось мгновенно. Советник цинично назвал требования рабочих «наивным бредом» и предложил схему сокращения штата, которая полностью противоречила его публичным обещаниям. Эта утечка информации стала шоком для офиса: все увидели, что за маской эмпата скрывался холодный манипулятор.

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Анализ разоблачения». Прочитайте сообщения. В каждом случае определите момент, когда истинная сущность героя или организации стала очевидной вопреки их попыткам скрыть её. Сформулируйте общий вывод, используя фразеологизм «лисий хвост».

1. Крупный ритейлер годами показывал себя как защитник прав потребителей и экологии. Однако во время внутреннего совещания, запись которого случайно попала в интернет, руководители отделов открыто обсуждали планы по продаже некачественных товаров под видом премиум-брендов и сокрытие данных о загрязнении окружающей среды.

2. Известный активист собирал пожертвования на строительство приютов для животных. Журналистское расследование выявило, что 90% собранных средств переводились на счета, связанные с личным бизнесом активиста, а реальные приюты получали лишь символические суммы для «отчётности».

3. Политик, выступавший с трибуны против коррупции и за прозрачность государственных закупок, был замечен на закрытой вечеринке, где он цинично объяснял молодым чиновникам, как правильно оформлять переводы денег через подставные фирмы, чтобы их «не нашли».

Упражнение 2. «Разоблачение». Составьте сложные предложения, используя все элементы в нужной форме и добавив недостающие слова. В каждом случае используйте фразеологизм «лисий хвост».

1. Выступить за цифровую приватность граждан / тайно передавать персональные данные пользователей;

2. Защитником традиционных семейных ценностей / голосовать против законов / многодетные семьи;

3. Научная честность и борьба с плагиатом / использовать нейросети / не указывать источник;

4. Имитировать интерес к культуре страны / смеяться над традициями.

Упражнение 3. «Распознавание маски». Прочитайте реплики и закончите их. Используйте фразеологизм «прикидываться лисой» и добавьте краткое объяснение: какую именно цель преследует этот человек на самом деле.

1. – Литературный критик написал рецензию на дебютный роман молодого автора, называя его «новым голосом поколения», а в закрытом клубе писателей признался, что на книгу ему всё равно, а похвалил только, чтобы получить бесплатный билет на презентацию и завязать полезные знакомства.

– ...

2. – Тренер сборной по фигурному катанию всегда улыбается журналистам и говорит, что главное для него – здоровье спортсменов и честная борьба. Один из спортсменов признался, что от них требовали использование запрещённых на соревнованиях препаратов, угрожая исключением из команды.

– ...

3. – Мой двоюродный брат годами изображал заботливого родственника, навещал бабушку в больнице, привозил лекарства и цветы. Я думала он образец доброты, а после её смерти выяснилось, что он подделал завещание, чтобы унаследовать квартиру.

– ...

4. – Владелец галереи современного искусства говорил, что поддерживает молодых художников бескорыстно, предоставляя им бесплатное пространство для выставок. Я попробовала подать заявку, но в договоре мелким шрифтом было написано, что 90% прибыли от продаж картин переходит галерее и я почти ничего не получу.

— ...

5. – Мой одноклассник активно задавал сложные вопросы, и я думала он интеллектual, даже преподаватель был впечатлён. Оказалось, что он просто зачитывал ранее подготовленные цитаты из Википедии и даже не понимал их смысла. Просто хотел получить автомат по предмету.

— ...

Упражнение 4. «Манипуляция». Перепишите ситуации короче и выразительнее. Начните каждую фразу констатации факта: «Здесь кто-то прикидывается лисой», затем одним предложением раскройте суть противоречия между словами и действиями.

1. Реставратор старинных икон говорил, что традиционные техники – это основа всего. Он критиковал современные методы, а сам тайно использовал химические растворители, чтобы ускорить работу и сдать заказ раньше срока, рискуя сохранностью памятника.

2. Блогер-путешественник показывал себя как защитник дикой природы и призывал не мусорить в лесах, но в последнем видео был замечен оставляющим пластиковые бутылки в национальном парке «Столбы».

3. Старший научный сотрудник утверждал, что все открытия в лаборатории делаются коллективно, но в публикациях присваивал себе авторство идей аспирантов, оставляя их имена в мелких сносках или вовсе удаляя из списка авторов.

4. Адвокат, специализирующийся на защите прав потребителей, публично боролся с монополиями, но параллельно получал крупные гонорары от этих же компаний за «консультационные услуги» по обходу антимонопольного законодательства.

5. Куратор музея заявлял, что выставка посвящена памяти жертв репрессий и носит мемориальный характер, но разрешал проводить на её территории коммерческие фотосессии в костюмах эпохи, превращая трагедию в развлечение.

Упражнение 5. «Динамика маски». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. Знаменитый реставратор картин говорил коллегам, что использует только древние, проверенные веками техники. Однако химический анализ слоя краски указал на современные синтетические примеси, и мастер окончательно _____.

2. Во время следствия подозреваемый в мошенничестве _____: он изображал растерянность и незнание, тихо наблюдая за реакцией детективов, чтобы понять, сколько им уже известно.

3. Известный блогер годами _____: он снимал трогательные видео о защите океанов, пока журналисты не обнаружили, что, продвигаемые им футболки и кепки, производятся на фабриках, сбрасывающих отходы прямо в море.

4. Шахматист-ветеран _____ в начале партии: он делал вид, что теряет концентрацию и зевает, заманивая молодого соперника в ловушку.

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. Разделитесь на группы и распределите карточки. Прочитайте ситуацию и обсудите заданную проблему, проанализировав гипотезы. Оцените текст карточек и определите, является описанное в них причиной провала или его следствием. Сформулируйте вывод и оцените уместность фразеологизма «лисий хвост» к данной ситуации.

Ситуация: Ресторан «Бабушкин сад» стал очень популярным. Владелец, Иван, говорил всем в интервью: «Мы готовим только из продуктов с нашей собственной фермы. Всё натуральное, свежее и без химии. Мы поддерживаем местных фермеров». Люди верили ему и платили большие деньги за маленькие порции. Но однажды произошёл случай, который всё изменил...

Карточка 1. *В меню написано, что салат делают из овощей с фермы Максима.*

Карточка 2. *В социальных сетях ресторана Иван часто выкладывает фотографии с грядками и говорит о любви к природе.*

Карточка 3. *Однажды курьер крупной сети супермаркетов привёз в ресторан ящики с помидорами и огурцами. На ящиках была наклейка: «Импортные овощи. Страна происхождения: Турция».*

Карточка 4. *Гости ресторана хвалили вкус еды и говорили, что чувствуют «запах деревни».*

Упражнение 2. «Что ответить критикам?». Прочитайте ситуацию. Напишите черновой ответ, соблюдая нейтрально-уверенный тон. Поделитесь на пары, где вы зачитаете комментарий с провокационной интонацией, а ваш партнёр озвучит ваш ответ. Оцените вслух, прозвучал ли ответ как стратегический выход из ситуации или как уход от ответа. По возможности используйте подходящий фразеологизм.

Вы – тот самый владелец ресторана Иван. После скандала с наклейками в социальных сетях под фотографиями грядок появилось много негативных комментариев. Люди чувствуют себя обманутыми.

Задача: напишите короткий ответ (3-5 предложений), преследуя следующие цели:

1. Не злиться и не обвинять людей;
2. Признать ошибку честно;
3. Объяснить, почему так вышло.

Упражнение 3. «Диалог о важном». Поделитесь на пары и прочитайте ситуацию. В паре разыграйте диалог. Один – тот, кто сомневается и делится переживаниями. Другой – помогает структурировать мысли, задавая вопросы и резюмируя. В ходе разговора используйте подходящие фразеологизмы.

Ситуация: Вы создали модную коллекцию, позиционируя её как «эко-люкс» из переработанных материалов. Ваш поставщик тайно заменил ткани на дешёвый синтетический пластик, чтобы сэкономить. Вы знали об этом, но молчали, боясь потерять контракт с крупным поставщиком. Теперь журналисты что-то подозревают. Вы чувствуете, что ваше положение на рынке может ухудшиться.

Упражнение 4. «Анализ киносюжета: от внешнего к внутреннему». Вспомните один российский или советский фильм, мультфильм или сериал, сюжет которого вам хорошо знаком и один из героев которого успешно скрывает свои истинные намерения за социальной маской. Напишите аналитический текст (150-200 слов), в котором:

- 1) Кратко опишите героя и образ, который он демонстрирует окружающим;
- 2) Объясните, зачем герою нужна эта маска и как он использует доверие других людей;

3) Напишите в чём заключается внутренний конфликт героя и почему он вынужден притворяться;

4) Завершите текст выводом о том, почему этот пример важен для понимания современных отношений и профессиональной этики.

Упражнение 5. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению, последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *Известный дизайнер представил коллекцию одежды из «переработанных материалов», заявив, что это дань уважения природе.*

Карточка 2. *Молодой архитектор выиграл грант на реставрацию старого театра, обещая сохранить каждую деталь фасада.*

Карточка 3. *Агент нашёл рукопись неизвестного автора и начал продавать её издательствам как «сенсационный голос нового поколения», написанный в одиночку.*

Карточка 4. *Бабушка собирается переписать завещание в пользу благотворительного фонда, но внезапно появляется её племянник, который давно не общался с семьёй.*

Карточка 5. *На важных переговорах присутствует переводчик, который постоянно улыбается и извиняется за свой «плохой слух» или «усталость».*

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Эмоциональный компас». Посмотрите на изображение. Ответьте на вопросы.



1. Как вы думаете, как чувствует себя эта рыба?
2. Где рыбе будет лучше всего?
3. Почему вода – лучшее место для рыбы?

Упражнение 2. «Диалог-подсказка». Прочитайте диалог. Обратите внимание на выделенный фразеологизм и его значение.

- Антон, ты был вчера на соревнованиях по плаванию?
- Да! Я плыл очень быстро и занял первое место.
- Молодец! Ты выглядел таким спокойным и уверенным.
- Спасибо. Когда я плаваю, чувствую себя как рыба в воде. Это легко, приятно и я перестаю бояться. На суше я иногда стесняюсь, а в бассейне – нет!

Упражнение 2.2. Ответьте на вопросы.

1. Что Антону нравится?
 - А. Плавать
 - Б. Бегать по траве
 - В. Летать в небе
2. Почему Антон использовал выражение «как рыба в воде»?
 - А. Потому что он любит есть рыбу
 - Б. Потому что ему нравится плавать
 - В. Потому что он хочет стать рыбой

3. Как вы понимаете выражение «чувствовать себя как рыба в воде»

А. Быть в месте или ситуации, где тебе очень хорошо и удобно

Б. Любить плавать в море или океане

В. Бояться воды и глубины

Упражнение 3. «История в трёх картинках». Посмотрите на три изображения с Антоном. Они перемешаны. Расставьте их в правильном порядке: что произошло сначала, что потом, и чем всё закончилось. Опишите каждую картинку одним предложением. Используйте слова: *плавать, играть, грустный, счастливый*. Что можно сказать про Антона, используя один фразеологизм? Как вы скажете это на корейском?

№	Изображение	Предложение
		
		
		

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Замена». Прочитайте предложения. Вставьте на место пропуска фразеологизм «как рыба в воде» и подходящий глагол в нужной форме.

Пример: Антон отлично плавает, ему очень легко в бассейне. – Антон чувствует себя как рыба в воде.

1. Мария Сергеевна уже 20 лет работает учителем в деревенской школе. Она очень любит свой класс, знает каждого ученика по имени и всегда найдёт ответ на любой вопрос. На уроках она _____, поэтому с радостью идёт на занятия.

2. Мой брат программист и очень любит своё дело. Он может сидеть за компьютером целый день и всегда чем-то занят. За спокойной и тихой работой он чувствует себя _____.

3. Каждые выходные я приезжаю в посёлок к бабушке. Там тихо, чистый свежий воздух и очень вкусная еда. Только у бабушки я могу отдохнуть от работы и чувствую себя _____.

4. Иван с рождения живёт в Красноярске и хорошо знает этот город, потому что живёт здесь уже десять лет. В этом городе он _____.

Упражнение 2. «Ситуативный выбор». Прочитайте ситуации. Решите, можно ли в каждой из них использовать фразеологизмы «как рыба в воде». Поставьте галочку, если выражение уместно, или крестик, если не уместно.

1. Студент впервые выступает перед большой аудиторией. Ему страшно, у него дрожат руки и сохнет во рту.

2. Переводчик ведёт переговоры на трёх языках. Он легко понимает всех участников и точно передаёт смысл.

3. Девушка танцует на сцене. Она занимается балетом с детства, поэтому двигается легко и красиво, удивляя зрителей.

4. Турист потерялся в незнакомом городе. Он не знает языка и не может найти дорогу до гостиницы.

5. Новичок в спортзале не знает, как пользоваться тренажёрами. Он спрашивает совета у тренера и чувствует себя некомфортно.

6. Повар готовит сложное блюдо на своей кухне. Все инструменты под рукой, он делает всё быстро и уверенно, зная каждый шаг.

Упражнение 3. «Диалог с пропусками». Прочитайте диалоги. Замените в каждом диалоге фразеологизм «как рыба в воде» на простое выражение из банка слов. Запишите ответ.

Банк слов: очень уверенно / легко и удобно / спокойный / знать всё / чувствовать себя некомфортно

1. – Ты видел, как Анна рассказывала доклад?

– Да! Она говорила чётко, отвечала на все вопросы и совсем не нервничала. Она была там как рыба в воде.

Ответ:

2. – Почему тебе так нравится работа в библиотеке?

– Мне нравится тишина и среди книг я чувствую себя как рыба в воде.

Ответ:

3. – Наш новый врач кажется очень опытным.

– Да, он сразу поставил правильный диагноз и успокоил меня. Подруга сказала, что он лучший в своём деле и на своей работе он как рыба в воде.

Ответ:

4. – Я пробовал играть в футбол, но у меня ничего не получилось.

– А я играю с пяти лет. Для меня всё просто, когда я с мячом, чувствую себя, как рыба в воде.

Ответ:

5. – Почему ты не хочешь идти на вечеринку, где будут только незнакомые люди?

– Потому что я стеснительный. Только дома я чувствую себя как рыба в воде.

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Ролевое взаимодействие по карточкам». Работайте в парах. Возьмите карточки «А» и «Б». Прочитайте свою роль и ситуацию. Разыграйте диалог (4-5 реплик). Обязательно используйте фразеологизм «хитрый как лис» или «хитрая как лиса».

Карточка «А»:

Ситуация: *Вы рассказываете другу о своей новой работе или увлечении.*

Задача: Расскажите, что сначала вам было сложно или страшно, но теперь всё получается легко. Вам очень нравится это занятие, вы чувствуете себя спокойно и уверенно. Используйте фразеологизм «как рыба в воде», чтобы описать свои чувства. Спросите друга, бывает ли у него такое чувство в его делах.

Карточка «Б»:

Ситуация: *Ваш друг рассказывает вам о своём новом увлечении или работе.*

Задача: Выслушайте друга, задайте уточняющие вопросы (Что именно ему нравится? Почему ему это кажется лёгким занятием?). Расскажите коротко, где вы сами чувствуете себя также комфортно, используя фразеологизм «как рыба в воде».

Упражнение 2. «Фотостимул и речевой шаблон». Посмотрите на изображение. Опишите его по схеме: *«На фотографии мы видим... Учительница выглядит... Я так думаю? потому что... Можно сказать, что она...»*.



Упражнение 3. «Культурная матрица». Заполните таблицу и ответьте на вопросы: используется ли это выражение в вашей культуре, если да, то почему? В каких ситуациях вы бы его употребили? Обсудите свой ответ в группе.

Русский фразеологизм	Когда говорят в России?	Есть ли аналог в вашем языке?	Ответы на вопросы
Как рыба в воде			

Приложение Н2

Практический блок В2: «Рыба: человек и окружение»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Анализ внутренней формы и культурного контекста». Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

На собеседование пришли два кандидата: Анна и Борис. Анна была очень энергичной, говорила уверенно, привела примеры своих успехов и даже рассказала анекдот. Борис отвечал тихо, односложно. Он не сделал ничего плохого, но ничем не запомнился. У него не было явных недостатков, но не было и сильных сторон. После встречи руководитель отдела сказал: «Анна нам подходит, она яркий специалист. А вот Борис... ни рыба ни мясо. Я даже не могу вспомнить, что он рассказывал о своём опыте.»

1. Чем поведение Анны отличалось от поведения Бориса?
2. Почему руководитель не смог принять решение насчёт Бориса? Что ему не понравилось?
3. Как вы понимаете значение фразеологизма «ни рыба ни мясо»? Какие синонимы можно подобрать к этому выражению?
4. Почему в этом фразеологизме используются названия животных? Как вы думаете, что они символизируют в данном случае?

Упражнение 2. «Рыба или мясо?» Прочитайте ситуации. В каких случаях можно использовать фразеологизм «ни рыба ни мясо»?

1. Новый ресторан в городе получил разные отзывы: еда была не вкусной, но и не отвратительной; сервис медленный, но вежливый; интерьер простой, но не уникальный. Посетители говорили, что не могут назвать место исключительно плохим или хорошим.

2. Футбольный матч закончился со счётом 0:0. Обе команды играли осторожно, не рискуя и не создавая опасных моментов. Зрители ушли разочарованными, сказав, что игра была ужасно скучной.

3. Известный актёр сыграл роль злодея так ярко, что зрители начали его ненавидеть. Его игра была эмоциональной и запоминающейся.

4. Дизайнер оформлял все офисы в серых тонах. Мебель стандартная, стены белые, нет никаких ярких деталей или интересных решений. В итоге, выбирая дизайнера, компании стали в один голос говорить: «Он ни рыба ни мясо, ничего особенного в его работах нет.»

5. Никита всегда получает только тройки. Он не бездельничает, но и не проявляет особого интереса к учёбе. Преподаватели говорят, что он ни рыба ни мясо.

Упражнение 3. «Лестница метафоры: от образа к значению». Соотнесите фразы из банка с нужной ступенью «лестницы». Каждая ступень отвечает на конкретный вопрос. Затем зафиксируйте итоговое определение, соединив ключевые компоненты.

- 1) Конкретный образ;
- 2) Логический парадокс;
- 3) Оценка личности;
- 4) Переносное значение.

Банк фраз:

1) Человек, вещь или событие, которые не имеют ярких характеристик, не выделяются ни положительными, ни отрицательными качествами.

2) Рыба живёт в воде, мясо ассоциируется с сушей. Объект, который нельзя чётко отнести ни к одной из этих категорий, кажется странным и неопределённым.

3) Посредственность, скука, отсутствие индивидуальности.

4) Яркая личность, которая всегда имеет своё мнение и привлекает внимание.

5) Рыба и мясо – это два разных типа продуктов, которые обычно не смешивают в одном контексте классификации.

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. Заполните пропуски, используя слова из банка. Сформулируйте значение фразеологизма своими словами.

Банк слов: *яркие черты / посредственность / скучный / нейтрально / выделяться / запоминать / отрицательно / положительно / определённый / характер*

«Ни рыба ни мясо» – это фразеологизм, который используют, когда человек, вещь или событие не имеют _____. Они не вызывают сильных эмоций: ни _____, ни _____. Такой объект трудно _____, потому что он слишком _____ и не имеет собственного _____. Это выражение часто означает _____ или отсутствие индивидуальности.

Упражнение 2.1. Прочитайте ситуацию и придумайте короткую подпись (1-5 слов) или комментарий. Используйте выражение «ни рыба ни мясо», если оно уместно.

Ситуация 1. *Новый иностранный фильм в кинотеатре получил средние оценки. Сюжет был предсказуемым, актёры играли нормально, но без особых эмоций, спецэффекты обычные. Зрители вышли из зала и сказали: «Ну такое... Ничего удивительного, но один раз посмотреть можно».*

Ситуация 2. *На конкурсе талантов в школе выступил десятиклассник. Он спел песню Сергея Лазарева чисто, без ошибок, но очень тихо и без эмоций. Жюри не знало, ставить ему высокий балл за технику или низкий за исполнение.*

Ситуация 3. *Алина пришла на свидание с красивым парнем, Антоном. Антон был вежливым, тихим, отвечал односложно. Девушке стало скучно, потому что партнёр не только не рассказал о себе, но и не проявил вообще никакого интереса к Алине – даже за кофе ей пришлось платить самой.*

Упражнение 2.2. Прочитайте вопросы и дайте развёрнутые ответы.

1. Что общего между этими ситуациями?
2. Какое впечатление производят люди или вещи, которые называют «ни рыба ни мясо»? Почему их сложно оценить однозначно?

Упражнение 2.3. Попробуйте сформулировать правило:

Про человека говорят «ни рыба ни мясо», когда он...

Упражнение 3. «Конструктор контекста». Выберите по одному элементу из каждой колонки так, чтобы получилась ситуация, в которой уместно использовать выражение «ни рыба ни мясо». Составьте грамматически правильное предложение, описывающее ситуацию, вставив фразеологизм в нужной форме.

№	Субъект: Кто?	Ресурс/Ситуация: Что?	Поведенческий маркер: Как?
---	---------------	-----------------------	----------------------------

1	Новый сотрудник	Собеседование на работу	Отвечал тихо, односложно, не проявил ни энтузиазма, ни профессионализма
2	Фильм в кинотеатре	Премьера новинки	Сюжет был предсказуемым, игра актёров средней, зрители вышли без эмоций
3	Блюдо в ресторане	Обед с друзьями	Вкус был нормальным, но без изюминки. Блюдо забыло сразу после еды
4	Политик на дебатах	Телевизионные выборы	Говорил общие фразы, избегал конкретных ответов, не запомнился избирателям
5	Известный художник	Выставка картин	Картины вызвали бурные споры: одни были в восторге от сюжета, другие в шоке от яркости красок

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Место для фразеологизма». Дополните реплики, используя выражение «ни рыба ни мясо» там, где оно необходимо, поставив все слова в нужную форму.

1. – Как тебе новый спектакль по книге Достоевского? Говорят, там играют известные актёры.

– Честно говоря, мне было скучно. Сюжет уже всем известен, игра актёров средняя, декорации тоже. Ну, _____! Только время потратил.

2. – Ты был на собеседовании с тем кандидатом? Он вроде бы подходит по резюме.

– Да, но на встрече он как будто _____. Отвечал тихо, без эмоций, интереса не проявил. Даже не могу сказать, хороший он специалист или плохой.

3. – Как прошло выступление нашей музыкальной группы на конкурсе? Вы победили?

– Нет, мы заняли второе место. Судья сказал про нашу солистку, что она _____. Ошибок не допускала, но ничего уникального в её голосе не было и жюри заскучало.

Упражнение 2.1. «Одно предложение – одна история». Прочитайте ситуации. Опишите каждую одним предложением. Используйте фразеологизм «ни рыба ни мясо» как часть высказывания.

Пример: Ресторан получил смешанные отзывы: еда была не вкусной, но и не отвратительной, поэтому гости говорили, что шеф-повар ни рыба ни мясо.

Ситуация 1. Туристы приехали в популярный город. Пляжи были переполнены, гостиницы – стандартными «коробками», а экскурсии состояли только из посещения сувенирных магазинов. Никто не получил ярких впечатлений, все говорили: «Зря потратили деньги».

Ситуация 2. Шеф-повар приготовил новое блюдо для меню. Оно было съедобным, но без вкуса: не солёное, не сладкое, не острое. Гости пробовали его, пожали плечами и забыли, что ели, через пять минут.

Ситуация 3. Девушка купила платье для вечеринки. Цвет был непонятный, фасон – самый обычный, ткань – простая синтетика. Подруги сказали, что в этом платье она потеряется в толпе и никто её не заметит.

Упражнение 2.2. Используйте данные элементы, чтобы составить одно предложение. Обязательно включите фразеологизм «ни рыба ни мясо» как часть высказывания.

Пример: Блюдо было ни рыба ни мясо: вкуса хватило, но изюминки не было, и гости остались равнодушными.

- 1) Политик / речь / обещания / избиратели
- 2) Книга / сюжет / эмоции / читатель
- 3) Свидание / разговор / искра / пара

Упражнение 2.3. Придумайте собственную ситуацию или возьмите случай из жизни, который будет соответствовать значению фразеологизма «ни рыба ни мясо». Опишите ситуацию одним сложносочинённым или сложноподчинённым предложением и используйте фразеологизм в составе высказывания.

Упражнение 3. «Ситуация и обсуждение». Прочитайте ситуацию и обсудите в группе: объясните ситуацию с помощью фразеологизма «ни рыба ни мясо», оцените впечатление, которое произвёл герой, и предложите, как можно было сделать ситуации более яркой или чёткой. Подготовьте один короткий вывод (1-2 предложения) от группы.

На корпоративной вечеринке новый сотрудник, Андрей, вёл себя очень странно. Он не танцевал, но и не сидел в углу. Он не участвовал в конкурсах, но и не отказывался от них вежливо. Когда с ним заговаривали, он отвечал коротко и нейтрально: «нормально», «как скажете». Он не был грубым, но и не был дружелюбным. Коллеги после вечеринки сказали, что даже не запомнили, во что он был одет и о чём они говорили. Андрей оставил ощущение пустоты и скуки.

Вопросы для обсуждения:

1. Почему коллеги не могли дать Андрею чёткую характеристику?
2. Какое поведение Андрея привело к тому, что его назвали «ни рыба ни мясо»?

3. Чем такое поведение опасно для нового сотрудника в коллективе?
4. Что Андрею стоило сделать, чтобы произвести лучшее впечатление?
5. Можно ли быть «ни рыба ни мясо» в творческой профессии? А в бухгалтерии? Где это критичнее?
6. Предложите 1-2 совета Андрею, как выйти из образа «серой массы» и стать заметным.

Приложение НЗ

Практический блок С1: «Рыба: человек и окружение»

Этап 1. Семантизация.

Упражнение 1. «Скрытый смысл». Прочитайте текст и определите значение фразеологизма «молчать как рыба». Сформулируйте его значение своими словами.

Во время пресс-конференции после крупного финансового скандала генеральный директор компании стоял перед микрофоном уже десять минут. Журналисты засыпали его вопросами о судьбе активов и причастности руководства к махинациям. Однако он не произнёс ни слова в своё оправдание, не стал отрицать обвинения и не дал никаких комментариев. Он просто смотрел в зал пустым взглядом, игнорируя реплики из первого ряда. Его адвокаты позже объяснили это тактикой «полного неучастия», чтобы не дать следствию новых зацепок. Для наблюдателей демонстративное безмолвие стало шоком: вместо диалога они столкнулись со стеной. Говоря метафорически, руководитель выбрал позицию «молчать как рыба», превратив своё молчание в инструмент защиты.

Вопрос: что означает фразеологизм «молчать как рыба» в данном контексте? Является ли это молчание признаком незнания ответа или осознанной стратегией?

Упражнение 2. «Выбор точного смысла». Прочитайте контекст и выберите наиболее точную интерпретацию значения фразеологизма «молчать как рыба». Обоснуйте свой выбор. Объясните, чем отличается это молчание от простой растерянности?

Известный политик был замешан в истории с незаконным финансированием кампании. Когда прокурор вызвал его на допрос для дачи показаний, тот воспользовался своим правом не свидетельствовать против себя. На все вопросы следователя – от простых уточнений даты встречи до прямых обвинений в сговоре – политик отвечал одной и той же фразой: «Я отказываюсь давать показания». Он не нервничал, не пытался оправдываться и не вступал в полемику. Его адвокат отметил, что такая тактика позволяет избежать самоговора и юридических ловушек. В протоколе допроса осталось лишь одно повторяющееся действие: подозреваемый предпочёл молчать как рыба.

Варианты интерпретации:

1. Неспособность человека формулировать мысли из-за сильного стресса или страха;
2. Осознанный отказ от вербальной коммуникации с целью защиты своих интересов или сохранения тайны;
3. Вежливая пауза в разговоре, позволяющая собеседнику обдумать свои слова;
4. Согласие с предъявленными обвинениями, выраженное через невербальные сигналы.

Упражнение 3. «Системный анализ». Прочитайте диалог и объясните, что выражает говорящий, используя фразеологизм «рыба гниёт с головы».

– Ты видел последние отчёты по качеству обслуживания в нашей сети гостиниц? Клиенты жалуются на грубость персонала, грязь в номерах и хамство администраторов. Руководство требует наказать рядовых сотрудников.

– Бесполезно наказывать простых работников. Здесь рыба гниёт с головы. Генеральный директор сам экономит на всём: на уборке, на обучении, даже на зарплатах. Он открыто пренебрегает стандартами этики ради прибыли. Если лидер показывает, что правила можно нарушать, почему персонал должен их соблюдать?

Вопросы:

1. Какую проблему озвучивает первый собеседник, и какую причину называет второй? В чём заключается связь между ними?
2. Почему наказание рядовых сотрудников в данном контексте считается неэффективным?
3. Что означает выражение «рыба гниёт с головы» в данной ситуации? Как поведение руководителя формирует корпоративную культуру?
4. Чем этот фразеологизм отличается от простого утверждения «у нас плохой директор»?

Упражнение 4. «Механизм заражения». Прочитайте высказывания. Определите, какие элементы текста указывают на то, что ситуация описывается фразеологизмом «рыба гниёт с головы»? Объясните, в чём заключается разрыв между внешним образом и реальными намерениями.

1. – В нашей семье никто не держит слово. Дети обещают убрать комнату и не делают этого, младший брат постоянно берёт вещи старших без спроса.

– А вспомни, как папа поступает. Он обещал маме сделать ремонт пять лет назад, но так и не начал. Он говорит одно, а делает другое, и мы все привыкли, что обещания в этом доме ничего не значат. Рыба гниёт с головы: отец своим примером показывает, что за невыполнение обязательств не наказывают.

2. – Наша рок-группа распалась из-за постоянных конфликтов и эгоизма участников. Каждый тянул одеяло на себя, никто не хотел слушать идеи других.

– Но началось же всё с солиста. Он лидер группы, но первым начал опаздывать на репетиции, игнорировать мнение автора песен и требовать особого отношения к себе. Остальные музыканты увидели, что дисциплина не важна, и тоже расслабились. Рыба гниёт с головы: хаос в коллективе стал отражением вседозволенности лидера.

3. – Волонтёры в нашем приюте для животных стали грубить посетителям и небрежно обращаться с питомцами. Руководство пишет строгие инструкции, но никто их не читает.

– Потому что директор приюта сама позволяет себе повышать голос на сотрудников и забывает кормить животных, если занята своими делами. Она показывает, что эмпатия – это необязательно. Рыба гниёт с головы: равнодушие руководителя стало нормой поведения для всего штата.

Упражнение 5. «Системный кризис». Прочитайте текст и выделите элементы, которые указывают на то, что проблема исходит от руководства, и моменты, когда участники ситуации выбирают тактику полного отказа от коммуникации. Объясните, как эти две стратегии взаимодействуют, создавая порочный круг в организации или группе.

В стенах престижной художественной академии постепенно исчезли порядочность и дисциплина. Всё началось с ректора: он открыто пренебрегал правилами – опаздывал на важные встречи, тратил общие деньги на личные нужды и позволял себе грубость в общении с преподавателями и сотрудниками администрации. Его поведение стало своеобразным сигналом: если лидер так себя ведёт, значит, можно и всем остальным. Вскоре деканы начали присваивать себе научные идеи студентов, проректоры – идеи по улучшению инфраструктуры и социальных взаимодействий между университетом и другими организациями, а преподаватели – требовать «подарки» за хорошие оценки. Система дала сбой. Когда журналисты попытались разобраться в ситуации, в академии воцарилась тишина. Никто не хотел говорить и терять рабочее место, приносящее стабильный доход. Преподаватели, деканы и проректоры, боясь потерять работу, уходили от ответов и делали вид, что ничего не знают. Студенты, видя равнодушие взрослых, тоже замкнулись, опасаясь, что их отчислят. На встрече с прессой ректор просто промолчал и вышел из зала, не сказав ни слова. Вся академия предпочла молчать, пока система продолжала разрушать репутацию учебного заведения.

Этап 2. Закрепление.

Упражнение 1. «Молчание как стратегия». Прочитайте сообщения. В каждом случае определите, почему герой или организация выбрали тактику полного отказа от комментариев. Объедините эти ситуации одним абзацем с выводом (3-4 предложения), используя фразеологизм «молчать как рыба». Ответьте на вопрос: почему в этих случаях герои предпочли «молчать как рыба», и какую цель преследовала эта стратегия?

1. После утечки данных миллионов пользователей пресс-служба крупнейшей технологической компании выпустила односложное заявление: «Компания не даёт комментариев по этому поводу». Журналисты пытались получить реакцию генерального директора в течение недели, но он избегал камер и не отвечал на письма. Юристы компании утверждали, что любое слово может быть использовано против них в суде.

2. Сенатор, обвиняемый в получении взяток, вышел к микрофону перед зданием суда. Вместо оправданий он посмотрел в камеру, ничего не сказал и быстро ушёл в машину. Его адвокаты заявили, что он воспользовался конституционным правом не свидетельствовать против себя, чтобы не попасть в языковые ловушки следствия.

3. После публикации скандальной статьи о разводе известной пары, оба супруга удалили свои аккаунты в социальных сетях и перестали отвечать на звонки друзей и репортёров. Их общие знакомые говорили, что они договорились хранить полное молчание, чтобы защитить детей от публичного осуждения личной жизни.

Упражнение 2. «Стратегия молчания». Составьте сложные предложения, используя все элементы в нужной форме и добавив недостающие слова. В каждом случае используйте фразеологизм «молчать как рыба».

1. Допрос / прокурор / прямые вопросы о связях с мафией / подозреваемый;
2. Конференция / острые вопросы о коррупции / министр / покинуть зал;
3. Семейный совет / требование объяснить исчезновение денег / сын / не выдать сообщников;
4. Дебаты / провокационные заявления оппонента / кандидат / сохранять лицо.

Упражнение 3. «Источник проблемы». Прочитайте реплики и напишите ответ. Используйте фразеологизм «рыба гниёт с головы» и добавьте краткое объяснение: как именно поведение лидера спровоцировало негативное поведение всей группы.

1. – В нашей футбольной школе дети постоянно симулируют травмы, спорят с судьями и пытаются обмануть соперников. Тренер требует от них честной игры, но на прошлой неделе сам кричал на судью и учил игроков «играть грязно», чтобы победить любой ценой.

– ...

2. – В семье моих друзей царит хаос: дети никогда не выполняют обещания, опаздывают и грубят друг другу. Родители требуют дисциплины, но сами постоянно нарушают слово: отец дал обещание сделать ремонт в ванной комнате три года назад, но так и не начал, а мать регулярно врёт соседям, чтобы избежать неудобных встреч.

– ...

3. – В творческой мастерской художники перестали уважать чужое время: все опаздывают на общие выставки, портят оборудование и игнорируют правила безопасности. Старший мастер, которого все уважают, первым начал приходить пьяным на занятия и использовать общие материалы для личных заказов без спроса.

– ...

4. – Студенты университетского театра ведут себя высокомерно, перебивают режиссёра и саботируют репетиции. Художественный руководитель сам открыто насмехается над критикой, игнорирует мнение труппы и считает, что его статус освобождает его от необходимости слушать других.

— ...

Упражнение 4. «Системная деградация». Перепишите ситуации короче и выразительнее. Начните каждую фразу констатации факта: «Здесь рыба гниёт с головы», затем одним предложением раскройте суть того, как дурной пример лидера привёл к упадку всей группы.

1. Капитан яхт-клуба разрешает себе выходить в море в шторм, игнорируя правила безопасности и смеётся над новичками, которые строго следуют инструкциям. В результате вся команда начала относиться к технике безопасности как к формальности, что привело к нескольким авариям.

2. Известный блогер-путешественник призывает аудиторию беречь природу, но в своих закрытых публикациях хвастается тем, как оставляет мусор в заповедниках, потому что «ему так удобнее». Его подписчики начали массово публиковать фото с мусором в национальных парках, считая это признаком «элитного отдыха».

3. Главный редактор газеты запрещает журналистам писать правду о коррупции, требуя лояльности властям ради сохранения финансирования издания. В результате рядовые авторы начали продавать свои статьи коммерческим структурам и писать заказные материалы, полностью утратив профессиональную честь.

4. Отец в многодетной семье учит детей честности, но сам тайно скрывает доходы и обманывает партнёров по бизнесу. Дети выросли циничными манипуляторами, которые считают, что закон существует только для простых людей, а умные могут его обходить.

5. Дирижёр оркестра позволяет себе унижать музыкантов во время репетиций, называя их бездарными, если они ошибаются. В ответ оркестранты стали играть без души, механически и злобно, превратив выступления в формальное отбывание номера без эмоциональной отдачи.

Упражнение 5. «Деградация и блокада». Прочитайте предложения. Вставьте вместо пропуска подходящий по смыслу фразеологизм.

1. В семье давно стоит напряжённая атмосфера: подростки не отвечают на просьбы, спорят со взрослыми, дают слово, а потом нарушают его, однако решить проблему не получается, поскольку глава семьи сам не сдерживает обещания, а мать предпочитает молчать и уходить от конфликтов вместо того, чтобы выстраивать диалог. Специалисты не удивлены: в подобных ситуациях подтверждается старая истина – _____.

2. После публикации документов о нарушениях устава в театральном коллективе стало тихо: актёры, режиссёры и администраторы отказывались комментировать произошедшее, сбегая от журналистов и делая вид, что им ничего не известно. Даже художественный руководитель, чьи решения стали причиной кризиса, на конференции лишь пожал плечами и решил _____, уходя от любой ответственности.

3. Молодёжная спортивная команда прославилась своей несправедливой игрой: участники симулируют нарушения, вступают в конфликт с судьями и игнорируют принципы честной борьбы, однако попытки ввести дисциплину проваливаются, поскольку главный тренер открыто поощряет агрессивную тактику и учит спортсменов достигать результата любыми средствами. Люди справедливо отмечают, что в данном коллективе наблюдается классический случай, когда _____.

4. Когда независимая комиссия занялась проверкой точности опубликованных исследований, коллеги руководителя лабораторией внезапно замолчали: на прямые вопросы о нарушениях они отвечали коротко, переводили тему или опускали глаза и убегали, боясь потерять деньги и репутацию. Академическое сообщество коллективно предпочло _____, тем самым закрепляя практику, которая может ухудшить репутацию команды.

Этап 3. Активное употребление.

Упражнение 1. «Причина или тактика?» Разделитесь на группы и распределите карточки. Прочитайте ситуацию и обсудите заданную проблему, проанализировав гипотезы. Оцените текст карточек и определите, является описанное в них признаком слабости/вины или продуманной защитой. Сформулируйте вывод и оцените уместность фразеологизма «молчать как рыба» к данной ситуации.

Ситуация: После смерти известного писателя осталось большое наследство: дом, рукописи и права на книги. На семейном совете все обсуждали, как делить имущество. Однако, его младший брат, Алексей, который жил с писателем последние годы и ухаживал за ним, сидел в углу и не произносил ни слова. Когда его прямо спрашивали: «Где завещание?» или «Почему ты забрал личные вещи из кабинета?», он просто смотрел в пол или выходил из комнаты. Родственники начали шептаться, что он что-то скрывает ли уже всё присвоил себе. Адвокат семьи отметил, что Алексей выбрал тактику полного молчания.

Карточка 1. Алексей знает, что любое его слово может быть использовано против него, если другие родственники решат оспорить завещание. Он ждёт официального оглашения документа юристами.

Карточка 2. Алексею больно слушать, как родственники делят имущество, пока он сам ещё даже не пришёл в себя. Его молчание – это форма протеста и горя, а не хитрости.

Карточка 3. Алексей нашёл черновик нового завещания, которое меняет условия в его пользу, но боится, что, если он скажет об этом сейчас, документы могут «случайно исчезнуть». Он молчит, чтобы выиграть время и передать копию юристу.

Карточка 4. Остальные члены семьи воспринимают его молчание как высокомерие и подтверждение того, что он уже всё решил за их спиной. Они чувствуют себя обманутыми.

Упражнение 2. «Что ответить критикам?». Прочитайте ситуацию. Напишите черновой ответ, соблюдая нейтрально-уверенный тон. Поделитесь на пары, где вы зачитаете комментарий с провокационной интонацией, а ваш партнёр озвучит ваш ответ. Оцените вслух, прозвучал ли ответ как стратегический выход из ситуации или как уход от ответа. По возможности используйте подходящий фразеологизм.

Вы – тот самый владелец ресторана Иван. После скандала с наклейками в социальных сетях под фотографиями рядок появилось много негативных комментариев. Люди чувствуют себя обманутыми.

Задача: напишите короткий ответ (3-5 предложений), преследуя следующие цели:

- 1. Не злиться и не обвинять людей;*
- 2. Признать ошибку честно;*
- 3. Объяснить, почему так вышло.*

Упражнение 3. «Кризис авторитета». Поделитесь на пары и прочитайте ситуацию. В паре разыграйте диалог. Один играет роль человека, который столкнулся с проблемой в группе (семье, команде, организации). Второй выступает в роли аналитика/психолога,

помогая найти корень проблемы. В диалоге необходимо реализовать фразеологизм «рыба гниёт с головы» для объяснения причинно-следственной связи.

Роль А: *Вы – режиссёр театра и находитесь в отчаянии. Актёры опаздывают на репетиции, пьянеют перед выходами и игнорируют ваши замечания. Вы пытаетесь ввести жёсткую дисциплину, но они смеются вам в лицо. Вы чувствуете, что теряете контроль над труппой.*

Роль Б: *Напомните режиссёру, как он сам вёл себя в прошлом сезоне. Объясните, что труппа потеряла уважение к лидеру, потому что лидер первым нарушил профессиональную этику.*

Упражнение 4. «От лидера к системе». Выберите одну из предложенных ситуаций или вспомните похожую из жизни/литературы/кино. Напишите аналитический текст (150-200 слов), в котором объясните, как поведение лидера привело к моральному или профессиональному упадку всей группы. Используйте фразеологизм «рыба гниёт с головы» как ключевой элемент анализа.

Темы на выбор:

1. Спорт и допинг: Известный тренер сборной требует от спортсменов «чистой победы», но сам тайно организует поставку запрещённых в спорте препаратов и учит, как обходить антидопинговый контроль. В результате вся команда становится циничной и использует химию, считая это нормой.

2. Блогерство и экология: Популярный блогер строит имидж защитника природы, призывая подписчиков не мусорить. Однако в закрытых сообществах он хвастается тем, как оставляет отходы в заповедниках, потому что «ему так удобнее». Его аудитория начинает массово загрязнять парки, подражая кумиру.

3. Академическая среда: Ректор университета получает награды за «науку», хотя покупает диссертации и патенты. Преподаватели, видя безнаказанность главы университета, начинают требовать взятки у студентов за экзамены, оправдывая это тем, что «так принято наверху».

Структура текста:

1. Кто является «головой», а кто «телом»?
2. Как именно действие лидера легитимизировало плохое поведение остальных?
3. Опишите причины кризиса, используя фразеологизм «рыба гниёт с головы».
4. Почему невозможно исправить ситуацию, наказывая только рядовых участников, но не меняя лидера?

Упражнение 5. «Детективный снежный ком». Ознакомьтесь со стартовой ситуацией, указанной на выбранной карточке. По очереди добавляйте по одному предложению, последовательно развивая сюжет. Соблюдайте хронологию, логику повествования и причинно-следственные связи. На этапе кульминации озвучьте подходящий фразеологизм с правильной интонацией. Завершите историю одним итоговым предложением.

Карточка 1. *В известной семье потомственных врачей нарастает напряжение: младшее поколение открыто нарушает медицинскую этику, принимает неофициальные «благодарности» и игнорирует клинические протоколы.*

Карточка 2. *Независимая комиссия начала собрание всех сотрудников крупной исследовательской лаборатории после серии публикаций о методологических нарушениях и подтасовке данных в статьях сотрудников.*

Карточка 3. *Молодёжная футбольная школа прославилась деструктивным поведением игроков: систематические симуляции травм, агрессивные конфликты с судьями и полное пренебрежение принципами честной игры.*

Карточка 4. *В театральной труппе назревает кризис: актёры саботируют репетиции, игнорируют режиссёрские правки и публично критикуют постановку в профессиональных сообществах.*

Карточка 5. *Волонтерская организация помощи бездомным животным столкнулась с резким оттоком финансирования после слухов о нецелевом использовании пожертвований и закупке оборудования по завышенным ценам.*